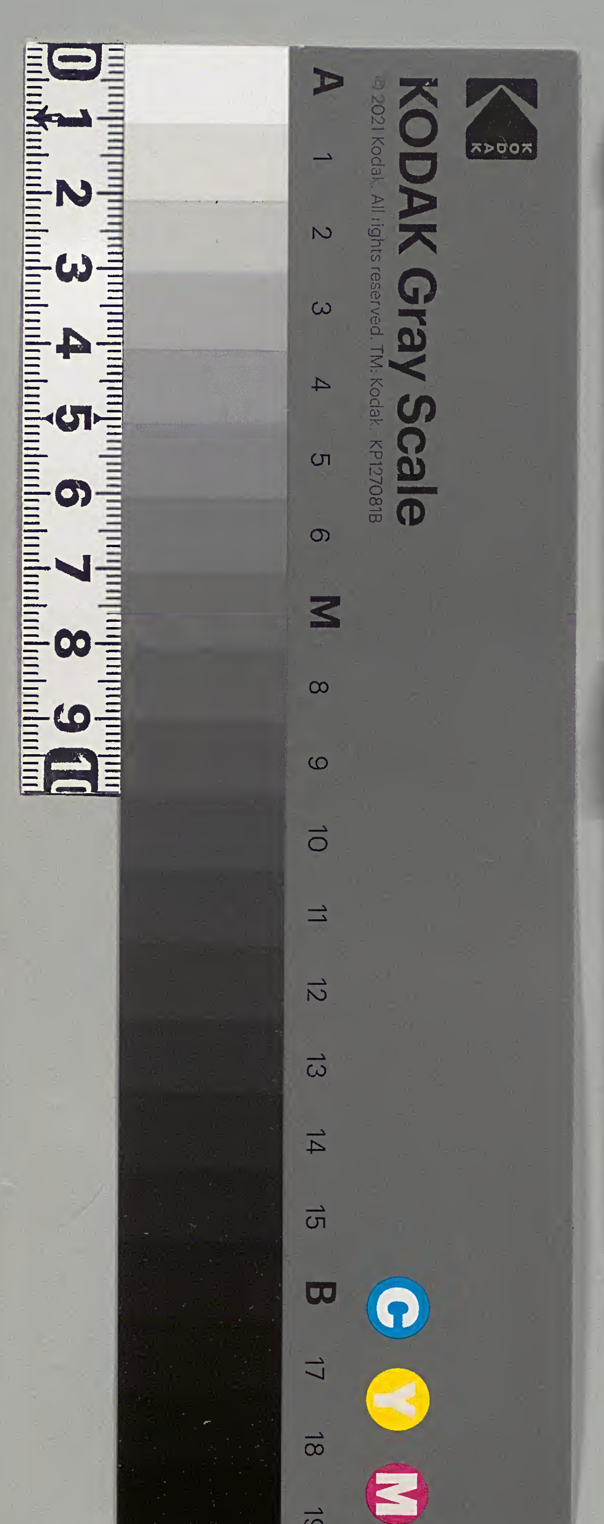

中俄界約斠注
屠寄署首









中俄界約斠注

屠寄署首



光緒廿年三月
刊版存上海醉
六堂印行翻究

元菟故竟朱果廓都員淵方非地鏡大周光緒辛卯歸安錢都
轉念劬隨節巡歷俄國達測六孔橫游四輪才多識宣履方順
軌惜界圖之無稿本也吳縣洪侍郎羅蒐散佚操燭經緯有所
依據齎錄易成撰中俄界約斠注六卷又中俄界綫簡明說一
卷慎重故人資余把手古者井田之制必正其疆界圖經之例
有藉于引湟山難太行澤無佳水土處綮眾道涂龎外譯官沿
譌地名殊謂天限險藪俗漸用夷別部釁情勒碑正覽東艮忒
忒廷分以蛇縱北道疊壘或卬以馬市當事者乾脣竭聲見埃
麗沫廣車胥轍削踵焦原然而對門不逢辦嚴匪策轄扶叢諍
土誦順辭粵宛同盤靡吞蹷國肌膚聽目膝背枯行枳棘用兵

等旅火于逐草羊粟酹酒違矛戕以采葵結鍼病通匱糧挈濟矧此者交接張利出入載航改簡則期十年索賦則儆兩國拾遺摭棄求野踐塵杌中一編天下五寸南戒北戒是亦辨祟之書小民大民不失開方之象有志邊略者未可或非也光緒甲午江山劉毓盤序

中俄界約斠注

大地之上兩國交界之袤長無有逾我中國與俄羅斯者自康熙至今中俄修訂約章凡二十有五專主界務者十有八（是書全錄）兼及界務者三（是書摘錄）其專主商務者四而已（是書不錄）恂有志讀界約者有年矣祇以未獲精確輿圖莫由知邊徼之山川形勢卽莫由知界約之沿革得失歲庚寅隨節歐羅巴得彼國所刻中俄交界或分或合之圖不下三十本（英法德各國亦皆留心中俄交界故咸有圖）於地勢始稍明曉逾年春奉調赴俄羅斯時我出使大臣吳縣洪侍郎（鈞）譯印界圖三十五幅方成是爲中國界務總圖之始亟取讀之益於界約有所領悟又逾年訪

得俄文最精最新之亞細亞洲交界圖中國交界之外兼及布哈爾國波斯國一帶交界故名之日亞細亞洲交界圖印行尚未畢工中國界綫所經者凡十幅其九幅已成原圖其二十七幅其有中國界綫而尚未印行之一幅則卽現議未定之帕米爾一帶地也東起圖們江口西訖喀什噶爾西境此圖於山形起伏西圖講求繪山務使峯巒方向高卑并占地上面積若干皆可於圖見之水流巨細山脈明顯則水驛道亦自然明顯路分合各別爲色尤令人寓目卽了取與界約同讀凡約中不甚可解之處至是獲通其大半又訪購得洋文原約與漢文互相比勘知漢洋文不符之處甚多且往往洋文易曉而漢文難通於界務劇有關係洋文原約使廨無有其訪購未得之本本擬向彼中官藏本鈔錄彼例不禁嗣因事未果故仍多未見洋文者因薈萃中俄交界各約略采官私記載考界綫之沿革訂約文之異同爲之疏通而證明方今中外交涉以俄國爲第一強鄰而中俄交涉又以界務爲第一要義世多一能讀界約之人卽多一能通界務之人亦卽多一能裨大局之人謂非當今之亟務乎若更將俄文新圖譯成漢文大致本洪氏界圖按一約繪成一幅當繪十二幅俾有一界約卽有一專圖離之爲各約分圖合之成交界總圖經緯綫尺寸比例相同則分圖可合爲總圖則於邊務尤爲裨益矣光緒十有九年癸巳二月歸安錢恂謹識

發凡

一中俄交界宜就東北西三次初約分爲三大段東段自圖

們江口起至額爾古納河口止康熙二十八年舊約而咸豐八年十年兩次更改者也北段自額爾古納河口起至沙濱達巴哈止雍正五年所定至今未改者也西段自沙濱達巴哈起至浩罕故墟止同治三年立約而光緒七年九年十年更改者也今就地勢約文釐爲七卷（一二兩卷爲東界三卷爲北界四五六三卷爲西界七卷爲坿錄）

中俄交界固宜就三次初約分爲東北西三大段三大段中又宜就列次勘分約記分爲十二小段東大段康熙二十八年所立黑龍江界約至咸豐八年愛琿立約而一變十年北京立約又一變而十一年之勘分東界約記但本北京約設立界牌於地址初無出入光緒十二年重勘琿春東界收回黑頂子地方補立界牌（中俄定界十餘次惟此一次不失地且有收回地方亟表出之）至興凱湖止其北以水爲界無所更改當以圖們江口至興凱湖爲第一小段（光緒十二年重勘琿春東界約記）興凱湖之北沿烏蘇里河溯黑龍江至額爾古納河口爲第二小段（咸豐十一年勘分東界約記）北大段雍正五年所立恰克圖界約至今未改當以額爾古納河以西至恰克圖爲第三小段（雍正五年界約）以恰克圖以西至沙濱達巴哈（即沙畢納依）爲第四小段（亦雍正五年界約因地段太長故分爲兩小段餘俱一約一段）西大段最爲糾紛咸豐十年北京約已引其端

同治三年所立勘分西北界約記自沙濱達巴哈直至浩罕邊界止其時浩罕尚未全入於俄故有其名而九年之烏里雅蘇臺界約八年之科布多界約九年之塔爾巴哈臺界約均從此出至光緒七年中俄改訂條約而伊犂之西界一變即收回伊犂一案齋桑淖爾之界一變此因收回伊犂之帖克斯川而兼改此界故在改訂約中而八年之伊犂界約喀什噶爾界約九年之哈巴河上界約阿拉克別克河上界約十年之喀什噶爾界約均從此出當沙濱達巴哈至柏郭蘇克條約或作布果蘇克達巴哈界圖作博果蘇克爲第五小段同治九年烏里雅蘇臺界約以柏郭蘇克至烏蘭達巴哈迤西之大阿勒泰嶺西麓爲第六小段

同治八年科布多界約以大阿勒泰嶺西麓至賽里烏蘭爲第七小段光緒九年科布多界約以賽里烏蘭至哈巴爾蘇爲第八小段同治九年塔爾巴哈臺界約以哈巴爾蘇至阿勒島即阿拉套山之喀拉達巴罕爲第九小段光緒九年塔爾巴哈臺界約以喀拉達巴罕即喀爾達板至那林哈勒噶界圖作那林濶勒爲第十小段光緒八年伊犂界約以那林喀勒噶即那林哈勒哈河至喀克善山與別牒里山相近爲第十一小段光緒八年喀什噶爾界約以喀克善山又名愛哩庫庫爾圖克又名貢古魯克又作鄺克沙勒山至烏仔別里山口爲第十二小段光緒十年喀什噶爾界約都凡三大段十二小段自烏仔別里山口以南即未經分定之帕米爾過帕米爾則中俄之界已畢當與

英屬交界尚未勘劃此十二小段即可為繙譯界圖之新例

一中俄界約康熙雍正乾隆所立但有滿蒙文俄文而無漢文咸豐所立間有譯成漢文者同治以來始皆兼用漢文凡由滿蒙文或俄文譯出之約各本所載字句往往殊異西人於我國各約多有通行傳刊之本以供談交涉者所考究其英法文中俄交界各約類皆從俄文傳譯茲編所錄統據譯署所刊中俄約章會要及續編惟乾隆三十三年一約新從法文譯出為譯署所未刊

一界約最重地名而地名譯字難期畫一各書各圖不同無論矣即界約之中此約與彼約不同甚或一約之中前後互異驟讀之不知即為一地良由我國向無一定圖籍而邊界地名又非人人所誦說也今取洪氏界圖地名異文注於約文之下將來圖學大開不能不以洪圖為嚆矢庶可依文覓圖洪圖三十五幅縱七幅橫五幅縱以一二三四五六七為號橫以金木水火土為號凡注言金一者即縱第一橫第一也言木一者縱第一橫第二也洪圖近今方出尚未大重於世然有功於中國學者非細至各約互異處亦擇要加注以資貫串又地名數字數十字連屬書寫無從知若干字為一地名共有若干地名今證以各圖各書參以洋文為之離析句讀取便讀者間有一二洋文圖籍無可檢對姑從蓋闕洋文地名無論若干聲音大都祗為一字其字首一字母必又大書以別於常字其或為沙濱達巴哈之類雖沙濱二音為一字達巴哈三音為一字而兩者之間必加一小畫以示連屬故洋文地名無誤讀者

界約與地圖相輔而行我康熙乾隆兩朝　內府輿圖均不經見江陰李氏摹刊六十四幅之本有蒙古新疆而不及界綫以外各地湖北官刊三十二卷之本兼及界外地根據　內府爲大一統之圖世稱善本然今昔界綫迥殊歷年所定界約地名山名水名論今日雖已在界上而昔日則均在內地無如求之圖中往往無有即據音諦審亦或偶得而道里方向終與約文不相脗合每次分界立約必有圖坿麗藏於盟府亦不得見且聞其圖不盡據經緯綫測繪凡地圖不按天度經緯綫者萬無準理即世俗所謂開方每方若干里者其僅繪一村一邑則可若圖至二三百以外地面亦不能取準自光緒十六年出使大臣洪侍郎譯

印界圖而中國始有通行之交界專圖有益實非纖細雖所據之俄文原圖初非彼國極精之本於科布多以西交界尙多缺漏而舍此更無足據之圖故恂所斠注一以洪圖爲本

一界約地名但有漢文而無洋文若撰一洋文書牘而譯員未悉地名之原洋文僅據漢音配譯必難脗合一有舛錯或因之貽誤大局不可不愼茲據俄文各圖將約中地名之見於圖者注以漢文別錄於後於譯務不無裨益惜不見於圖及未見洋文原約者尙多如取譯署所藏圖約原本按名補之尤成全璧

一此書凡頂格書及下一格書者皆界約原文約內夾注及約文後下二格書者皆恂所考錄

界約目

康熙二十八年黑龍江界約 大臣索額圖在尼布朝定

咸豐八年愛琿條約 將軍奕山在愛琿城定

咸豐八年天津條約 摘錄一條大學士桂良等在天津定

咸豐十年北京條約 摘錄二條恭親王等在京城定

咸豐十一年勘分東界約記 侍郎成琦在黑龍江定中俄約章續編又刊有補譯烏蘇里河東界俄文約記按所謂俄文約記者本即勘分約記中之一篇初非另爲一事故姑錄不專列

光緒十二年重勘琿春東界約記 左副都御史吳大澂副都統依克唐阿定

以上屬東界者凡六 其二摘錄天津約渾言界務非專指東界

雍正五年恰克圖界約 尚書圖禮善在恰克圖定洋文謂在尼布楚定

乾隆三十三年修改恰克圖界約第十條 此條中俄約章會要及續編所未載

以上屬北界者凡二

咸豐十年北京條約 摘錄一條

同治三年勘分西北界約記 大臣明誼定

同治九年烏里雅蘇臺界約 大臣榮全定

同治八年科布多界約 大臣奎昌定

同治九年塔爾巴哈臺界約 大臣奎昌定

光緒七年中俄改訂條約 摘錄三條出使大臣曾紀澤在俄都森比德堡定

光緒九年科布多界約伊犂參贊大臣升泰科布多幫辦大臣額福在喀巴河賽里烏蘭奇巴爾定

光緒九年喀巴河上約大臣升泰額福在薩雷烏連赤巴爾定此與上一約同爲一事同入同日同地所定而大意又屬相同但文義及地名書寫不同耳

光緒九年阿拉克別克河口約大臣額福在阿拉克別克河口定

光緒九年阿勒喀別克河口約大臣額福在阿勒喀別克河口定此又與上一約同事同人同日同地所定 以上四約約章續編並列錯刊而標目則但云喀爾喀北界科布多界約葢以一目括四約也

光緒九年塔爾巴哈臺界約大臣升泰在塔爾巴哈臺城定

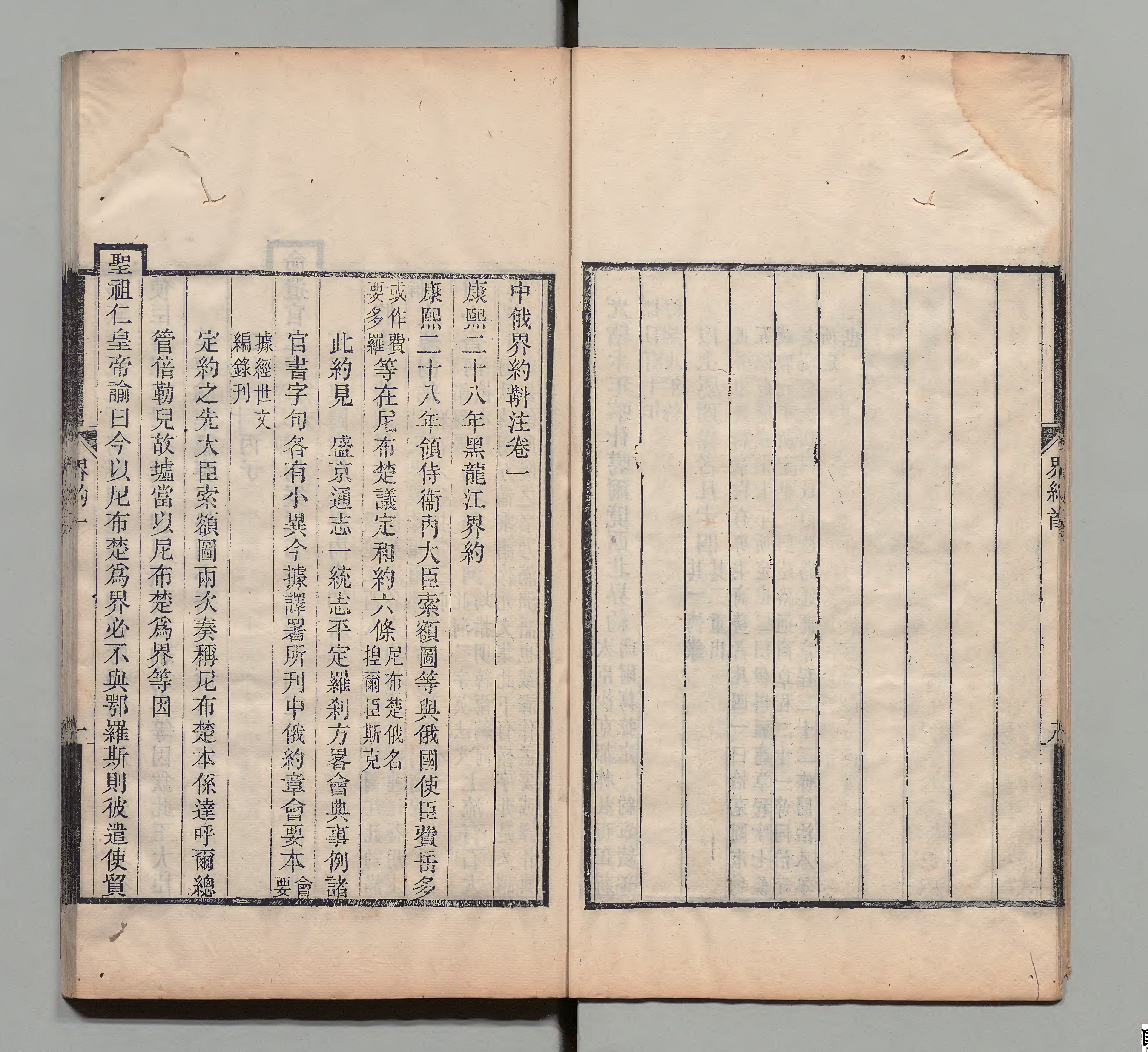
光緒八年伊犂界約哈密幫辦大臣長順定

光緒八年喀什噶爾境東北界約巴里坤領隊大臣沙克都林札布在喀什噶爾城定

光緒十年喀什噶爾境西北界約大臣沙克都林札布在新瑪爾葛拉定 約章續編標目有十年約無八年約

以上屬西界者凡十四其一摘錄其二重出

此外中俄約章尚有專主商務者凡四一曰恰克圖市約五條乾隆五十七年所定也二曰伊塔通商章程十七條咸豐元年所定也三曰陸路通商章程二十一條同治元年所定也四曰改訂陸路通商章程二十二條同治八年所定也



中俄界約斠注卷一

康熙二十八年黑龍江界約

康熙二十八年領侍衛內大臣索額圖等與俄國使臣費岳多（或作費要多羅）等在尼布楚議定和約六條（尼布楚俄名捏爾臣斯克）

此約見盛京通志一統志平定羅剎方畧會典事例諸官書字句各有小異今據譯署所刊中俄約章會要本（會要據經世文編錄刊）

定約之先大臣索額圖兩次奏稱尼布楚本係達呼爾總管倍勒兒故墟當以尼布楚為界等因

聖祖仁皇帝諭曰今以尼布楚為界必不與鄂羅斯則彼遣使貿

易無棲託之所勢難相通爾等初議時仍當以尼布楚爲界彼使臣若懇求尼布楚可卽以額爾古納爲界等因欽此王大臣等遵諭集議奏定格爾必齊河額爾古納河諸地立碑十二月二十八年丙子

命遣官立碑碑文卽約文　恂案尼布楚地屬俄國定於康熙時而湖北官刊輿圖尚繪於界內未知所本

一將由北流入黑龍江黑龍江西人概名曰阿穆爾江此約滿俄英法各文均稱爲薩哈連江蓋用土稱之綽爾納洪氏界圖作輟爾那雅在木字排第三幅卽烏倫穆河烏留穆木三相近格爾必齊河郭爾畢擦木三爲界循此河此河二字英法文均指明綽爾納河上流有石大興安嶺何秋濤朔方備乘謂徐元文集此下有嶺字非是又謂興安卽邱陵之名乃滿洲語也或譯作孟安或譯作興安其實皆同蓋此嶺乃南北之大分水嶺坡坨漸高不覺其峻故滿洲呼爲興安以是知石大興安之下不必有嶺字恂案洋文各約俱但言山嶺而無興安之音以至於海凡嶺南一帶流入烏龍江卽黑龍江之溪河盡屬我界其以嶺北一帶之溪河盡屬俄羅斯界

綽爾納卽烏倫穆據英法文約知爲蒙古名至格爾必齊河乃中俄界碑著名要地當卽界圖郭爾畢擦地方稍東之河河名地名相同洋圖可證我國載籍如水道提綱等書皆以鄂嫩河爲黑龍江之上流俄人名石勒喀河木三之處凡西人均名石勒喀中國倘呼爲黑龍江故此約烏倫穆句格爾必齊兩河接圖皆流入石勒喀而約文則言入黑龍江也

咸豐十年北京約始明言什勒喀卽石勒喀

何秋濤朔方備乘既辨約文石大興安之下不應有嶺字又詳考所謂內外興安嶺者以實之今按何氏所稱之外興安嶺西人稱雅布羅諾威嶺水三朱格朱爾嶺金二者是也何氏所稱之內興安嶺西人稱黑龍江嶺木二者是也歷考西圖西書均無興安之名而西圖西書恰別有所謂興安嶺者其一曰大興安嶺則額爾古納河以東有南北一帶直行之山爲東西大分水嶺者是也水東流入松花江水西流入額爾古納河其一曰小興安嶺則松花江西北有東西一帶橫行之山爲南北小分水嶺者是也水北流入黑龍江水南流入松花江自昔圖籍皆云興安嶺爲中外界限而西人所稱之兩興安嶺皆在我

今日界綫之內中外名稱歧異斷不可執泥舊說謂中外以興安嶺爲界轉至縮入內地也又據此約通行之英文法文亦均言格爾必齊河上流一帶山嶺東至於海而不云興安可見黑龍江以北之山西人本不名興安嶺也或有以松花江直北黑龍江外之都薩阿林嶺木一布連斯奇嶺木一爲外興安嶺者亦非西人輿地家所通稱

西清黑龍江外紀據滿文原本譯載此約其第一條之末有惟烏地河以南興安嶺以北中間所有地方河道暫行存放俟各還國察明後或遣使或行文再行定議云云數十字朔方備乘謂係雍正五年所定今考雍正五年恰克

圖界約第七條云烏帶河（即烏地河）等處前經內大臣松會議將此地暫置為兩間之地嗣後或遣使或行文定議云云

恂案所謂內大臣松者即康熙二十八年議定此約之內大臣索額圖（乾隆五十八年黑龍江將軍明亮奏尼布楚原委所謂松鄂托者即索額圖可為松索一人之證）惟今本漢文約無此一段明係當時脫漏證以英文法文亦俱有烏地河一帶再行商定一段與西清所譯正合（英法各文均云山嶺不云興安嶺考烏地河水入阿瑪爾河在烏堪河之西據此則西人不名橫行於黑龍江之北者為興安嶺尤無疑義如黑龍江外果有橫行之興安嶺為中外交界則嶺外即界外而烏地河更在嶺北明屬俄國亦何必云再行定議乎）

一將流入黑龍江之額爾古納河（阿爾古訥木三）為界河之南岸為我屬河之北岸今為俄羅斯屬其南岸之眉勒爾客河口所有俄羅斯房舍遷移北岸

額爾古納河北流入黑龍江有東西岸無南北岸而約言南北岸者蓋將近黑龍江處額河微曲而東或即以此為南北岸歟眉勒爾客河界圖無有俄文新圖額河之濱有模察喀地方有河同名（勉可作南岸論）音與眉勒爾客相近當即眉勒爾客河據此則當時黑龍江北岸雖以格爾必齊河為界而南岸如界圖石勒喀河以東額爾古納河以西之地已屬俄羅斯矣

一雅克薩之地俄羅斯所治之城盡行除毀所居俄羅斯人民

及諸物用聽撤往察汗汗之地雅克薩俄名阿勒巴沁木二

雅克薩城在黑龍江北岸烏地河之東當時烏地河一帶

雖俟續商而雅克薩城則固已盡入界內矣

一兩國獵戶人等毋許越界如有一二小人擅自越界捕獵偷盜者卽行擒拿送所在官司準所犯輕重懲處若十數相聚持械捕獵殺人搶掠者必奏聞正法雖有一二人犯禁彼此仍相和好毋起釁端

一從前我國所有俄羅斯之人及俄羅斯所有我國之人仍留如舊不必遣回嗣後有逃亡者不許收留卽行送還

一和好既定以後一切行旅有准令往來文票者許其貿易不

禁

此約訂立之年正彼國令主大彼得羅親政之年彼得羅於康熙二十二年與兄宜萬同爲俄王年方十歲宜萬亦所長無幾故由其姊索飛雅聽政宜萬先死是年彼得羅方親理政事彼得羅雄才大略志在拓土其經營悉畢爾部亦始於此時烏拉嶺以東至於海濱之地西人呼爲悉畢爾其後世開闢日盛迨咸豐八年十年兩次與中國換約以烏蘇里河黑龍江爲界而悉畢爾土地愈廣較此約所定界址計中國所割棄者東西極濶處十三度南北極長處二十三度緯度在赤道之北經度因之而狹故每度不足二百里此約已不廢而廢惟掌故攸關亦留心界務者所宜知也又此約洋文亦均六條但所敘不同第一條敘

格爾必齊河烏地河額爾古納河各交界即今第一第二條第二條敘撤去雅克薩城即今第三條第三條敘和好以後彌棄前嫌為漢文所無第四條敘無許越界無擒拿正法各語第五條敘仍令留居第六條敘准令貿易後附刻四體字碑滿洲字俄國字臘丁字字及換約各語與所譯漢文迥殊今此約已廢可勿深考矣

楊賓柳邊紀略曰威伊克阿林極東北大山也上無樹木惟生青苔厚常三四尺康熙庚午二十九年與阿羅斯分界鑲藍旗固山額眞巴海等分三道往視一從亨烏喇入一從格林必拉入一從北海繞入立碑於山上碑刻滿洲阿羅

斯喀爾喀文朔方備乘謂或疑此事惟柳邊紀略載之他書皆未記遍檢一統志盛京通志皆不載威伊克山之名疑當在極東北隅近海處或疑康熙時本無立威伊克山界碑之事楊賓草野傳聞未足為據惟楊賓係康熙時人親至黑龍江所記必有所本格爾必齊河界碑係在黑龍江北岸額爾古納河界碑係在黑龍江南岸皆在黑龍江一省西北之境其東北隅袤延數千里斷無不立界碑之理後來巡邊將弁憚於遙遠不復巡歷故幾至湮沒失傳耳一統志盛京通志皆止載格爾必齊一界碑而額爾古納界碑兩書皆未載至威伊克阿林界碑尤為遠地

其失載也固宜今額爾古納界碑巍然尚存豈得以志乘失載之故而疑之乎何氏之言如此光緒十三年曹廷杰奉命遊歷黑龍江邊外言通志載甯古塔東北三千七百二十里有殿山又稱殿山嘴上有二碑今特林（在黑龍江將入海處或郎尼潤來斯克地方）二碑一刻永甯寺記一刻宣德六年重建永甯寺記皆述明太監武功及東海苦夷事其小碑之陰有二體字兩旁又各有四體字或郎巴海等分界時所刻恂案觀曹杰所繪地圖知特林在極東北隅則巴海等勒字於舊碑之上事亦可信惜無從得四體字拓本作一證據耳

咸豐八年愛琿條約

咸豐八年四月十六日黑龍江將軍奕山會同俄國東悉畢爾將軍岳福在愛琿城議定和約三條

一黑龍江松花江左岸（凡水岸分左右者如水爲東流則北岸爲左南岸爲右水爲西流則南岸爲左北岸爲右水爲南流則東岸爲左西岸爲右水爲北流則西岸爲左東岸爲右）由額爾古納河至松花江海口作爲俄羅斯國所屬之地右岸順江流至烏蘇里河（一木）（水一）作爲中國所屬之地由烏蘇里河往彼至海所有之地此地如同接連兩國交界明定之間地方作爲兩國共管之地由黑龍江松花江烏蘇里河此後只准中國俄國行船各別外國船隻不准由此江河行走黑龍江左岸由精奇里河（水二）以南至豁

爾莫勒津屯原住之滿洲人等照舊准其各在所住屯中永遠居住仍著滿洲國即中國大臣官員管理俄羅斯人等和好不得侵犯

此條中凡分三事自約首至作爲兩國共管之地爲黑龍江北岸割隸俄屬事自黑龍江松花江云云至不准由此江河行走爲松花江行船事自黑龍江左岸云云至末爲旗屯事

由烏蘇里河往彼至海所有之地此地如同接連兩國交界明定之間地方作爲兩國共管之地云云其時烏蘇里河口以北盡入俄國境而沿河而南凡河東橫至海濱數百里之地俄人尚未敢公然割去而其意在侵吞已於約文流露不然此地北連俄國誠有明定之界界綫以南自應盡屬中國何所謂接連兩國乎何所謂交界之間地方乎即何所謂兩國共管之地乎越二年北京立約始悍然割去耳

此條一則曰黑龍江松花江左岸滿蒙文俄文英法各文均但言黑龍江不兼言松花江再則曰松花江海口滿蒙文俄文英法各文亦無有松花江字至下文黑龍江松花江烏蘇里河三水並稱敘行船一事滿蒙文俄文英法各文始均有松花江字是換約時既允其以在外之黑龍江

爲界又允其於在内之松花江行船顯分二事不相牽涉也自漢文增出兩松花江字讀者幾疑黑龍江本兼有松花江之名不然松花江安得有海口且又疑允其行船之松花江卽允其劃界之黑龍江不然何以首句黑龍江卽與松花江並書果如此說則松花江行船本非我國所願未始不可據字義以挽回無如滿蒙文俄文原約本極分晰不如漢文兩松花江之含混也松花江行船事始於此約俄恐英分其利故特明言不准各外國行船意在獨擅運載利益屢議與辦堅執成約極爲注重我國歷年辨論未允而欲其遂輟此謀恐非易易光緒七年改訂條約時思有以補救之爭辨不遺餘力而俄人終不稍讓不得已而爲調停之舉曰申明曰如何照辦（原約摘錄附後）俄人以有約在先視爲固有之利無從追奪且重言以實之或謂經世出使大臣辦駁已將咸豐八年愛琿約中松花江行船一段廢去者誤也

黑龍江左岸原住滿洲人等照舊居住近今公牘所稱江左旗屯者是也曰原住曰所住繹洋文語意謂所有滿洲人等當立約時已在彼處居住者嗣後待之之道與未劃入俄界時同而後來之人不預此數（所謂原住）各屯相距中間空地亦不預此數（所謂所住）此近年蘇忠阿墾地納租一案之

所由起也（蘇忠阿卽於屯間空地墾種且在同治以後遷往）且此一片土究已歸入俄國其所謂仍著滿洲國大臣官員管理者非謂中國尚有轄治土地之權而謂中國尚有保護人民之權或以爲精奇里河以南至豁爾莫勒津屯一帶尚屬中國者非也近議劃溝爲界包各屯於內俾各屯滋生餘丁得耕墾屯間空地而不越溝外辦理亦未就緒

一兩國所屬之人互相取和烏蘇里黑龍江松花江居住兩國所屬之人令其一同交易官員等在兩岸彼此照看兩國貿易之人

烏蘇里河黑龍江兩水中俄以水爲界自有官員在兩岸照看若松花江爲中國獨有之地安能有俄官在江岸乎約語含混不可不防

一俄國結聶喇勒固畢爾那托爾（官名譯者通稱爲總督）木喇福（音義未詳）岳福中國鎭守黑龍江等處將軍奕山會同議定之條永遠遵行勿替等因俄國結聶喇勒固畢爾那托爾木喇福岳福繕寫俄羅斯字滿洲字親自畫押交與中國將軍奕山並中國將軍宗室奕山繕寫滿洲字蒙古字親自畫押交與俄羅斯國結聶喇勒固畢爾那托爾木喇福岳福照依此文繕寫曉諭兩國交界上人等

此約滿蒙俄文合璧俄國有出售者英文法文則各國傳

刊之本也
附錄光緒七年中俄改訂條約第十八款
按照一千八百五十八年五月十八日卽咸豐八年在愛琿所定條約應准兩國人民在黑龍江松花江烏蘇里河行船并沿江一帶地方居民貿易現在復爲申明至如何照辦之處應由兩國再行商定

咸豐八年天津條約摘錄一條
咸豐八年五月初三日天津立約十二條
第九條　中國與俄國將從前未經定明邊界由兩國派出信任大員秉公查勘務將邊界清理補入此次和約之內邊界既定之後登入地冊繪爲地圖立定憑據俾兩國永無此疆彼界之爭

當咸豐季年俄人於中亞細亞回部各地併吞未廣是西疆與我國接壤處尚少此約所云從前未經定明邊界正暗指東疆烏蘇里河以東横至於海之地故十年北京立約遂劃入彼界



咸豐十年北京條約摘錄二條

咸豐十年十月初二日北京立約十五條

第一條 議定詳明一千八百五十八年瑪乙月俄國五月繆祜孫俄游彙編謂三月日瑪乙五月日梅恂案俄國三月日瑪爾塔五月曰瑪乙此實五月非三月也十六日卽咸豐八年四月二十一日在愛琿城所立和約之第一條遵照是年伊云月俄國六月初一日卽五月初三日在天津地方所立和約之第九條此後兩國東界定為由什勒喀石勒喀木三額爾古納阿爾古訥木三兩河會處卽順黑龍江下流至該江烏蘇里河會處言黑龍江與烏蘇里河合流處也烏蘇里河口木一其北邊地屬俄羅斯國其南邊地至烏蘇里河口所有地方屬中國此卽愛琿約所定之界自烏蘇里河口而南上至興

凱湖（水一）兩國以烏蘇里（木水一）及松阿察（水一）二河作爲交界其二河東之地屬俄羅斯國二河西屬中國自松阿察河之源兩國交界踰興凱湖直至白稜河（水一）自白稜河口順山嶺至瑚布圖河口（水一）再由瑚布圖河口順琿春河（水一）及海（句）中間之嶺至圖們江口（火一）其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國兩國交界於圖們江之會處及該江口相距不過二十里且遵天津和約第九條議定繪畫地圖內以紅色分爲交界之地上寫俄羅斯國阿А巴Б瓦В噶Г達Д耶Е熱Ж皆З伊И亦І喀К拉Л瑪М那Н倭О帕П啦Р薩С土Т烏У等字頭（洋文字頭僅配漢音最易混淆故將原洋文字頭注於每字下）以便易詳閱其地圖上必須兩國大臣畫押鈐印爲據

上所言者乃空曠之地遇有中國人住之處及中國人所占漁獵之地俄國均不得占仍准中國人照常漁獵

從立界牌之處永無更改並不侵佔附近及他處之地

烏蘇里河以東至於海濱之地是年始畫定界址屬於俄國卽今俄屬東海濱省南半繁盛之區而昔日所謂空曠之地也

順琿春河及海中間之嶺至圖們江口一語蓋謂琿春河以東海岸以西中間有南北直行分水嶺一道中俄卽順嶺爲界直至圖們江口嶺西水流入琿春河者爲中國地

嶺東水流入海者爲俄國地其界址南境盡處距圖們江海口尚有二十里之遠此二十里乃俄國與朝鮮交界故中俄約內不詳敘或謂圖們江東之地至光緒十三年始屬俄國者非也

第三條　嗣後交界遇有含混相疑之處以上兩條指第一二兩條也第二條見卷四所定之界作爲解證至東邊自興凱湖至圖們江中間之地西邊自沙濱達巴哈至浩罕中間之地設立界牌之事應如何定立交界由兩國派出信任大員秉公查勘東界查勘在烏蘇里河口會齊於咸豐十一年三月內辦理十一年五月侍郎成琦辦理此事西界查勘在塔爾巴哈臺會齊商辦不必限定日期所派大員等遵此約第一第二條將所指各交界作記繪圖各書寫俄羅斯字二分或滿州字或漢字二分共四分所作圖記該大員等畫押用印後將俄羅斯字一分或滿或漢字一分共二分送俄羅斯收存將俄羅斯字一分或滿或漢字一分送中國收存互換此記文地圖仍會同具文畫押用印當爲補續此約之條



咸豐十一年勘分東界約記

咸豐十一年五月二十一日倉場侍郎成琦會同俄國大臣在黑龍江定界記文

此但本十年之北京約設立界牌於地址初無出入

咸豐十一年五月二十一日俄國全權大臣中國大臣會齊在俄文土爾必拉卽白稜河口地方兩國之大臣會同畫押用印在交界之圖上書寫俄羅斯字及滿洲字二分共二圖補入上年在京續定和約條內並四分圖與記文此記文當時漏未譯出光緒八年以後補譯卽中俄約章續編所謂補譯烏蘇里河東界俄文約記者是也附錄於後

交界道路記文卽本約所附見後

自烏蘇里河至圖們江口此四分圖內書寫俄羅斯字二分

書寫漢字二分其圖四分亦補入上年在京續定和約條內此六分圖彼此相對兩國大臣全行知悉相符俄國大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分中國大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分彼此互換用印畫押又互換漢字俄羅斯字交界地圖四分彼此換給之後兩國大臣將圖四分記文二分即補譯之記文 交界道路記文二分俱行鈐印畫押將此記文道路補入上年續定和約條內永遠遵行勿替

交界道路記文

中國與俄國詳細按著去年諾雅布爾月俄國十一月初二日所定和約第一條第三條內之記文譯洋文語氣此處言按照北京約第一條定界並按照第三條作記即謂此篇記文也 和約之第一條內自烏蘇里河口而南上至興凱湖兩國以烏蘇里及松阿察二河原係舊有之河作爲交界其二河東之地屬俄羅斯國二河西之地屬中國自松阿察河源兩國交界踰興凱河直至白稜河照圖上所畫紅色所寫俄字字頭定爲交界即在烏蘇里河口西立界牌一個牌上寫俄國耶E字頭蓋除去阿巴瓦噶達五字頭不用並寫上界牌漢文及松阿察河源西岸旱路上設立界牌一個上寫俄國亦I字頭并寫上界牌漢文耶亦兩牌皆在興凱河以東照依和約自白稜河口順山嶺至瑚布圖河口自白稜河源順小湯岡水向東流入興凱湖者係俄國界水向西流入穆楞河穆倫河水一者

係中國界至橫山會處水向北分流入興凱湖及毛河墨河水一源水向南分流入綏芬河水一自橫山會處直至綏芬河與瑚布圖河口應立界牌白稜河口北立界牌一個牌上寫俄羅斯國喀К字頭並寫上界牌漢文小湯岡上向西北立界牌一個牌上寫俄國拉Л字頭並寫上界牌漢文拉字界牌之西那字界牌之東地圖有瑪字界牌而記文不載於光緒十二年補立橫山會處立界牌一個上寫俄國那Н字頭並寫上界牌漢文此牌立處錯誤於光緒十二年改正再由瑚布圖河口順琿春河及海中間之嶺至圖們江口其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國兩國交界圖內紅色處與圖們江會處及該江口相距不過二十里自瑚布圖河口往上至瑚布圖

河之源卽順山嶺照依和約在瑚布圖河口西邊立界牌一箇牌上寫俄國倭О字頭並寫上界牌漢文此牌立處錯誤於光緒十二年毀去對瑚布圖河源山頂上立界牌一箇上寫俄國帕П字頭並寫上界牌漢文帕字界牌以南土字界牌以北光緒十二年添立啦字薩字兩界牌圖們江左邊距海不過二十里立界牌一箇上寫俄國土Т字頭並寫上界牌漢文此牌於光緒十二年更正俱按照圖上紅色爲界因此兩國地界既經分清爲此特記

碑文

此次會同查勘分界原爲兩國和好今地界既經議定自應按照上年續定條約設立界牌以清界綫東界定爲由什勒

喀句額爾古納兩河會處卽順黑龍江下流至烏蘇里河會處其北邊地屬俄羅斯國其南邊地至烏蘇里河口所有地方屬中國自烏蘇里河口南至圖們江口其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國上所言乃空曠之地遇有中國人住之處及中國人所占漁獵之地俄國均不得占仍准中國人照常漁獵從立界牌之後永無更改並無侵占附近及他處之地所有東邊界內原住之中國人民其向來謀生行走出入之路應聽其便俄國人不得攔阻為此特立界牌永遠遵守兩國人民咸各知之毋違

補譯烏蘇里東界俄文約記

遵照一千八百六十年十一月初二日北京續增條約第一條第三條自烏蘇里河至海劃分俄國中國交界地圖此約第一條內載自烏蘇里河口至興凱湖兩國以烏蘇里及松阿察二河作為交界其二河以東之地卽右岸屬俄國二河以西之地卽左岸屬中國自松阿察河之源兩國交界踰興凱湖直至白稜河卽土爾畢喇（卽土爾必拉）自白稜河口順山嶺至瑚布圖河口遵照此約第三條應按俄國字頭建立界牌此河自成天然劃分兩國之界而地理總圖上有紅綫及俄國耶熱皆伊亦喀等字頭（耶熱皆伊亦喀六字頭乃地圖上記號而非界牌字號）除烏蘇里河口及松阿察河源已立字頭在河之左岸卽以

耶亦兩字頭爲河之名毋庸建立界牌外其自白稜河口即土爾畢喇至瑚布圖河口一帶順山嶺及河之分流入興凱湖及穆林河（穆倫即穆楞）處自成交界再順此嶺至嶺之會處即綏芬河水分注穆林河及興凱河處作爲交界再由此嶺會處直向瑚布圖河口其右流注綏芬河正對莫河（墨河即毛河）流注興凱河之末處直過山嶺至瑚布圖河口作爲交界此段交界於白稜河口左岸建立喀字界牌注明俄文漢文字音並交界方向自此以往西北於前之分流處建立拉字界牌亦均注明於興凱湖穆林河間之分流處即綏芬河之分流一注興凱湖一注穆林河處建立那字界牌其自瑚布圖河口順此河上游至其末處及再遠分流各處均按條約所載字頭辦理又於瑚布圖河口左岸建立倭字界牌於瑚布圖河源分流處建立帕字界牌於圖們河（即圖們江）左岸距圖們河口中國二十里處建立土字界牌以上界牌均照前注明俄文漢文

其自瑚布圖河口順山嶺所有琿春河及海路至圖們江以東之地歸俄國管轄以西之地歸中國管轄所有之界至圖們河上游中國二十里入海處爲止並繪地圖內以紅綫作爲兩國交界均經注明無訛布哩帖咧依省（布哩帖咧依當爲通稱之東海濱省俄音布哩瑪司喀雅也布哩者洋文譯言在裏瑪司喀雅者譯言海的）總兵御前大臣廓一字

一音者甚少大約必數音始成一字姓氏尤必非一音此云廓者簡文耳於洋文必尚未成字也後仿此管理駐防兵東畢悉爾省參將布一千八百六十一年六月十六日計哩依羅格圖里羅格水一卡倫

中俄界約斠注卷二

光緒十二年重勘琿春東界約記

中國俄國爲兩國東邊交界地方所立木牌有失毀之處一千八百六十一年卽咸豐十一年所換地圖紅綫有簡略不甚詳細之處恐兩國官民彼此誤會漸起爭端中國會辦北洋事宜大臣都察院左副都御史吳大澂幫辦吉林防務大臣琿春副都統依克唐阿俄國東海濱省巡撫兼理軍務將軍佩帶寶星巴拉諾伏句辦地理圖衙門大員佩帶寶星舒利經句幫辦軍務大員總理營務克拉多句南烏蘇哩界廓米薩爾官名馬秋甯句等各遵諭旨會同商辦兩國交界各事宜分列於後

一圖們江邊土字界牌年久失毀亟應補立依照一千八百六
十一年即咸豐十一年所定交界道路記文重立土字石牌議
明立牌之地在該處山麓盡處江岸地方此處順圖們江至海
灘俄里十五里計中國里三十里徑直至海口俄里廿三里半
計中國里二十七里
舊約所謂圖們江左邊距海不過二十里立土字界牌本
是約略之詞是牌又年久毀失咸豐十一年所換地圖內
英尺一寸係俄國二十五里當中國里五十里圖上界綫
末處與海口相距幾及一寸係俄里二十餘里以中國里
計之實已四十五里與約文二十里之說不符光緒十二
年再四辯駁始於沙草峯南越嶺而下至正岡盡處豎立
土字界牌以江道計之照舊圖展拓十八里逕直里數不
過十四里實測該處距圖們江出海之口順水而下爲中
國里三十里計俄國里十五里陸路直量爲中國里二十
七里俄國里十三里半溯自咸豐八年至光緒十年凡中
俄立約勘界無不削地惟此一次爲展界非蹙界且文義
明白讀者易曉
二土字牌與帕字牌中間相隔太遠議明於俄鎮蒙古街水一與
琿春交界之路添立拉T字界牌又於俄鎮阿濟密火一與琿春
交界之路添立薩C字界牌又查一千八百六十一年原繪地

圖有瑪字界牌交界道路記文缺此一牌今議於拉字界牌西南大樹岡子俄境與甯古塔交界之路添立瑪字界牌以上新立石牌三箇至舊有之耶亦喀拉那倭帕七箇木牌亦一律換用石牌

此處添立之拉字界牌字當作啦說見第三段道路記文後

三中國界內黑頂子地方舊有俄國卡倫民房議明於一千八百八十六年六月卽光緒十二年五月遷回俄境兩國勘界大臣各派委員前往該處交接明白

四由土字界牌至圖們江口三十里與朝鮮連界之江面海口中國有船隻出入應與俄國商議不得攔阻巴大臣已將此條函商俄京總理衙門俟有復音再行補書於記文之後

附錄俄國允不攔阻照會

俄國烏蘇里界廓米薩爾照會與中國琿春副都統爲知照事現於我們本月三十日接准東海濱省固畢爾那托爾劄文內開飭令本屬各官如有中國船隻由圖們江口出入者並不可攔阻等因劄飭前來將此照會貴副都統願此事我兩國和好益敦可也一千八百八十六年賢特牙布里月九（俄月卷五之怎帖巴爾月新提雅伯里月森提雅伯哩月皆九月也）三十日（此照會用中國格式譯者意爲之非員本）

五瑚布圖河口倭字界牌及綏芬河北山之那字界牌均與舊
圖地段不甚相符應否更換立牌之地俟兩國勘界大臣親自
履勘再行妥議辦理

倭字那字兩牌均經履勘更改記文見後

六自琿春交界之長嶺子順分水嶺至圖們江口另繪分圖二
分由兩國勘界大臣畫押鈐印後兩國各存一分自長嶺以北
至白稜河口亦應分作數段各繪分圖二分俟舒利經督同俄
員繪畫完工再於各圖上及各圖之道路記文均由兩國勘界
大臣畫押鈐印彼此互換以昭慎重

七現在新立石牌十一處各牌相去甚遠中間道路紛岐山林
叢雜或有界限不清之處自應另作記號或於小溝逐段分別
明白以補界牌之不足所立記號編作一二三四等字樣亦於
各分圖內逐一註明較舊圖更爲詳細

界牌之外凡立二十六記號

八以上石界碑十一處及各處所立記號每處各繪細圖二分
俟將來一律完竣由琿春副都統與廓米薩爾會同鈐印以一
分咨呈北京總理各國事務衙門以一分寄呈俄京存案備查

此外界圖雖未見有通行然知其一本光緒十年即一千
八百八十四年俄文精圖加以測繪必足以爲證據

以上八則商議妥洽兩國官民益敦和好永無疑忌之心將此

記文繕寫俄文滿文漢文各二分以滿文爲主俱須畫押鈐印附於一千八百六十一年所定交界道路記文之後永遠遵守勿替

查勘兩國交界第一段道路記

兩國勘界大臣查明第一段交界係照一千八百八十四年光緒十年俄國派員測繪圖樣自圖們江起至長嶺之天文臺止此嶺界乎俄國琿春卡倫及中國二道河卡倫一火之間爲琿春向巖杵河一均火往來大道計新立土字洋文見前界牌之地至天文臺俄里六十五里半約中國里一百三十一里圖上紅綫俱順分水嶺爲界水向西流入圖們江者屬中國水向東

流入海者屬俄國自土字界牌以南順圖們江至海口計俄里十五里約中國里三十里陸路直量至沙灘末處計俄里十三里四百五十五薩仁約中國里二十七里有奇所立土字石界牌高一薩仁約中國尺七尺有奇寬俄寸十寸約中國十五寸厚俄寸四寸約中國六寸一面刻俄文土字一面刻漢文土字牌三字旁列年月牌下入土深一俄尺約中國二尺三寸四周地基用堅石築成外掘深溝塡以碎石均灌灰漿以期經久自土字牌西北越嶺經哈桑湖之西至沙岡子北立第一記號卽約記第七條所謂各牌相去或有界限不清之處另作記號以補界牌之不足編作一二三四等字樣者是也計八里一百薩仁又北一里六十五薩仁折

而西北四里一百三十五薩仁順沙土岡至依岡嵛立第二記號又東南繞水窪折而北至巴啦諸伏山（卽以人姓爲山名）自山迤北再折而東至巴爾巴什山又東北至罕奇（句）英安河往來之道立第三記號計十三里四百六十五薩仁又西北順平岡二里四百薩仁立第四記號又西北踰數小山至馬邱甯山（卽馬秋甯亦以人姓爲山名）二里一百五十薩仁卽於山下平坡立第五記號又西北六里二百八十五薩仁順平阜而下踰小溝數處至黑頂子往巖杵河之道立第六記號又西北至虎山卽小黑頂子山又西南至魔山卽大黑頂子山折而西北越大嶺路窄而陡至克拉多山（亦以人姓爲山名）由此山繞珠倫河

上游折而東再折而北在嶺上立第七記號此嶺不高而山徑至仄距第六記號二十里四百七十五薩仁由此東北三里二百八十薩仁又北一里六十五薩仁又折而東三百三十薩仁卽一千八百八十四年所立之天文臺作爲第八記號以上里數皆俄里俄國一里約中國二里俄國一薩仁約中國七尺有奇惟天文臺用磚壘高以堅石爲基址其餘記號皆用土砌成圓墩周圍掘溝塹以石塊上立小石牌刻一二三四等字樣此記繕寫滿文漢文俄文各二分並照以上界綫繪成地圖二分均由兩國勘界大臣畫押鈐印將此記文地圖各存一分爲據

又此約所載地名極爲詳細至道路夷險林木疏密亦一一詳記開中國界約未有之式○此約所載水名亦有見於湖北官刻輿圖者與凱湖 句 圖們江 句 穆稜河 句 綏芬河 句 琿春河 句 無論矣如瑚布圖即胡卜土 句 蒙古街即蒙古 句 阿濟密即額集米 句 巖杵即額楚 句 珠倫即珠克渣 句 墨河即們河 句 惟方向不能與約文脗合則圖之疏非約之誤也

查勘兩國交界第二段道路記

第二段交界自長嶺天文臺第八記號起至蒙古街嶺之拉字界牌止計俄國一百二十一里四百九十七薩仁此段界道自長嶺四里順小嶺而行至陡嶺又三里至嶺下此嶺上下俱陡即至俄國橫道河卡倫往來之小路界道向東北四里順最窄之嶺折而東南至梯格羅威山即虎山其山中起尖峯頗陡四面多大石樹木自此向東北三里半順大嶺歷層坡而下至佛多石嶺上一火於琿春往佛多石屯之路立第九記號 記號統編數目不以段分 此處有小石廟又有卡房計天文臺第八記號至此十四里三百零七薩仁自此處界道登山路益險峻順山而行下至佛多石地方可以行車之路立第十記號此嶺上亦有小石廟係行人所立者計第九記號至第十記號四里三百一十薩仁又東行峻坂層累而上折而南至

綽勒乃山卽黑山左右林木深蔚上多石峯又東折而北至
立第十一記號之嶺爲琿春至巖杵河往來路口第十記號
至此十四里四百五十七薩仁自此處界道順童山而東繞
過巖杵河源幾處於巖杵河上游往琿春之路側立第十二
記號計七里二百七十七薩仁自第十二記號仍順分水嶺
行至棘心河源瀨下至低處嶺樹綿亘有由棘心河往頭道
溝之路自此處界道東南行折而東至立第十三記號之處
計距第十二記號十七里一百零二薩仁此十二至十三記
號中間以嶺爲界嶺陰係中國地林木繁茂嶺陽係俄國地
雜樹扶疎而已自第十三記號向西北順分水嶺三里至阿

勒亞偕諾伏河第一嶺上有道可通騾馱又三里折而東北
至立第十四記號之處距第十三記號八里七薩仁阿勒亞
偕諾伏河源出此山麓界道自此向東南折而東至阿勒亞
偕諾伏河第二嶺有騾馱道又東南行一里折而東北至阿
吉密嶺上亦有騾馱往來之道立第十五記號計第十四記
號至此十里三百三十五薩仁自第十三記號至第十五記
號十八里林木相間又東半里折而北四里半又折而西二
里半又北一里半至立薩字石牌處卽琿春與阿吉密卽阿濟密
往來路口界牌之東有阿吉密邊卡計第十五記號至薩字
界牌九里七十五薩仁自此處北行順嶺脊折而東四里繞

阿吉密河上游折而北一里半至西吉密往琿春行走之路立第十六記號計薩字界牌至此十六里四百六十五薩仁又東北順嶺而上道經密林其東山勢壁立自此直北至蒙古街之嶺立拉字石界牌與第十六記號相距十八里一百六十二薩仁以上所記兩國界綫均經詳細測量繪成地圖共二分爲第二圖

此第二段道路記有拉字界牌而下文第六段道路記又有拉字界牌似乎二牌同名然洋文固顯分二字也按第二段薩字拉字兩牌本係據咸豐十年北京條約補立十一年勘界立牌無此二牌北京條約本作有口旁之啦故吳大臣原記原圖亦均作有口旁之啦刻本偶脫去口旁遂致二牌相混啦牌在南拉牌在北相去懸殊不可不辨○第二段啦牌洋文作P第六段拉牌洋文作Л

查勘兩國交界第三段道路記

第三段交界自拉字界牌起至烏紗溝口無沙溝水一即瑚布圖河口止順分水嶺及瑚布圖河下游共計俄里一百二十八里三百四十五薩仁界道自拉字界牌五里半向東北樹少之嶺此嶺介乎蒙古街河之兩源及琿春河兩河之間自此折而北二里半順高石嶺而行又自拉字界牌九里界道仍向北至老松嶺上有小岡左右皆峻嶺東最險自拉字界牌

十一里所經山嶺俱有林木及泥淖難行之處自拉字界牌十八里有中國琿春河一帶小路此路先順界道之嶺向北行八里東入俄國轄境後又繞至帕字界牌處帕字界牌立於琿春河昂邦畢拉河安巴畢喇河水一瑚布圖河三源之分水嶺上卽老松嶺帕字界牌之處有小路二條其一向中國琿春之路其一往瑚布圖河之道自拉字界牌至帕字界牌三十二里二百七十五薩仁自帕字界牌向西二里一百三十薩仁界道由小河下行至瑚布圖河又由瑚布圖河西北行九里有中國界內所出兩小河之口界道又由瑚布圖河下游向北直至河口自帕字界牌至瑚布圖河六十五里河之左

右兩岸有險峻之處亦有懸崖林木折而北行林木漸稀境界漸寬又三十一里地土平衍有墾種之田河之兩旁山根險峻樹木扶疎此間有河涵河汊河涵之岸林木相間自帕字界牌至瑚布圖河口九十六里七十薩仁以上界道測量準則詳細繪圖二分爲交界第三圖

查勘兩國交界第四圖道路記

兩國交界第四段自瑚布圖河口起至那字界牌止此段界道直綫向西北照子午向偏西十二度四分三秒計俄里七十里二百五十四薩仁自瑚布圖河口界道直綫過綏芬河木一北岸經平野至陡崖卽於此山界道立倭字界牌距瑚布

圖河口二里九十五薩仁界道直綫二十里內越嶺數重其間有數小河流入八道河子（一水）距倭字界牌七里一百薩仁之處將第十七記號立於高山之上自此二里一百七十薩仁界道直綫經溝下過昨羅塔牙小河卽東大川自第十七記號行十三里一百六十薩仁於嶺脊高處立第十八記號此二記號之間樹木稀少自此山路窄險嶺上有林木自第十八記號行十三里三百七十五薩仁過水曲律川河又踰一嶺經佛倫喀河源（倭林客河水一）沿河直行過數小溝有二溝入佛倫喀河自此過小河涉平岡至第十九記號將此記號立於嶺之高處自第十八記號至第十九記號相距二十六里

八十五薩仁自此界道直綫下嶺至陷泥溝經過入佛倫喀河之小河復踰嶺過數小山又越數溝沿佛倫喀河之分流計七里三百六十薩仁渡佛倫喀河自此沿小溝直至平嶺立第二十記號自第十九記號至此十里四百七十五薩仁自此界道直綫沿佛倫喀河過數溝由小綏芬河（一水）佛倫喀河之分水嶺直至那字界牌距第二十記號十里三百三十九薩仁自倭字界牌至那字界牌六十八里一百五十九薩仁那字界牌係立於平岡小峯之巔此山東北下臨東岔河之坡爲最陡以上所記界道詳細測量繪成地圖二分作爲交界第四圖

査勘兩國交界第五段道路記

兩國交界第五段自那字界牌起順分水嶺至瑪字界牌止計俄里七十七里二百五十薩仁界道自那字界牌處向西南順平岡疎林四百一十五薩仁而下山坡之西小綏芬河之東經東岔河源又折而西北一里四百三十五薩仁折而北三里十五薩仁嶺窄林密此嶺有二陡坡下臨小綏芬河及東岔河又二里二百二十薩仁向西北至高山巓界道折而北二里三百五十薩仁順寛嶺而行山路漸低又越一嶺高而窄下臨小綏芬河及東岔河之源界道又折而西三里四百四十五薩仁嶺上有松下臨二河又折而西五里二百

六十薩仁順平岡而行此嶺西臨綏芬河不甚陡東臨西陽河(綏河水一)甚險界道折而西二里三百七十五薩仁迤南至平岡又折而北一里一百薩仁至綏芬河西陽河穆稜河之分水嶺上立第二十一記號距那字界牌二十四里一百一十五薩仁由此北行一里一百三十五薩仁界道漸低至二平坡有林木之嶺折而東北七里一百八十五薩仁界道在平岡疊阜間此處係穆稜河北岔河(水一)所由分又一里三百五十五薩仁折而東南又折而東北十一里二百七十薩仁至小西陽河源立第二十二記號距二十一記號二十一里四百四十五薩仁自此界道九里四百七十薩仁東至嶺上有

林木土阜又東九里一百八十薩仁順平山而行在此山之麓立第二十三記號此處係入大沙河子大樹河之喀滅諸子水一什喀河源及入黃泥河子之數小河源相去不遠距二十二記號十九里一百五十薩仁自此界道向東北八里二百九十薩仁順石嶺而行寬窄相間又折而東一里三百四十五薩仁山勢漸陡又一里四百零五薩仁至老虎山在此山下平岡立瑪字界牌距此一百三十薩仁有自大沙河子至黃泥河子之路自第二十三記號至瑪字界牌十二里四十薩仁以上所記界道詳細測量繪成地圖二分作爲交界第五圖

查勘兩國交界第六段道路記

第六段界道自瑪字界牌起至白稜河入興凱湖之口止計俄里九十里四十五薩仁自瑪字界牌二百五十薩仁界道向東北至於山岡折而東南三里路多峻險叢樹間蹊徑偪窄嶺盡下行折而東順平嶺四里一百一十薩仁折而北三里一百六十薩仁山高而平又東北二里一百十五薩仁至山麓仍向東北十九里四十五薩仁卽順山脊而行至波爾沙牙山其間一山有石峯其一山有林木山北有中國之黃泥河子入穆稜河山南有數小河入於西陽河距波爾沙牙山一里一百二十五薩仁之處卽俄界之尾伊諾庫爾喀溝

有通中國穆稜河地方小路波爾沙牙山係畢羅畢喇昨瓦
牙河及尾伊諾庫爾喀溝之所自出由波爾沙牙山界道折
而北三里四百九十薩仁至無名山此山四面峻險北有林
木為黃泥河子大烏沙奇河（大烏薩赤河水一）所自出大烏沙奇河
流入興凱湖自此山界道折而西經大烏沙奇河之上游三
里三百六十五薩仁又折而北七里四百零五薩仁界道由
窄嶺與大烏沙奇河並向東北行左右險峻有林木由此嶺
經平岡漸下折而東九里一百薩仁至小平岡此山係什羅
喀牙溝即圖拉河源（又名白稜河）所自出自此界道折而東北十
六里四百三十薩仁順平岡而行至拉字界牌山勢平衍形

如野何即穆稜河白稜河分水之嶺計自瑪字界牌順分水
嶺至拉字界牌七十二里四百七十薩仁界道又自拉字界
牌山岡平處計四百薩仁經白稜河源順溝下行一里四百
薩仁即順白稜河十四里二百七十五薩仁至入興凱湖之
口將喀字界牌立於白稜河之北岸距河口上游一百二十
四薩仁又距圖哩河之口一里五十薩仁計自拉字界牌至
喀字界牌十六里四百五十一薩仁再自拉字界牌至白稜
河口十七里七十五薩仁以上所記界道詳細測量繪圖二
分作為交界第六圖

增訂兩國交界第六段道路記

兩國勘界大臣議定增立交界記號第二十四二十五二十
六三處於一千八百八十七年卽光緒十三年立於所定之
地自瑪字界牌四十六里四百四十薩仁由平岡折而東行
立第二十四記號距此九里一百薩仁有小平岡係什羅咯牙
溝所出之處立第二十五記號又距拉字界牌二里三百薩
仁在白稜河岸立第二十六記號將此增訂記文坿於第六
段記文之後

查明更正倭字那字兩界牌記

兩國勘界大臣公同商議從前補立之那字界牌離瑚布圖
河口太近又非橫山會處句小孤山上之倭字界牌距瑚布圖

河口太遠並非兩國交界按照條約記文兩牌均有錯誤此
次更換石牌亟須查明更正也現由舒利經查出一千八百
六十一年卽咸豐十一年原立之那字木牌尚存半截上多
朽爛牌下有碎石砌成基址其爲界牌無疑該處迤西卽係
小綏芬河源交界道路記文內所稱橫山會處水向北分流
入興凱湖及毛河源水向南分流入綏芬河卽此是也現因
河水漲發各山溝節節阻水車道難行新造石牌未能運往
擬於原立那字界牌之地先挖深坑用石塡砌結實築成臺
基中留牌孔二三尺深俟冬令冰道暢行再將那字石牌用
車載至小綏芬河源拉運上山其地山勢並不陡險易於搬

運屆時再由兩國邊界大員派員監立可也自橫山會處至瑚布圖河口應用天文測算之法做一直綫其間有林木叢雜之處則砍樹爲路有高岡阻隔之處則築土爲墩有道路紛岐之處則挖溝爲記仍將各處記號挨次編定數目嵌立小石牌悉由舒利經督率經理中國派員隨同照料其補立錯誤之那字木牌卽行毀廢現在新刻之倭字石牌應照交界道路記文設立瑚布圖河口該處淺灘又恐河水盛漲沖壞牌座今議於大綏芬河北岸山坡高處準對瑚布圖口建立倭字石界牌其小孤山上原立木牌亦卽毀去以免誤會將此記文書寫滿文漢文俄文各二分以滿文爲主由兩國勘界大臣畫押鈐印後兩國各存一分坿於前次會議記文之後



中俄界約斠注卷三

雍正五年恰克圖界約

雍正五年九月初七日理藩院尚書圖禮善會同俄官伊立禮在恰克圖議定界約十一條　尚書圖禮善會同俄國哈屯漢名加他鄰第一郎大彼得羅之妻所差俄使伊立禮議定兩國在尼布朝所定永堅和好之道此約旣云在恰克圖定又云在尼布朝定證以洋文知爲在尼布朝定不在恰克圖定

此約中俄約章會要所錄爲現在通行之本以朔方備乘所載理藩院則例斠之字句意義均有殊異地名譯字不同更無論矣然取以參證頗可相爲發明

一自議定之日起兩國各自嚴管所屬之人

三嗣後逃犯兩邊皆不容隱必須嚴行查拿各自送交駐劄疆界之人

三中國大臣會同俄國所遣使臣所定兩國在恰克圖河溪之俄國卡倫房屋句在鄂爾懷圖鄂羅海圖水四○此約有法文傳本係從俄文譯出地名之下兼注漢字此作哈爾該圖後凡言法約者放此山頂之中國卡倫鄂博此卡倫房屋鄂博適中平分設立鄂博作爲兩國貿易疆界地方以此一段文義以朔方備乘所載之本爲明晰易曉今錄其文於後以備參考後兩邊疆界立定遣喀密薩爾即卷二之廓米薩爾等前往自此地起東順至布爾古特布爾古台水四○法約布爾古特法約所注漢字往往與鄂刻輿圖合鄂圖本於內府圖知西人譯法時亦必根據　內府圖也依山梁至奇蘭卡倫法約齊蘭鄂圖同由奇蘭卡倫句齊克太池克台水四○法約齊克泰鄂圖同阿魯奇都呼阿喇呼達喇水四○法約阿魯齊都勒鄂圖同阿魯哈當蘇阿喇哈達音烏蘇水四○法約鄂圖同此四卡倫鄂博以一段楚庫河赤奎河水四○法約鄂圖同爲界由阿魯哈當蘇至額波爾哈當蘇烏布哈達音烏蘇水四○法約鄂博爾哈當蘇鄂圖同卡倫鄂博由額波爾哈當蘇至察罕鄂拉察罕烏魯木三○法約察罕烏拉鄂圖同蒙古卡倫鄂博俄國所屬之人所占之地中國蒙古卡倫鄂博將在此兩邊中間空地照分恰克圖地方劃開平分此一段亦以朔方備乘所載爲明晰俄羅斯所屬之人所占地方附近如有山台幹河以山台幹河爲界山台幹河朔方備乘所載作山河台噶蒙古卡倫鄂博附近如有山台幹河以山台幹河爲界無山河空曠之地從中平分設立鄂博爲界察罕鄂拉之卡倫鄂博至額爾古訥河岸蒙古卡倫鄂博以外就

近前往兩國之人妥商設立鄂博爲界此段亦以朔方備乘所載爲明晰恰克圖鄂爾懷圖兩中間立爲疆界自鄂博向西此句亦以朔方備乘所載爲明晰鄂爾懷圖山句特們庫朱渾法約特們胡珠倭爾㵪鄂圖同畢齊克圖法約必齊科圖鄂圖同胡什古法約同卑勒蘇圖山布列蘇圖水四○法約貝勒蘇圖山鄂圖同庫克齊老圖熱勒圖喇水四○法約鄂圖同黃果爾鄂博歡果爾鄂博水四○法約同永霍爾山彥霍爾鄂拉水四○法約永和爾山鄂圖同博斯口博沁水四○法約博斯山口鄂圖同貢贊山袞藏鄂拉水四○法約袞寶山鄂圖同洋文亦作寶音然他書有作棍昝山者可證贊字不誤舊圖誤作寶洋文遂因之而誤耳胡塔海圖山呼圖海圖水四○法約鄂圖同蒯梁庫庫那魯楚水四○法約科謨魯鄂圖同布爾胡圖嶺博古圖達班山水四○法約布胡達巴漢鄂圖同額古德恩昭梁烏丁作音水四○法約額古登鄂圖同多什圖嶺多什圖達班山水四○法約多錫圖達巴漢鄂圖同克色訥克圖嶺克斯尼克圖山水四

○法約克色圖達巴漢鄂圖同固爾畢嶺固爾畢達班山水四○法約古爾必達巴漢鄂圖同努克圖嶺努庫圖達班山水四○法約努克圖達巴漢鄂圖作嶺額爾寄克塔爾噶克台幹額爾吉克塔爾罕台戛水四○法約額爾吉克塔爾哈台達巴漢鄂圖同托羅斯嶺托羅斯塔班木五○法約托羅斯達巴漢鄂圖作嶺柯訥滿達肯結滅達木五○法約同霍尼音嶺霍甯達巴漢木五○法約無鄂圖和尼音嶺柯木柯木查克博木克穆克穆池克博穆水五○法約克穆克穆齊克博穆鄂圖同沙畢納依嶺沙賓達巴漢木五○法約無鄂圖沙畢鼐嶺以此梁從中平分爲界其間如橫有山河卽橫斷山河平分爲界由沙畢納依嶺至額爾古訥河岸陽面作爲中國陰面作爲俄國將所分地方寫明繪圖兩國所差之人互換文書各給大臣等此界已定兩國如有屬下不肖之人偷入游牧佔踞地方葢房居住查明各自遷回本處兩國之

人如有互相出入雜居者查明各自收回居住以靜疆界兩邊各取五貂之烏梁海各本主仍舊存留彼此越取一貂之烏梁海自定疆界之日起以後永禁各取一貂照此議定完結互換證據

朔方備乘曰烏梁海即明時兀良哈部族在蒙古諸部之北而役屬於蒙古蒙古事游牧烏梁海自採捕烏梁海種人與俄羅斯尤爲密邇有我所屬之烏梁海歲以五貂貢於我有俄羅斯所屬之烏梁海歲以五貂貢於俄羅斯其附近邊境者又有彼此各取一貂之烏梁海雍正五年始議停止恂按何氏即據此約也

四按照所議准其兩國通商既已通商其人數仍照原定不得過二百人每間三年進京一次除兩國通商外有因在兩國交界處所零星貿易者在色楞額（斜連戛河水四）之恰克圖尼布朝之本地方擇好地建蓋房屋情願前往貿易者准其貿易周圍墻垣栅子酌量建造亦毋庸取稅均指令由正道行走儻或遶道或有往他處貿易者將其貨物入官

五在京之俄館嗣後僅止來京之俄人居住俄使請造廟宇中國辦理俄事大臣等幫助於俄館蓋廟現在住京喇嘛一人復議補遣三人於此廟居住俄人照伊規矩禮佛念經不得阻止

俄人向宗天主別派所謂希臘東教者是也從不禮佛此約云禮佛由譯漢者不知其俗耳所謂廟宇即東教教堂也所謂喇

嘛即傳教教士也

六送文之人俱令由恰克圖一路行走如果實有緊要事件准其酌量抄道行走儻有意因恰克圖道路窵遠特意抄道行走者邊界之漢王等俄國之頭人等彼此咨明各自治罪

七烏帶河等處前經內大臣松會議將此處暫置爲兩間之地嗣後或遣使或行文定議等語在案今定議你返回時務將你們人嚴禁倘越境前來被我們人拿獲必加懲處儻我們人有越境前去者你們亦加懲處此烏帶河等處地方既不能議仍照前暫置爲兩間之地你們人亦不可佔據此等地方

烏帶河等處前經內大臣松會議將此地暫置爲兩間之地云云即康熙二十八年內大臣索額圖所定黑龍江界約第一條後半之語滿文俄文英文法文西國所傳各本均有此語惟漢文無有故此約所云似爲無據今地已屬俄可勿深考矣

八兩國頭人凡事秉公迅速完結儻有懷私誘卸貪婪者各按國法治罪

九兩國所遣送文之人既因事務緊要則不得稍有躭延推諉嗣後如彼此咨行文件有勒掯差人并無回咨躭延遲久回信不到者即與兩國和好之道不符則使臣難以行商暫爲止住俟事明之後照舊通行

十兩國嗣後於所屬之人如有逃走者於拿獲地方卽行正法如有持械越境殺人行竊者亦照此正法如無文據而持械越境雖未殺人行竊亦酌量治罪軍人逃走或攜主人之物逃走者於拿獲地方中國之人斬俄國之人絞其物仍給原主如越境偷竊駝隻牲畜者一經拿獲交該頭人治罪其罪初犯者估其所盜之物價值罰取十倍再犯者罰取二十倍三次犯者斬凡邊界附近打獵因圖便宜在他人之處偷打除將其物入官外亦治其罪均照俄使所議

此條於乾隆三十三年兩國各派大員修改立有專約所傳法文與朔方備乘所載約略相同別譯附後

十一兩國相和益堅之事旣已新定與互給文據照此刊刻曉示在邊界諸人雍正五年九月初七日定界時所給薩瓦（俄使姓）文書亦照此繕

雍正五年七月十五日兩國大臣議定由恰克圖鄂爾懷圖兩處中間界址所立之鄂博起橫至西邊鄂爾懷圖色楞額河起至沙畢乃嶺（卽沙畢納依嶺）共立鄂博二十四處由布爾固特依山南巴彥梁起至東邊額爾古訥河源之阿巴哈依圖（阿巴海圖水三）山分界共立鄂博四十八處俱詳庫倫案檔後於嘉慶二十三年會勘一次有手具地圖存案

鄂爾懷圖至沙畢乃嶺鄂博二十四處界圖所載數正符

合而布爾固特依至阿巴哈依圖鄂博四十八處界圖所載凡六十有三計多十有五處不知俄人原圖所據何書或嘉慶二十三年以後所增庫倫案檔不可得見今錄界圖牌博之名於下而以鄂刻與圖所有地名側注於旁備循音以考地此百六十年未改之界尤當詳愼者也側注之名未必盡爲鄂博或有卡倫山嶺之名惟旣有卡倫山嶺之名則鄂博所在當亦不遠

界圖恰克圖以東界牌名

布爾古特一 布爾古特阿林謨魯

柴達穆二

呼爾林三 胡爾里科克鄂博

狄列圖四

舍爾巴哈五 沙爾巴噶努胡

池克台六 齊克泰

哈普察蓋七 哈札克鄂博

阿喇呼達喇八 阿魯齊都勒

烏伊勒戛九 烏雅勒噶烏里雅蘇圖努胡克鄂博

阿喇哈達音烏蘇十 阿魯哈當蘇

烏里雷十一 鄂羅勒伊克鄂博

烏布爾哈達音烏蘇十二 鄂博爾哈當蘇卡倫鄂博

庫穆倫十三 庫木里木魯昌都鄂

奎河十四　庫野河卡倫鄂博

昆古爾特十五　公古爾特鄂博

阿申蓋十六　阿興阿

哈喇古求里十七　哈里雅古台鄂博

呼蘇魯十八　阿魯蘇魯克

巴勒濟十九　○巴勒集河

巴勒濟勘二十

畢勒赤二十一　○疑即巴勒濟之異名

克爾渾二十二　集爾渾

布庫昆二十三　布庫庫謨克鄂博

吉勒畢里二十四　集爾伯勒

布攸哈圖二十五

果爾墨齊二十六　和爾瑪齊必爾漢

果索勒台二十七　鄂車爾台必爾漢

阿達爾嘎二十八　阿嘎楚

洪果二十九　○以上各牌均在鄂嫩河西

阿勒呼特三十　烏爾和特

阿喇巴彥租里克三十一

烏布爾巴彥租里克三十二

貝爾奇三十三　必拔昔克鄂博

呼爾奇三十四 胡爾察克鄂博

蒙古特努克三十五

托索克三十六 托索克

托克托爾三十七 托克托爾穆魯

霍依三十八

霍林那喇遜三十九 和林納爾蘇

沙喇鄂那四十 沙拉托羅海

圖爾根四十一

庫奎什四十二

圖爾肯四十三

圖爾克納克四十四 圖爾齊納阿林穆魯

察罕淖爾四十五 察罕泊

庫爾托羅海四十六 庫克托羅海

哈喇托羅海四十七 哈拉托羅海

伊林四十八

鄂巴圖四十九 鄂博圖

格子蓋五十

墨吉玆格五十一 孟格集格

齊普蓋五十二 齊布圖克鄂博

則林圖五十三 哲格勒圖

音克托羅海五十四 額英克托羅海
蒙古托羅海五十五 孟克陀羅蓋
安戞爾海五十六 昂阿爾海克鄂博
庫別里眞五十七 庫布勒哲庫
塔爾郭逹圖五十八 逹爾巴噶逹胡克鄂博
察罕烏魯五十九 察罕鄂拉○以上界牌均在蒙古境
博羅托魯海六十 波羅托羅海
索克圖六十一 蘇克特
額爾底里托羅海六十二 額爾德尼托羅海克鄂博
阿巴海圖六十三 阿巴噶圖○以上各牌均在黑龍江境

界圖恰克圖以西界牌名 第一牌卽布爾古特
鄂羅海圖二
布列蘇圖三 貝勒蘇圖
彥霍爾鄂拉四 永和山爾
歡果爾鄂博五
衮藏鄂拉六 衮寶山
呼圖海圖七 胡搭海圖
庫庫那魯楚八 科謨魯
烏丁作音九 額古登格德爾集烏占
切日十 集爾格特

莫敦庫里十一 諆敦庫勒

十二無名

十三無名

十四無名

十五無名

罕戛十六 杭哈

十七無名

額爾吉爾塔爾罕台戛十八 額爾吉爾塔爾哈台達巴漢

托羅斯塔班十九 托羅斯嶺

肯結滅達二十

烏斯二十一 烏斯

霍甯達巴哈二十二 和尼音嶺

克穆克穆池克博穆二十三 克穆克穆齊克博穆

沙賓達巴哈二十四 沙畢雞嶺

光緒七年改訂陸路通商章程卡倫單 章程第二條云俄國商民前往蒙古及天山南北兩路貿易者祗能由章程所附清單內指明卡倫過界○按此本統西界北界而言今列入北界卷中而西界卷內不復見

一 朔方備乘謂各喀倫名載在會典事例 內府輿圖及各書者往往譯字不同會典本書亦有互異是字畫不同自昔已然今以和約所附清單之名大書正中而以界圖譯

名側注於右鄂圖舊名側注於左而他書異同一概不錄

中國卡倫　俄國卡倫

一胡柏里志呼 庫布勒哲庫　一斯他羅粗魯海圖斯基 粗魯海圖

二則林圖 哲格勒圖　二查罕額羅業甫斯基 察罕烏魯

三毛葛子格 孟格集格　三克留車甫斯基 克留車甫斯奇

四烏梁圖 鄂凌圖　四庫魯蘇他業甫斯基 庫魯蘇台

五多羅洛克 托爾羅克　五查蘇車業甫斯基 察蘇治

六霍林納拉蘇 和林納爾蘇　六杜魯勒古業甫斯基

七呼拉查 和爾泰　七托克托爾斯基

八巴揚達爾碼 巴彥阿都爾碼　八

九阿深嘎 阿輿阿　九阿深金斯基 阿申戛

十嗚孳 明几　十倘森斯基 門子

十一烏阿勒嘎 烏雅勒喀　十一沙拉郭勒斯基 沙喇果里

十二庫達拉 庫德里　十二庫達林斯基 庫達斯潤業

十三恰克圖 恰克圖　十三恰克圖 恰克圖

十四哈拉呼志爾 哈拉胡集爾　十四博齊斯基 博沁

十五治爾格台 集爾格特　十五熱勒都林斯基 熱喇圖勒

十六鄂爾托霍 額爾多和　十六哈拉朵斯基 哈喇朵斯喀雅

十七伊勒克池拉穆　十七哈木聶斯基 哈穆柰

十八烏尤勒特 鄂依拉碼　十八克留車甫斯基 克留車甫斯奇

二十九貝勒特斯 博爾圖斯　　二十九歡金斯基 罕金

三十賽郭鄂拉〇齊噶勒喀　　三十額庚斯基

三十一金吉里克〇近吉里克　　三十一

三十二攸斯提特　　三十二攸斯特德

三十三蘇鄂克 索果克　　三十三

三十四查罕鄂博 察幹鄂博 察漢鄂博　　自此卡倫以下兩國同名

三十五布爾噶蘇台 博爾果蘇台 布爾噶蘇台

三十六哈巴爾烏蘇 哈巴爾阿蘇 哈巴爾哈

三十七巴克圖 巴克勒 巴克圖

三十八喀普他盞 哈普塔盞

三十九濶克蘇山口

四十霍爾果斯 霍爾果斯

四十一別疊里山口 別疊里

四十二帖列克第山口 帖列克提

四十三圖魯噶爾台特山口 圖魯嘎爾特

四十四蘇約克山口 蘇約克

四十五伊爾克什唐 伊爾克什坦

雍正五年與俄羅斯定喀爾喀界會議通商定約十一條朔方備乘所載本

一自定議之日始彼此各嚴飭所屬敦尚和睦遵依定界各將屬下之人嚴行管束毋許滋事 一

一既經和好所有往事毋庸追論以前之逃人不必索取均聽其照常住留嗣後之逃逸者兩邊均不准容留務須嚴行查拿送交各守界之人 二

一恰克圖之小河溝地方有俄羅斯卡倫房間鄂爾煇圖山上有中國卡倫鄂博於此卡倫房間鄂博之中間分中設立鄂博為南北通商之地由此地起分兩邊邊界之處迤東循布爾固

特依山梁至奇蘭卡倫自奇蘭卡倫至齊克泰句阿嚕奇都哷
句阿嚕哈當蘇句此四卡倫鄂博之基以此一路之楚庫河爲
邊界自阿嚕哈當蘇至額伯爾哈當蘇卡倫鄂博自額伯爾哈
當蘇至察罕敖拉蒙古卡倫乃係俄羅斯屬下所佔之地與中
國蒙古卡倫之鄂博將此兩間之空地照恰克圖地方分中劃
界近俄羅斯屬下人所佔之地如有山河台噶以山河台噶爲
界近蒙古卡倫鄂博如有山河台噶以山河台噶爲界如無山
河之平明地面自正中分中設立鄂博爲界自察罕敖拉卡倫
鄂博至額爾固訥河堤蒙古卡倫鄂博之外另立鄂博爲界自
恰克圖鄂爾輝圖兩間爲界所立之鄂博迤西鄂爾輝圖山句

特們庫珠渾句獼齊克圖句霍碩果句貝勒蘇圖山句庫克齊
老圖句黃果爾鄂博句肅科爾山句博斯口句棍咎山句呼他
海圖山句科山梁句布呼圖嶺句額古登昭山梁句多什圖嶺
句克色訥克圖嶺句固爾獼嶺句努克圖嶺句額爾吉克塔喇
噶克台噶句托羅斯嶺句肯哲瑪達句霍尼音嶺句克木克木
齊克之博木句沙獼奈嶺句循此山梁由正中分中劃界此間
如有橫出之山河將山河橫斷分中爲界自沙獼奈嶺至額爾
固訥河堤以山之陽爲中國以山之陰爲俄羅斯彼此屬下如
有不肖之徒偷入游牧佔地居住及蓋房居住者查明各令移
回本處邊地之人如有犬牙相錯居住者亦查明各令收回本

處肅清邊界其兩邊各取五貂之烏梁海令照舊各歸其主彼此各徵一貂之烏梁海自定界之日起將各取一貂之處永行停止三

一中外既經通商其商人之數照原議之額不得過二百人間三年一次舉行伊等既係商人其供給食物盤費之處照舊例停止買者賣者均不徵稅商人到界時豫將前來緣由呈明酌量派員迎入令其貿易如途次購買駝馬糧食僱覓人工令其自行購買僱覓其管理貿易官弁等將所屬下人妥為管轄儻有爭端秉公辦理此隨行貿易之官弁既均係有職分之人均從重看待凡買賣之項不得阻止彼此禁止之物不准買賣儻有欲潛行留住之人無頭目之言不准容留若病故者伊所有之物交給各本國之人至中外通商外其附近邊界之地零星買賣在尼布楚色楞格二處擇平安地面蓋造住房令願往貿易者前往貿易住房周圍牆柵量與修造亦不徵稅均由官定路徑行走如有違道或赴他處貿易者將貿易貨物入官一體派員按名數撥兵同心守護四

一京城之俄羅斯館嗣後惟俄羅斯人居住其使臣薩瓦所欲建造之廟宇令中國辦理俄羅斯事務大臣在俄羅斯館建造現在京居住喇嘛一人其又請增遣喇嘛三人之處著照所請俟遣來喇嘛三人到時亦照前來喇嘛之例給予盤費令住此

廟內至俄羅斯等依本國風俗拜佛念經之處毋庸禁止再薩
瓦所留在京學藝之學生四名通曉俄羅斯拉替努字話（即臘丁文字）之二人令在此處居住給與盤費養贍五
一彼此移送文卷印信最為緊要中國行俄羅斯之公文仍照
從前用理藩院印信咨行俄羅斯薩那特衙門及托博勒（即托波里斯克）城守尉印信咨行中國理藩院衙門其餘近邊地方偶有偷
竊逃亡等事行文時中國在邊之圖什業圖汗王（即土謝圖汗）俄羅
斯在邊之城守尉各用畫押鈐印公文為憑由圖什業圖汗王
咨俄羅斯公文由俄羅斯咨圖什業圖汗王公文其送文之人
由恰克圖一路行走六

一烏特河等處地方暫置為兩邊公中地方均不得侵佔居住
七
一設立邊界頭目凡事務須秉公辦理速行完結如懷私推諉
貪贓等情各按本國刑律治罪八
一兩地奉差大小使臣因公事到邊時說明因何事前來係何
等人在邊候信聽候迎接俟迎接之文到時均給予驛站廩給
照看進界到時給與住房支放廩餼遇非貿易之年不得進來
貿易如有緊急事件差驛夫一二人將帶來執照給守邊官員
驗明免其呈報即差人看待給與廩餼馬匹彼此文移差人之
事最為緊要不得稍有遲誤推諉嗣後彼此移文時如有將差

人勒捎並不即行令回推諉遲滯不給回文既非和議之道於遣使貿易有礙暫爲停止俟事明後方准照舊貿易

九

一嗣後凡各卡倫遇有持軍器強劫者無論傷人未傷人一經拏獲務將被獲之人嚴究其由何處出卡倫同夥幾人審明暫行看守由本卡倫章京一面將所供出之卡倫蹤跡交查外並將未獲賊名交付查拏一面呈報各管卡倫之札薩克台吉俄羅斯頭目等即會同札薩克頭目即赴該處審明出具緣由呈報辦理邊務大臣出派賢能品級較大之員遣赴該卡倫會同該札薩克頭目等覆審仍呈報辦理邊務大臣強劫屬實無分首從係中國人報理藩院斬決係俄國人報薩那特衙門斬決

將此應斬人犯拏赴各邊界處斬首示衆賊騎之馬匹鞍轡軍器給拏獲賊犯之人以示鼓勵所竊牲畜馬匹物件給付失主外仍一倍罰十倍如當時未能弋獲先將蹤跡咨明將彼此坐卡倫之章京等調齊詳驗失事處所及屍傷並生傷傷痕各書手記即著落該卡倫章京予限一月查拏逾限不獲各呈報辦理邊務處將應罰之馬匹牲畜物件即於承緝不力之卡倫章京兵丁名下一倍罰十倍如有未帶軍器行竊者當時拏獲鞭一百示衆賊騎之馬匹鞍轡給拏獲賊犯之人以示鼓勵其所竊馬匹牲畜物件給付失主外初次一倍罰取五倍二次者一倍罰取十倍三次者即照強盜例辦理如當時未獲查其蹤跡

係由某卡倫之處或給文書或給記號其承緝賊犯即著落某卡倫之章京兵丁緝捕予限一月弋獲時鞭一百示衆所竊馬匹牲畜物件之數目照現時拏獲賊犯之例以劾罰取卡倫官兵逾限拏獲應罰馬匹牲畜物件即於承緝不力之卡倫兵丁名下按一倍五倍罰取兩邊之人收得逸失馬匹牲畜即取和交還各該卡倫如當時未獲查看逸失馬匹牲畜蹤跡或行文或給號記五日內尋得此馬匹牲畜按原色給還若逾限收留隱藏不給或後來將遺失馬匹牲畜內認出一二各卡倫章京呈報辦理邊務處行文領取將原失牲畜給付外仍一匹罰取二匹如無文憑持械越邊者雖未行竊未殺人一經拏獲所帶器械鞍馬均給拏獲賊犯之人以示鼓勵如越邊打牲被獲所得牲畜器械鞍馬並給拏獲之人以示鼓勵該犯鞭一百示衆如未帶軍器越邊被獲時卡倫章京頭目詢明若實係迷路者各卡倫章京頭目即派人送原卡倫處交明如在樹林山窪隱藏形迹可疑拏獲時馬匹鞍轡並給原拏之人以示獎勵仍鞭五十示衆凡人犯應責者中國人照例鞭責俄羅斯人杖責十〇此與洋文尚未一一符合別譯附後

一此次議定互相給與之憑文使臣薩瓦用俄羅斯文字兼書拉替努文字此兼書拉替努文字猶近今立約之兼用法文也鈐印畫押交中國大臣存貯中國大臣用滿洲文字兼寫俄羅斯句拉替努文字鈐印

畫押交俄羅斯使臣薩瓦存貯將此文刷印通諭在邊人等知之

乾隆三十三年九月十九日修改界約第十條 俄千七百六十八年十月十八日

首段敘緣起并兩國大員姓名未譯

凡攜帶軍械過界而不由正道卡房經過意存行劫者無論已否劫奪均行拏獲嚴行監禁訊問從何處卡房越過有無夥伴除在卡房左右嚴行搜查外即將在逃人名登記明白開單分送各卡房協拏如札薩克台吉及俄羅斯之統帶札薩克頭人聞報立即會同俄羅斯官兵到犯事地方詳細查訊稟報專管交界事務之處該處即選派一公正明白之人到犯事卡倫會同札薩克頭人公同再行查訊一次仍稟報專管事務之處如

係中國人犯案無論何項人等均由審問衙門審明治以死罪如係俄羅斯人犯案由俄國刑司審問科罪如與中國人同犯一案定案後各應解至交界地方當眾行刑該犯之馬匹鞍鞊軍器及別項物件均賞給獲犯之人凡偷劫馬匹牲口及別項物件者如係初次犯法按贓價十倍科罰儻劫賊在逃各卡房頭目應公同到犯事地方詳細查看據實稟報該卡房頭目至遲不得過一個月務將逃人拏獲如逾一月之限即應稟報管理交界官責令不出力拏賊之卡房頭目兵丁人等代賠贓價十倍其並未持有軍械但越界行竊被拏者杖一百該犯馬匹鞍鞊賞給獲犯人贓物給還原主初次犯竊按贓價五倍科罰

二次犯竊按贓價十倍科罰三次犯竊即以劫賊論如此種竊犯未獲由最近之卡房稟報即限該卡房頭目兵丁人等務於一個月內獲犯獲到時立杖一百將偷去馬匹或別項物件給還原主如該卡未能於限內獲犯儻係未持軍械之案按贓價五倍由該卡頭目兵丁代賠爲不出力拏賊者戒

凡馬匹及別種牲口遺失路上有人遇見即應送交最近之卡房收領如遺失以上物件未經有人送還失物人即將牲口數目形式開明稟報此種馬匹等件應於五日內覓還原主如遇見此種牲口並不送還竟行留用者一經查出即由卡房兵官稟報管理交界官責令加倍罰償

持有軍械未有護照而越界者應即拏獲其馬匹鞍韂及别項物件均賞與獲犯之人如係越界打獵者照例當衆杖一百所獵之物所騎之馬并獵狗等亦賞給獲犯之人

未持軍械而越界者一經拏獲該卡房兵官嚴行搜檢訊問果係迷失路途即可釋放立送彼處卡房收管儻臨拏避匿深林或山上行人不到之處應照例杖一百其馬匹等項亦賞與獲犯之人

凡應杖罪犯係中國人以鞭係俄羅斯國人以杖

此約互換時中國官以滿蒙文畫押蓋印交俄國官收執俄國官以俄國文畫押蓋印交中國官收執

兩國應將此約刊刷多分貼於交界地方使兩國人民共知

此約於界址無關惟既係修改雍正五年界約而爲向未譯漢之本自應補譯附錄以備參考又此約係據法文譯出所謂滿蒙文俄國文者未之見也









中俄界約斠注卷四

咸豐十年北京條約摘錄一條

咸豐十年十月初二日北京立約十五條

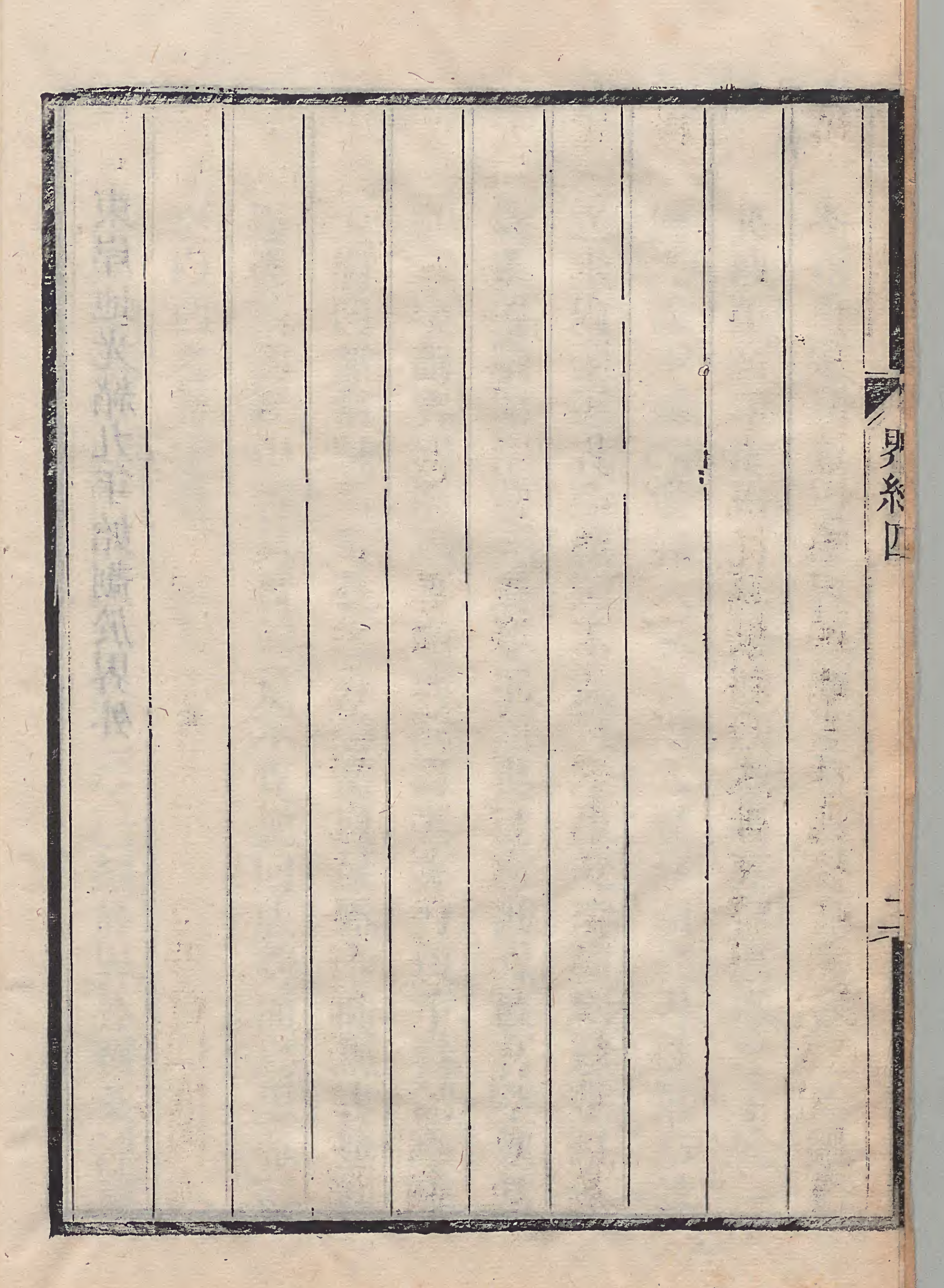
第二條　西疆尚在未定之交界此後應順山嶺大河之流及現在中國常駐卡倫等處及一千七百二十八年即雍正六年所立沙濱達巴哈之界牌末處起往西直至齋桑淖爾湖水六自此往西南順天山之特穆爾圖淖爾火七南至浩罕邊界為界

案新疆識略謂邊徼卡倫向分三等有常設移設添撤之分歷年不移而設有定地者是謂常設之卡倫住卡官兵有時在此處安設有時移向彼處或春秋兩季遞移或春



冬兩季遞移或春夏秋三季遞移者是謂移設之卡倫有其地雖有卡倫而有時過時則撤者是謂添撤之卡倫卡倫之設本祗禁游牧人私行出入初無關於界址故常設之卡倫至近者距城或不過數十里此約指明以常駐卡倫爲界嗣同治初元將軍明誼與彼官勘界彼官堅執常駐二字劃界明將軍再四辨論譯署亦力與爭持謂中國卡倫向無常駐不常駐之分必當以最外卡倫爲界無如邊徼規制彼中習見習聞竟不克挽回成約而烏里雅蘇臺以西之界遂蹙

特穆爾圖淖爾四周地同治三年已劃於界外齋桑淖爾東岸地光緒九年始劃於界外



同治三年勘分西北界約記

同治三年九月初七日勘辦西北界大臣明誼等會同俄國大臣雜哈勞在塔城議定記約十條

兩國大臣遵照京城議定和約在塔爾巴哈臺會同將自沙濱達巴哈起至浩罕邊界之葱嶺止兩國中間應分界址順山嶺大河及現在中國常住卡倫議定交界會畫地圖圖內以紅色線道分為兩國交界今將議定界址地名並擬議章程開列於後

此約英文傳本係從莫斯科刊本俄文譯出

第一條　自沙濱達巴哈界牌起先往西後往南（洋文作西南）順薩

彥山嶺水五至唐努鄂拉達巴哈水五西邊末處轉往西南順賽留格木山嶺水五至奎屯鄂拉水五即往西行順大阿勒台山嶺水五至齋桑淖爾北面之海留圖兩河中間之山海留圖凡有兩河一南流一北流中間之山即分水嶺界圖北流之喀屯河或即山北之海留圖河轉往西南順此山直至齋桑淖爾北邊之察奇勒莫斯鄂拉察奇里滅斯水六即轉往東南沿淖爾順喀喇額爾齊斯河岸水六至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫水六為界此間分別兩國交界即以水流為憑向東向南水流之處為中國地向西向北水流之處為俄國地

此界於光緒七年指明修改至光緒九年勘立界牌從大阿勒台山嶺即折而西南再折向西於是海留圖河中間之山與齋桑淖爾瑪呢圖噶圖勒幹卡倫均歸俄屬界圖有虛界線不著色者尚為同治三年舊界

瑪呢圖噶圖勒幹凡二一在額爾齊斯河北為科布多冬設之卡一在額河南為塔爾巴哈臺冬設之卡此向例也

第二條　自瑪呢圖噶圖勒幹卡倫起往東南行至賽哩鄂拉水六先往西南後往西行順塔爾巴哈臺山嶺至哈木爾達巴哈英文約云即哈巴爾阿蘇水六即轉往西南順庫木爾齊句哈喇布拉克句巴克圖在塔城西七十里○巴克特水六葦塘子英文約云俄名鄭克圖瑪瑪呢圖水六沙喇布拉克水六察罕托霍依察罕托霍水六額爾格圖水六巴爾魯克水六莫多巴爾魯克水六等處卡倫之路至巴爾魯克句阿拉套兩山嶺中間

由平地行卽在哈布塔蓋（哈普塔蓋水六）阿魯沁達蘭兩卡倫中間擇山坡定界自此至阿勒坦特布什山嶺（水六）東邊末處爲界此間分別兩國交界卽以水流爲憑向東向南水流之處爲中國地向西向北水流之處爲俄國地

此界亦於光緒七年指明修改至光緒九年勘立界牌瑪呢圖噶圖勒幹卡迤南固順新界劃去卽哈布塔蓋（識略作哈布塔海）阿魯沁達蘭（此兩卡俄文新圖不載）兩卡中間平地亦有更改故阿勒坦特布什山（在阿拉套之正東）亦盡歸俄屬不復以東邊末處爲界矣

所叙十二卡倫名見於新疆識略者八其四或爲俄名然葦塘子一卡明爲中國名又見於近年公牘不知卽新疆識略之何卡抑係後來添設

塔爾巴哈臺建城之地舊名楚呼楚今西人尚沿舊稱（洋音爲楚呼察克）城西約二百里有地曰雅爾（界圖水六哈廷蘇卽瑪堪證以西書知爲昔日雅爾地有舊城址）當西域初定塔爾巴哈臺與雅爾同駐兵乾隆二十九年參贊大臣綽勒多由烏魯木齊率綠營兵六百名屯種雅爾地方建城垣（或曰乾隆三十年參贊大臣綽克托會同愛隆阿建）並派京健兩營兵駐劄城名肇豐周三里四分高一丈五尺門四東翔和南乘離西布說北曁朔其地夏生白蠅遺蛆入冬則大雪不堪其寒三十一年參贊大臣阿桂奏言

雅爾之地向來雪大而牧場遙遠近城所有地畝不敷五百兵丁耕種悉心查勘得塔爾巴哈臺山陽鄂畢特之舊遊牧地曰楚呼楚田土膏腴水亦充足牧馬之處既不甚遠無庸動移卡座地方形勢亦頗佳勝請將雅爾城移於楚呼楚於是建綏靖城周二里七分高一丈八尺門三東翔和西布說二門均用雅爾城舊名南遂亨至同治三年定界而雅爾舊城一帶地劃隸俄屬西人記載謂其城址尚存云

第三條　自阿勒坦特布什山嶺東邊末處起依阿拉套大嶺水六往西順阿勒坦特布什句索達巴哈水六庫克托木水六罕喀爾察蓋水六等山頂行向北水流之處爲俄國地向南水流之處爲

中國地至向東流水之薩爾巴克圖河博羅托拉河水六○薩爾巴克圖英文約云俄名博羅托拉今考薩爾巴克圖東流過阿爾蘇哈瑪爾卡倫有水曰博羅塔拉入之即名博羅搭拉河爲土人所著稱故喀喇搭拉額西柯淖爾水道提綱亦作博羅搭拉鄂模也界圖作額畢淖爾亦俄人名向西流水之庫克鄂羅木河英文約云俄名庫克蘇向南流水之奎屯河英文約云俄名烏斜克源之匡果羅鄂博山即轉往南向西流水之庫克鄂羅木等河之處爲俄國地向東流水之薩爾巴克圖等河之處爲中國地自此由奎屯河西邊之奎塔斯山頂行至圖爾根河俄名博羅胡吉河水從山內向南流出之處即順圖爾根河依博羅胡吉爾博羅呼吉爾水六奎屯奎屯河即界圖烏斜克河水六齊齊幹齊齊幹河即界圖池任河水六霍爾果斯水六火六等處卡倫至伊犁河之齊欽卡倫當即所謂伊犁河岸卡倫過伊犁河火六往西南

當是沿河作界行至春濟卡倫不知是否即春稽卡轉往東南至特穆爾里克帖滅
爾里克火六○此河入察林河河源轉東由特穆爾里克原注即南山也山頂行圍繞
哈薩克句布魯特游牧之地至格根克根火六河源即轉往西南格
根等向西流水之處爲俄國地溫都布拉克水入特克斯河與格根河圖出一山
格根向西溫都布拉克向東也等向東流水之處爲中國地自此往西南由喀
喇套山頂行至畢爾巴什山在達布遜淖爾東南○博羅果博遜湖火六即順向南
流水之達喇圖河此河在達布遜淖爾之東蘇木拜河之西水南流入特克斯河至特克斯河
帖克斯河火六過特克斯河順那林哈勒哈河那林濶勒水六靠天山嶺爲界
自此往西南分晰回子部落布魯特部落住牧之處由特穆爾
圖淖爾南邊之罕騰格爾罕騰格里火六薩瓦巴齊句貢古魯克句喀

克善廓克沙勒火七等山統曰天山之頂行至葱嶺靠浩罕界爲界
此界亦於光緒七年指明修改至光緒八年十年間勘立
界牌薩爾巴克圖句庫克鄂羅木兩河源以上無有更改
折而南本順圖爾根河在奎屯河西爲界今順霍爾果斯河爲
界在奎屯河東此一帶伊犂河北岸之地本極膏腴俄人借棲
住屬回爲名割去經出使大臣崇厚訂約而出使大臣曾
紀澤百計爭之不得者也界圖水六薩特雷山口以南至博羅呼吉爾廢基叉火六伊犂
河南岸歷春濟卡倫坡得郭爾尼均有虛線似是此約舊界
自春濟卡倫東由特穆爾里克山頂山在格根河北至格根河源
河源之山即格登山山東即溫都布拉克諸水所自出格

登爲伊犁鎭山乾隆二十五年有告祭格登鄂拉文又有歲祭文蓋此一帶地所建武功不少也

山巓有方碑四面分勒滿漢書回部書唐古忒書上鐫

高宗純皇帝聖製平定準噶爾勒銘格登山文文曰格登之崔嵬賊固其壘我師堂

堂其固自摧格登之巔薛賊營其穴我師洸洸其營若綴

師行如流度伊犁川粤有前導爲我具船渡河八日遂抵

格登面淖背巖藉一昏冥日擣厥虛曰殲厥旅豈不易易

將韜我武將韜我武詎曰養寇曰有後謀大功近就彼衆

我臣已有成辭火炎崑岡懼乖皇慈三巴圖魯二十二卒

夜斫賊營萬衆股栗人各一心孰爲汝守汝頑不靈尚竄

以走汝竄以走誰其納之縛獻軍門追悔其遲於恒有言

日殺甯育受俘赦之光我撫度漢置都護唐拜將軍費賂

勞衆弗服弗臣既臣斯恩既服斯義勒銘格登永詔斯世此約所分之界温都布拉克

水尚爲我屬則

御碑必尚在界上迨光緒八年勘界時將温都布拉克一帶水源

劃入俄境未知

御碑今在何所固非同治三年所定之界亦并非光緒七年所擬

之界也又此約以格登山爲中外分水嶺雖未載明山口

按洋人新圖當以別烏圖脫句薩爾提格薩句烏爾塔珠

瑪各山口爲界凡定界於山脈攢聚之處尤以分水嶺爲

第一要義分水一淆界址必多轇轕光緒八年改界將此

數山口劃隸俄境而分水界以淆不可不豫爲防範

第四條 現將邊界順山嶺大河及常住卡倫議定後其邊界

以外分入俄國之地原有中國烏里雅蘇臺句科布多所屬大

阿勒台等山嶺迤北舊住之烏克克鄂圖作烏科克等卡倫略舉數名如欽達噶

圖卡鄂爾魯卡納林卡昌吉斯卡塔木博勒濟爾卡噶勒濟爾巴什卡庫闌阿吉爾噶卡以及齋桑淖爾迤西迤北一帶卡倫無不割隸俄屬塔爾巴哈臺所屬塔爾巴哈臺山嶺迤北舊住之鄂倫布拉克見新疆識略等卡倫及阿拉套山迤北舊住之胡蘇圖鄂圖有胡蘇圖布拉克阿魯沁達蘭新疆識略曰綏靖城南至伊犂界阿魯沁達蘭卡三百八十里卡倫伊犂所屬舊住之匡果羅鄂倫等卡倫大約察哈爾營領隊大臣所轄二十一卡其五卡尚屬內地其八卡均屬俄國厄魯特營領隊大臣所轄三十二卡其明屬俄國者二十三卡其明屬中國者一卡其八卡俟考建立界牌鄂博以前仍聽中國在彼住守統俟明年兩國立界大臣會同建立界牌鄂博時何處將界牌鄂博立畢即將何處應向內挪移卡倫限一月內挪移

第五條 今將邊界議定永固兩國和好以免日後兩國為現定邊界附近地方住牧人丁相爭之處即以此次換約文到之日為准該人丁向在何處住牧者仍應留於何處住牧俾伊等安居故土各守舊業所以地面分在何國其人丁即隨地歸為何國管轄嗣後倘有由原住地方越往他處者即行撥回免致混亂

此人隨地歸之議也然亦未能一律如巴爾魯克地方雖歸中國而俄人以居住巴爾魯克之哈薩克為伊國屬民遂有借地十年之案

第六條 自現在議定邊界換約之日起過二百四十日即為兩國立界大臣訂准日期俄國兩起立界大臣均赴阿魯沁達

蘭句喀布塔蓋兩卡中間會齊一起會同伊犂立界大臣往西南按照議定界址建立界牌鄂博（時逆回尚據伊犂故此一起未舉行）一起會同塔爾巴哈臺立界大臣往東北按照議定界址建立界牌鄂博（此同治九年大臣奎昌所勘）行至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫會同科布多立界大臣按照議定界址建立界牌鄂博（此同治八年大臣奎昌所勘）行至索果克卡倫會同烏里雅蘇臺立界大臣按照議定界址建立界牌鄂博（此同治九年大臣榮全所勘）至沙濱達巴哈止如遇大山以山梁劃界遇大河以河岸劃界如遇横山横河俱以新立界牌鄂博劃界至建立界牌鄂博時總以各界址處所水流之方向作為立界之憑擇其地方形勢建立如有大嶺行人不能越往實難堆立

之處即以水流及山嶺為界其平曠之區兩國堆立界牌鄂博時中間空出二十丈作為公中之地所立界牌鄂博以左其山河所產一切物件均屬中國所立界牌鄂博以右其山河所產一切物件均屬俄羅斯國

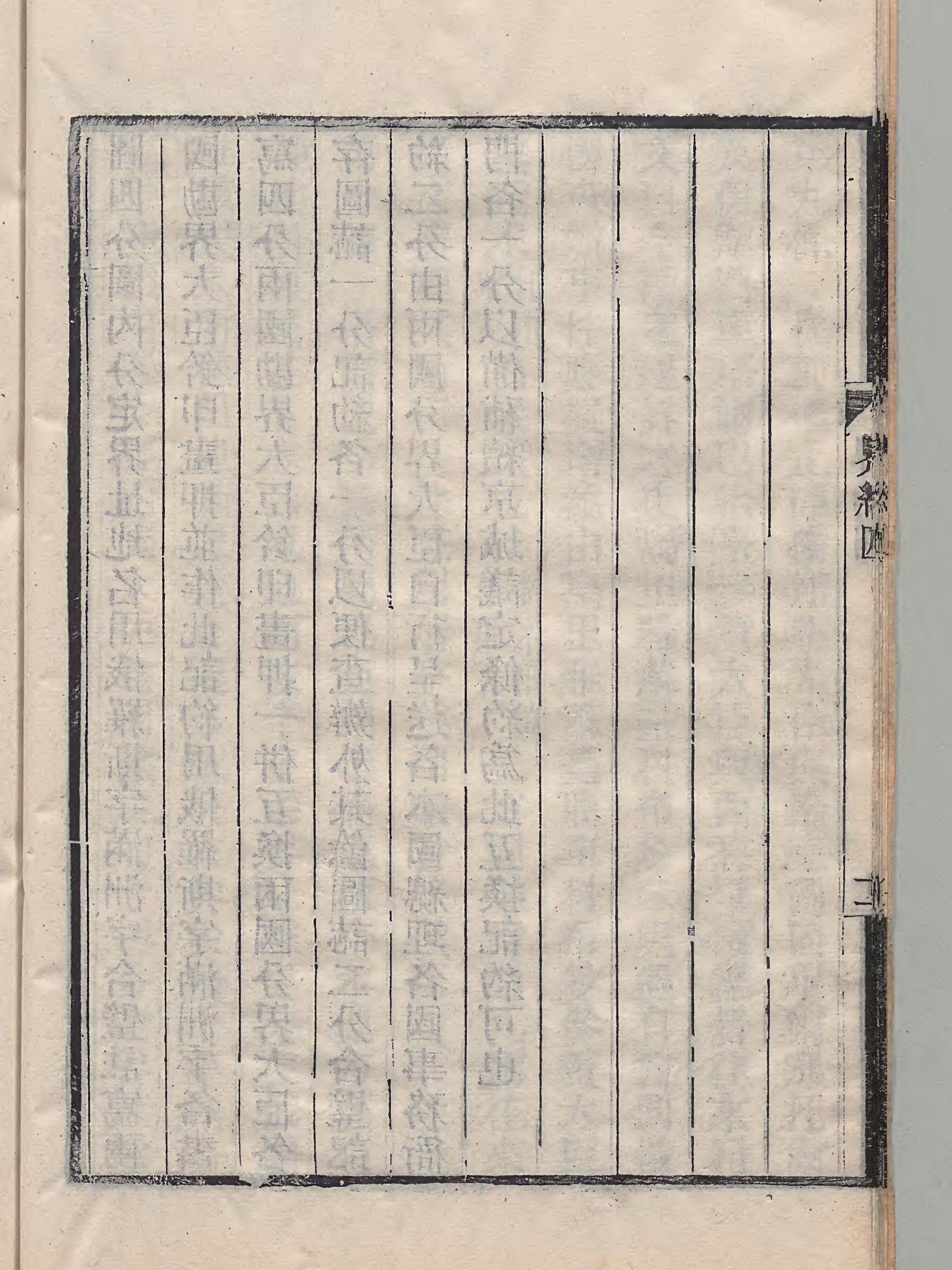
第七條　明年兩國立界大臣建立界牌鄂博畢再將堆立界牌鄂博共若干處及均在何處堆立地名作記互換為憑

第八條　今將兩國應分界址議定建立界牌鄂博後倘有河源係在中國而流注於俄國者中國不得改截其流注之故道倘有河源係在俄國而流注於中國者俄國亦不得改截其流注之故道

第九條　從前僅止庫倫辦事大臣與恰克圖固畢爾那托爾及伊犂將軍塔爾巴哈臺參贊大臣與西悉畢爾總督往來行文自今勘定邊界之後烏里雅蘇臺科布多二處遇有會同俄國查辦事件應擬增添由烏里雅蘇臺將軍科布多參贊大臣與托木斯克[托木色米]斜米帕拉廷斯克[珀拉特]二省固畢爾那托爾往來行文辦理其所行文件或用淸字或用蒙古字俱可

第十條　塔爾巴哈臺所屬巴克圖卡倫迤西小水地方舊有種地納稅民莊五處該處地面按今定議界址雖已分在俄國惟該民人所種田地斷難遽令遷移應於立界後限十年內令伊等陸續內遷今經兩國大臣會同議定將一切分定界址繪

圖四分圖內分定界址地名用俄羅斯字滿洲字合璧註寫兩國勘界大臣鈐印畫押並作此記約用俄羅斯字滿洲字各書寫四分兩國勘界大臣鈐印畫押一併互換兩國分界大臣各存圖誌一分記約各一分以便查辦外其餘圖誌二分合璧記約二分由兩國分界大臣自行呈送各本國總理各國事務衙門各一分以備補續京城議定條約為此互換記約可也



同治九年烏里雅蘇臺界約

同治九年正月十三日烏里雅蘇臺大臣榮全咨送建立烏屬邊界牌博約記

遵照同治三年九月塔城和約（將軍明誼所定）擬定烏里雅蘇臺西北俄國所屬各處總圖內紅色之界今自薩留格穆斯克山嶺（本約所坿約記地名書寫殊異此作賽留格木○界圖賽留格木嶺水五）之柏郭蘇克山（博果蘇克木五○科布多約作布果素克）至沙濱達巴哈（木五）俱設有界牌立牌後兩國分界大臣即抄錄地冊界牌數目及建立界牌處所名目一併開列於後

此約及同治八年科屬界誌同治九年塔城約誌均本同治三年之約設立牌博地名較詳而於界址初無出入

第一條 議定俄國交界以烏里雅蘇臺西北爲界自薩留格穆斯克山嶺之柏郭蘇克山東北順薩留格穆斯克山嶺至塔奴額拉山嶺約記唐努烏梁海界圖唐努鄂拉○唐努鄂拉爲東西横行之山中俄交界適當其西麓盡處故此約下交或云東北至塔奴額拉或云至塔奴鄂拉南或云西北至西塔奴額拉均指山脈盡處而言初非循此山向東作界也末處再順薩楊斯克山嶺約記界圖均作薩彥嶺水五往北往東直至沙濱達巴哈界牌俱經兩國分界大臣定立爲界柏郭蘇克界牌經俄國分界大臣會同科布多分界大臣於柏郭蘇克山嶺西設立爲界即名柏郭蘇克中國界牌於烏里雅蘇臺科布多中間之柏郭蘇克山設立爲界以上八九十字譯漢不甚明晰詳研洋文言柏郭蘇克爲烏里雅蘇台與科布多交界地方兩國大臣會於此處立第一界牌勘科布多界者由此往西南勘烏里雅蘇台界者由此往東北烏里雅蘇臺界牌由科布多界牌往北經俄國分界大臣會同烏里雅蘇臺分界大臣往東至塔斯客哩山嶺約記塔斯啓勒山上設爲第二界牌即名塔斯客哩自塔斯客哩往東北至珠盧淖爾朱甫魯庫里湖水五由珠盧淖爾東南至哈爾喀山嶺約記哈爾噶設爲第三界牌即名哈爾喀自哈爾喀山嶺珠盧淖爾北岸至塔奴額拉南察布產約記察布齊雅斛界圖察普禪達巴水五設爲第四界牌即名察布產從此順塔奴額拉山嶺西南迤莫多圖約記莫多吐扎拉都綸約記扎勒都倫烏爾圖約記烏爾吐查罕扎克喀圖約記察罕扎克蘇吐四河此處順山嶺作界無迤河之理當是經過此河所出之山口再順他蘇爾亥山約記哈喇塔蘇爾海山界圖喀喇塔色爾罕水五從沙克魯河往東北至庫色爾山約記庫色爾斛界圖有庫斜爾河必庫色爾山所出設爲第五

界牌即名庫色爾自庫色爾山往西北至塔奴額拉山末處迤
哈拉畢拉河（約記哈喇河○此亦當是經過哈拉畢拉河所出之山口）靠該山角迤西初哩
查河口（約記楚拉察界圖楚勒察水五）設爲第六界牌即名初哩查自初哩查
河往東北順薩陽山（即上文之薩楊斯克）過瑪奴胡（約記瑪納湖）穆奴克（約記蒙納
克）霍額拉什（約記浩拉什界圖阿拉什水五）三河（亦是經過河源山口）由哈拉淖爾（約記略喇
淖爾）至索爾山（約記蘇爾大璹界圖蘇爾達巴哈水五）設爲第七界牌即名索[illegible]自
索爾山往東北至沙濱達巴哈坿近設爲第八界牌即名沙濱
達巴哈此處原因雍正六年恰克圖所定和約內業經建立界
牌此次俄國毋庸再行建立其坿近烏里雅蘇臺界牌上俄國
所屬各處界牌俄國設立有六中國設立有八今即以此定立

爲界其餘難逾之峻嶺早經兩國分清遂按此嶺爲界即總圖
紅限是也自沙濱達巴哈起至柏郭蘇克山嶺按現定交界順
山嶺一西一北即嶺之右歸俄國屬轄山嶺一東一南至烏里
雅蘇臺即嶺之左歸中國屬轄照現定地冊俄國與烏里雅蘇
臺接壤之地界牌數目建立處所名目並山名河名一併備圖
註明永遵勿替至其餘各界仍遵同治三年塔城和約辦理

此界至今未改

第二條　爲重整查閱界牌事應由兩國分界大臣另派員弁
自同治八年五月十五日起扣至三百六十六日該員弁等應
按照擬定處所會齊前往查閱俄國所派員弁會同烏里雅蘇

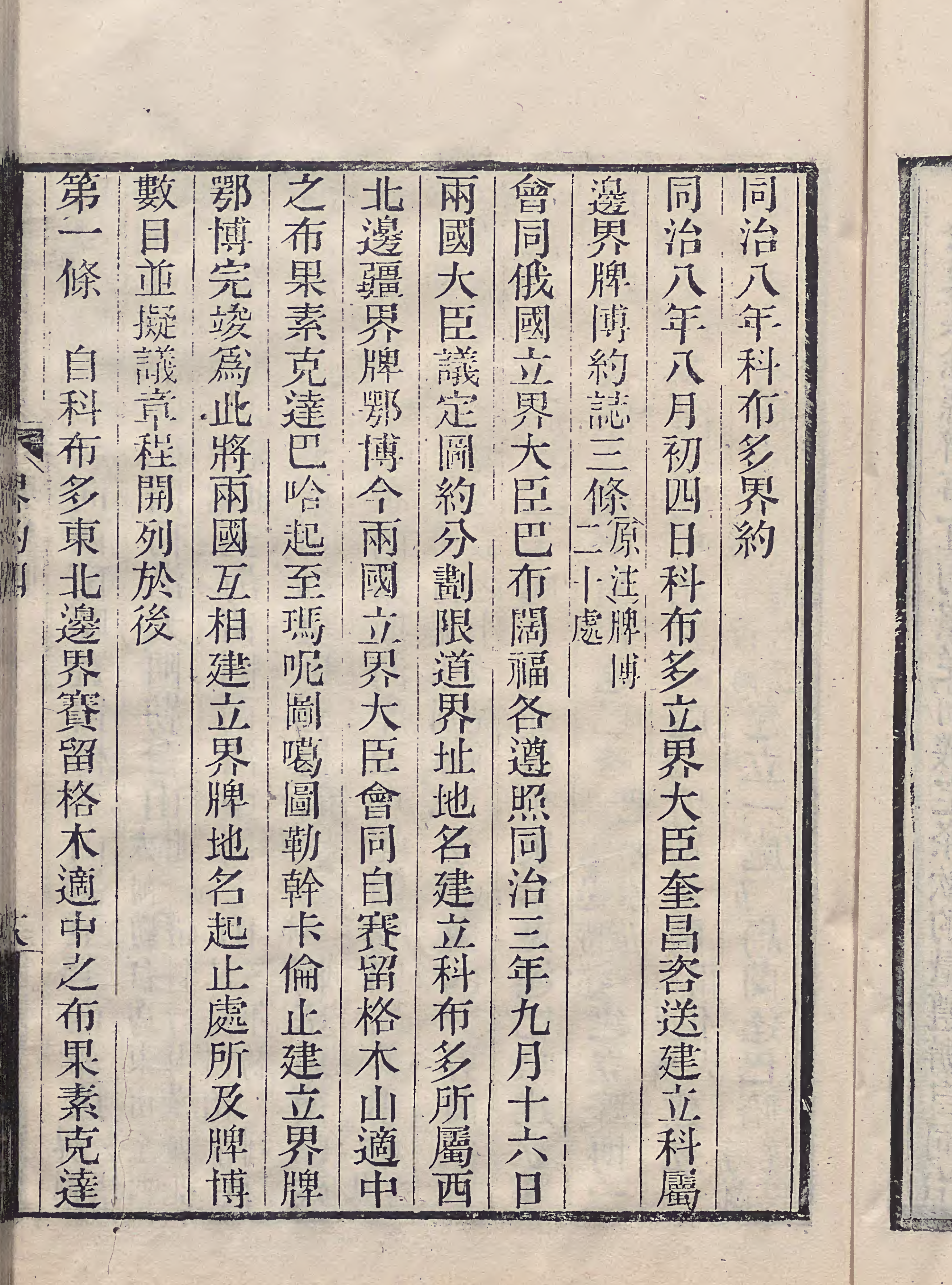
臺所派員弁查閲俄國與烏里雅蘇臺接壤之地應按照定期於薩留格穆斯克山嶺之柏郭蘇克界牌會齊自此前往東北查至現定沙濱達巴哈界牌爲止烏里雅蘇臺分界大臣派員查閲界牌時亦應照此辦理此章既定應行永守勿更俾免界牌遷移損壞是以兩國分界大臣將地冊錄淸書寫俄國字四分滿洲字四分共八分並將現定交界繪爲地圖二頁其內將界牌數目用俄滿文字註明該大臣等畫押用印後各持四分地圖一頁於同治八年七月二十八日在昌吉斯台互換永持爲憑

節錄約記 此云節錄則原文必更加詳惜未得見此記文義較約文第一條爲明顯易曉

烏里雅蘇臺立界大臣伊犂將軍榮全籌議建立烏屬界牌鄂博遵照定約於同治八年四月十一日在烏克克卡倫會議各議所屬牌博以定兩國交界五月初四日中國科布多立界大臣奎昌俄國立界大臣巴布潤福 句 穆嚕木策傅等公同酌議往原圖所繪之賽留格木地方爲烏科交接之處會同建立牌博以便兩處分立議定後於五月二十七日順賽留格木山嶺 薩留格穆斯克 至柏郭蘇克嶺上適中之地烏城科城大臣會同俄官向西南立界至瑪呢圖噶圖勒幹爲止立第一牌博於北科城立牌博於南俄國立鄂博於西立畢烏城大臣同俄官穆嚕木策傅向東北立界至沙濱達巴哈

爲止此壩並無樹木亦無大河地勢窪濕係科屬之阿勒坦淖爾烏梁海東北邊末處即係烏屬唐努烏梁海西南邊境由此壩向東北行約八十里至塔斯啟勒山(塔斯客哩)於山頂同立第二座牌博此處並無樹木遍山泥淖山下有塔斯啟勒小河一道水向東南流山東南爲中原地山西北爲俄國地又向東北行約九十里至原圖所繪之珠盧淖爾東南岸約十數里哈爾噶(哈爾喀)小山上同立第三座牌博其東南爲中原地其西北接連珠盧淖爾爲俄國地又順珠盧淖爾北岸約二十餘里至唐努山南察布齊雅(察布產)壩上同立第四座牌博山北爲中原地山南接連珠盧淖爾爲俄國地此兩界間橫直並無樹木大河均係泥淖亂石沿唐努山南向西過莫多吐河(莫多圖)扎勒都倫河(扎拉都綸)烏爾吐河(烏爾圖)察罕扎克蘇吐河(查罕扎克喀圖)順哈喇塔蘇爾海山(他蘇爾亥山)至沙克魯河轉向東北約二百五十餘里至庫色爾壩係唐努烏梁海西方邊界同立第五座牌博壩上無樹巨石崩岩其東爲中原地其西爲俄國地由此向西北約九十餘里至原圖所繪之唐努鄂拉達巴哈末處過哈喇河(哈拉畢拉)偏西山下楚拉察(初哩查)水流之處同立第六座牌博此地泥淖太大樹木無多迤東迤南爲中原地迤北爲俄國地由此向北向東順原圖所繪之薩彥山(薩陽山)過瑪納胡河(瑪奴胡)蒙納克河(穆奴克)浩拉什河

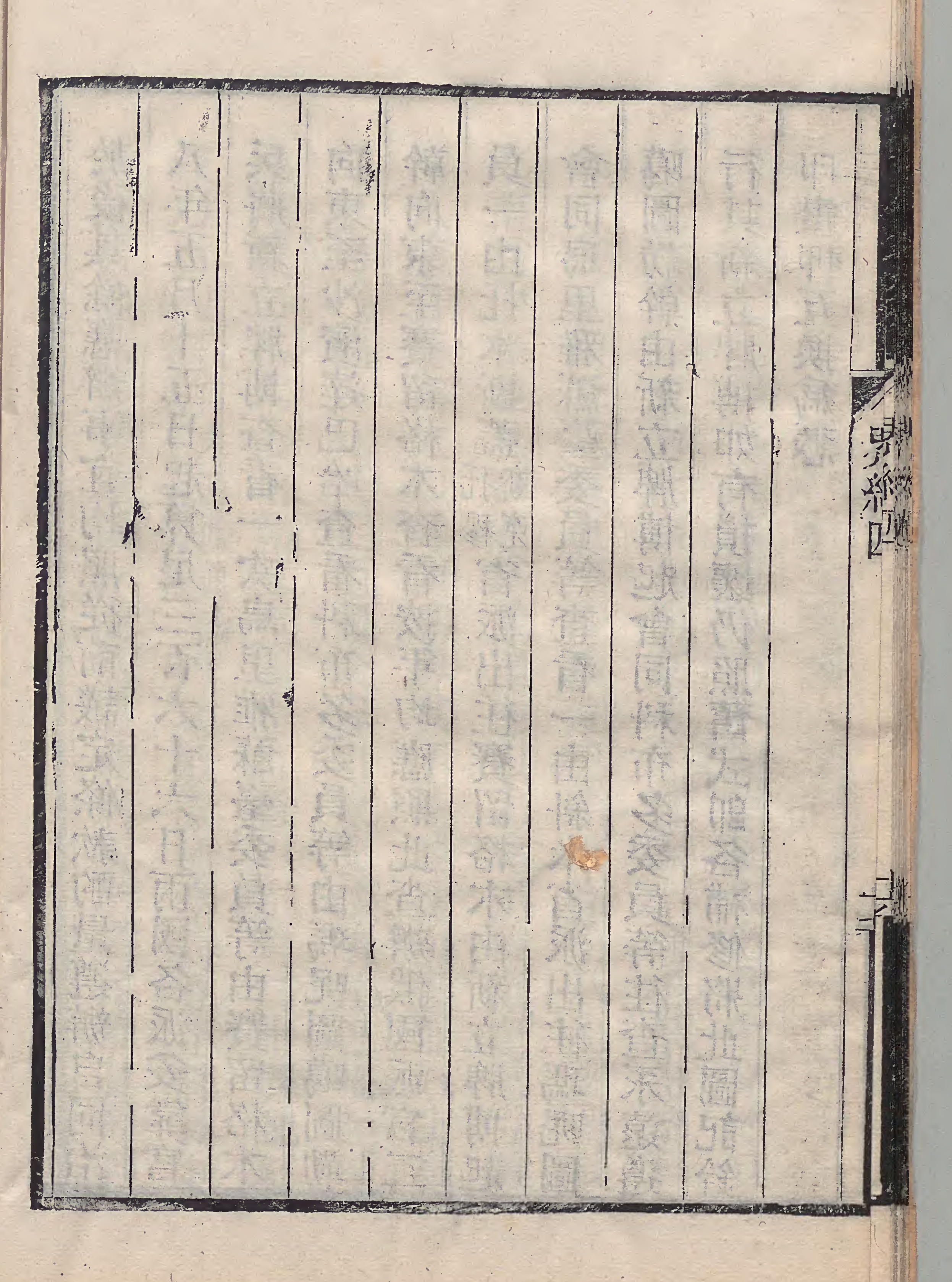
霍額拉什由喀喇淖爾哈拉淖爾至蘇爾大壩索爾山約共一百五十里同立第七座牌博此壩並無樹木泥淖其東南爲中原地其西北爲俄國地由此向北向東約三百六十餘里崇山綿亘木石叢雜山脈連貫直至沙濱達巴哈堆立第八座牌博其東南爲中原地其西北爲俄國地以上烏里雅蘇臺其立牌博八座有牌博處以牌博爲界其不能越往山嶺卽以山嶺爲界均以圖內紅綫定兩國交界自東北沙濱達巴哈起至西南賽留格木山柏郭蘇克壩止紅綫以左均爲中原地紅綫以右此以自東向西而論故南爲左北爲右均爲俄國地今將立定牌博數目地名山河形勢繪圖作記爲憑並將現增議定條款開列於後其餘應辦事宜均照從前議定條款酌量遵辦自同治八年五月十五日起算足三百六十六日兩國各派妥靠官兵將新立牌博查看一次烏里雅蘇臺委員等由賽留格木向東至沙濱達巴哈查看科布多委員等由瑪呢圖噶圖勒幹向東至賽留格木查看挨年均應照此查辦俄國派官二員一由托木斯蓋托穆斯克省派出往賽留格木由新立牌博起會同烏里雅蘇臺委員等查看一由斜米省派出往瑪呢圖噶圖勒幹由新立牌博起會同科布多委員等往查永遠遵行其新立牌博如有損壞仍照舊式卽各補修將此圖記鈐印畫押互換爲憑



同治八年科布多界約

同治八年八月初四日科布多立界大臣奎昌咨送建立科屬邊界牌博約誌三條原注牌博二十處會同俄國立界大臣巴布闊福各遵照同治三年九月十六日兩國大臣議定圖約分劃限道界址地名建立科布多所屬西北邊疆界牌鄂博今兩國立界大臣會同自賽留格木山適中之布果素克達巴哈起至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫止建立界牌鄂博完竣爲此將兩國互相建立界牌地名起止處所及牌博數目並擬議章程開列於後

第一條　自科布多東北邊界賽留格木適中之布果素克達



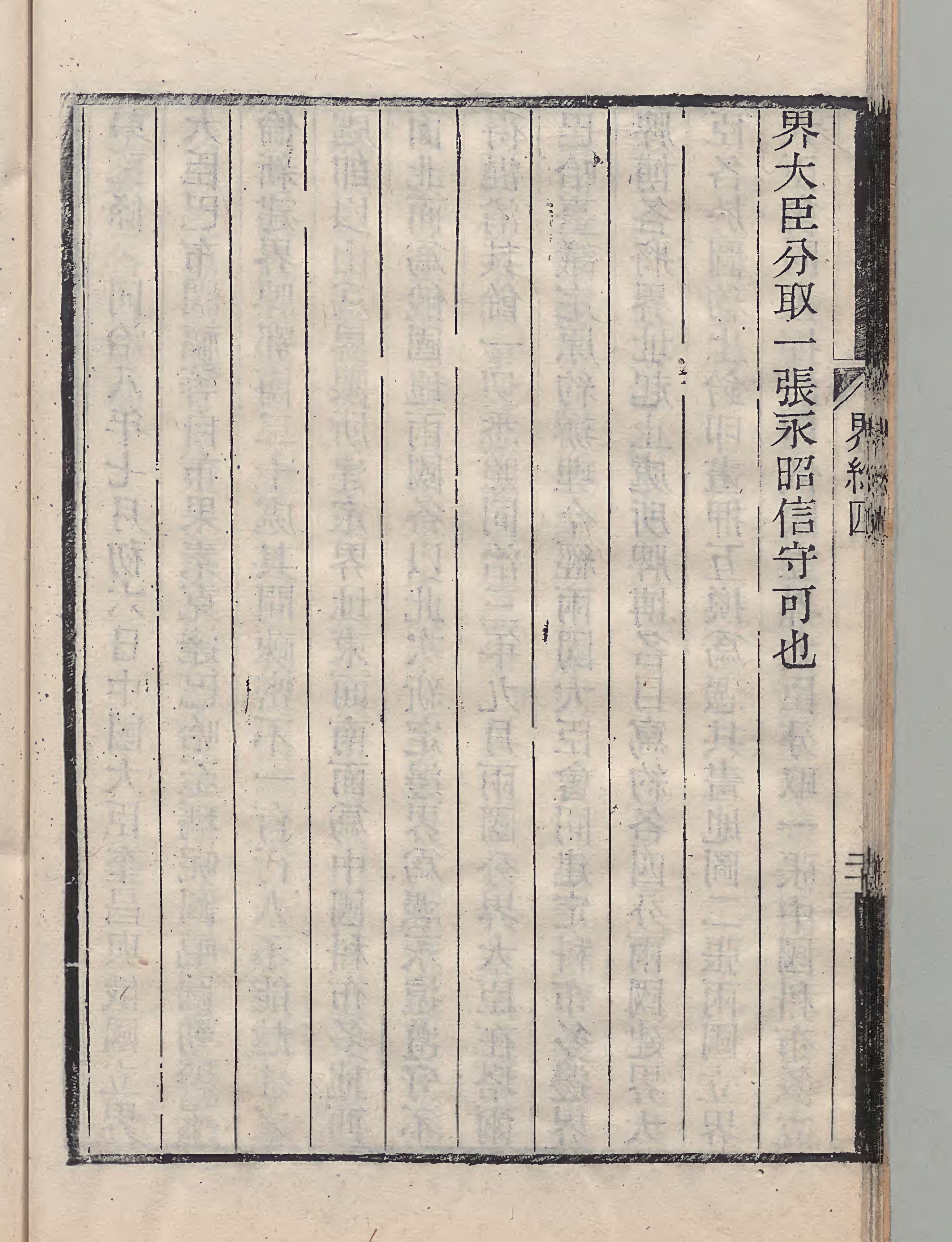
巴哈即烏約之柏郭蘇克起向西南順賚留格木山嶺至奎屯鄂拉界圖云塔奔博格多即奎屯山水五往西行沿大阿勒台山大阿勒台爲東南至西北一帶斜行山嶺西北麓正當中俄交界處云沿者沿其山麓也至海留圖兩河中間之山注見同治三年約轉往西南順此山直至察奇勒莫斯鄂拉在齋桑淖爾北岸轉望東南沿齋桑淖爾邊順喀喇額爾齊斯河岸至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫界圖云瑪呢圖噶圖勒幹即阿克求別水六○此爲科城喀城冬設之卡說見前分爲兩國交界計此一段共已建立牌博二十處首起卽於布果素克達巴哈建立牌博一處一次接於杜爾伯特達巴哈畢爾邊特達巴哈水五建立牌博一處二於塔布圖達巴哈建立一處三博勒奇爾博里齊爾水六建立一處四察幹布爾噶蘇察罕布爾哈蘇水五建立一處五烏蘭達巴哈烏蘭達巴水五建立一處六巴喀那斯達巴哈巴喀那斯山水六建立一處七○以下各界牌光緒九年均割屬俄羅斯薩爾那開建立一處八巴爾哈斯達巴哈建立一處九拜巴爾塔達巴哈建立一處十庫爾楚木建立一處十一特勒克梯帖列克廷斯奇水六建立一處十二固洛木拜建立一處十三薩拉闊薩爾烏水六建立一處十四薩勒欽車庫建立一處十五特勒斯愛哩克建立一處十六鄂里雅布拉克建立一處十七奇音克里什建立一處十八察奇勒莫斯察奇里滅斯水六建立一處十九末至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫建立一處共計建立牌博二十處

此界亦光緒七年指明修改至光緒九年勘立界牌割去第七牌博巴喀那斯達巴哈以西之地歸於俄屬蓋瑪爾喀庫里

四周一帶最爲膏腴俄所垂涎而齋桑淖爾四周自此亦
盡歸俄屬

第二條　自同治八年五月二十三日起扣足三百六十六日兩國各派能幹員弁查勘新建牌博一次烏里雅蘇臺委員自賽留格木山東行至沙濱達巴哈句科布多委員自瑪呢圖噶圖勒幹往東至賽留格木山適中之布果素克達巴哈每年應照此查辦俄國派官二員一員至賽留格木山會同烏里雅蘇臺委員查勘新立界牌一員赴瑪呢圖噶圖勒幹會同科布多委員查勘新建牌博永遠遵行其新立牌博儻有損壞之處仍應照舊各自修補

第三條　同治八年七月初六日中國大臣奎昌與俄國立界大臣巴布瀾福等自布果素克達巴哈至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫新建界牌鄂博二十處其間疎密不一有行人不能越往之處卽以山爲界限所建定界址東面南面爲中國科布多地西面北面爲俄國地兩國各以此次新定邊界爲憑永遠遵守不得混淆其餘一切悉照同治三年九月兩國分界大臣在塔爾巴哈臺議定原約辦理今經兩國大臣會同建定科布多邊界牌博各將界址起止處所牌博名目寫約各四分兩國建界大臣各於圖約上鈐印畫押互換爲憑其畫地圖二張兩國立界大臣會同畫押鈐印俄國立界大臣分取一張中國科布多立


界大臣分取一張永昭信守可也

同治九年塔爾巴哈臺界約

同治九年九月二十二日塔爾巴哈臺立界大臣奎昌咨送建立塔城邊界牌博約誌三條(原注界牌十處)會同俄國建立牌博大臣穆嚕木策傅各遵照同治三年九月十六日兩國大臣在塔爾巴哈臺商定圖約分別紅綫交界處所照名在塔爾巴哈臺所屬地方交界建立牌博今兩國大臣會同自瑪呢圖噶圖勒幹起至哈巴爾蘇地方建立牌博完竣爲此兩國彼此將已立交界牌博地名起止地方及已立牌博數目並議定條例開列於後

第一條　自塔爾巴哈臺瑪呢圖噶圖勒幹卡倫起往東南行

至賚哩鄂拉科布多約賚里烏蘭界圖薩烏魯山卽賚里水六先往西南後往西行順塔爾巴哈臺山嶺至哈巴爾蘇哈巴阿蘇山口水六地方止此一段共建立牌博十處第一處起卽在瑪呢圖噶圖勒幹卡倫地方建立牌博一處一次在哈爾塔爾地方建立牌博一處二沙爾布拉克沙喇布拉克克水六地方建立牌博一處三沙爾托羅蓋地方建立牌博一處四察汗鄂博地方建立牌博一處五克爾根達什克唎根塔斯山口水六地方建立牌博一處六巴彥木爾占拜穆爾币水六○第六牌博以上光緒九年均劃歸俄羅斯界圖虛界綫略有悞地方建立牌博一處七庫哲滾大壩地方建立牌博一處八布凱阿蘇博爾果蘇阿蘇水六地方建立牌博一處九哈巴爾蘇哈巴阿蘇水六地方建立牌博一處十共建立牌博十處

此界亦於光緒七年指明修改至光緒九年勘立界牌自第六牌博克爾根達什以上均已劃隸俄屬

第二條　同治九年七月十六日兩國大臣自瑪呢圖噶圖勒幹卡倫起至哈巴爾蘇地方止新立交界牌博十處其中間隔踈密不一凡人不能行走之地卽為交界處所其立定交界東南為中國地方西北為俄國地方兩國各以此次新定界址為憑永遠遵守不可混淆其餘各項事宜均照同治三年九月間兩國大臣在塔爾巴哈臺議定圖約辦理令兩國大臣會同建立塔爾巴哈臺交界牌博各宜將交界起止地方牌博名數各書四分兩國交界大臣各將圖約鈐印畫押彼此更換為憑並

畫地圖二紙兩國大臣會同畫押各鈐用印信俄國建立牌博大臣存收一紙中國建立塔爾巴哈臺牌博大臣存收一紙永昭信守

第三條　此次兩國建立牌博大臣各立塔爾巴哈臺交界牌博十處理應遵照舊章每年兩國派員會同往查一次惟塔爾巴哈臺尚未克復不能照章往查一俟塔爾巴哈臺克復後仍照舊章每年兩國派員會同往查一次

中俄界約斠注卷五

光緒七年中俄改訂條約 摘錄三條

中國俄國願將兩國邊界及通商等事於兩國有益者商定妥協以固和好是以特派全權大臣會同商定中國大臣出使俄國全權大臣一等毅勇侯大理寺少卿曾紀澤俄國參政大臣署理總管外部大臣薩那特爾部堂格姓格爾斯參議大臣出使中國全權大臣布姓布策兩國全權大臣各將所奉全權諭旨互相校閱後議定條約凡條約二十專條一通商章程十七卡倫單一

第七條　伊犁西邊地方應歸俄國管屬以便因入俄籍而棄田地之民在彼安置中國伊犁地方與俄國地方交界自別珍

島山（水六）順霍爾果斯河（水六）至該河入伊犂河匯流處（火六）再過伊犂河往南至烏宗島山（烏宗奎山火六）廓里札特村（喀里札特火六）東邊自此處往南順同治三年塔城界約所定舊界

此一段爲光緒八年伊犂界約所本霍爾果斯河以西雖經出使大臣百計相爭不能不割隸俄屬至烏宗島山以南卽所謂收回特克斯河一案約文載明廓里札特以南順同治三年舊界而光緒八年所定之伊犂界約又將格登山割去山巔有

高宗純皇帝聖製勒銘格登山之方碑且又混淆分水界（溫都布拉克水源亦割去）恐異日別生枝節再南舊界沿南流之達喇圖河（入特

克斯河）爲界今改進沿在內之蘇木拜河爲界亦與同治三年舊界不合此約敘明順同治三年舊界而勘界者兩處均割棄舊界則光緒七年換約時所不及料者也

第八條 同治三年塔城界約所定齋桑湖迤東之界查有不妥之處應由兩國特派大臣會同勘改以歸妥洽并將兩國所屬之哈薩克分別清楚至分界辦法應自奎峒山（卽奎屯）過黑伊爾特什河（卽喀喇額爾齊斯河）至薩烏爾嶺（卽薩烏魯）畫一直線由分界大臣就此直線與舊界之間酌定新界

此一段爲光緒九年科布多界約與阿拉克別克河口約所本齋桑淖爾以東以南之地割去不少讀九年約自明

第九條 以上第七第八兩條所定兩國交界地方從前未立界牌之交界各處應由兩國特派大員安設界牌該大員等會齊地方時日由兩國商議酌定

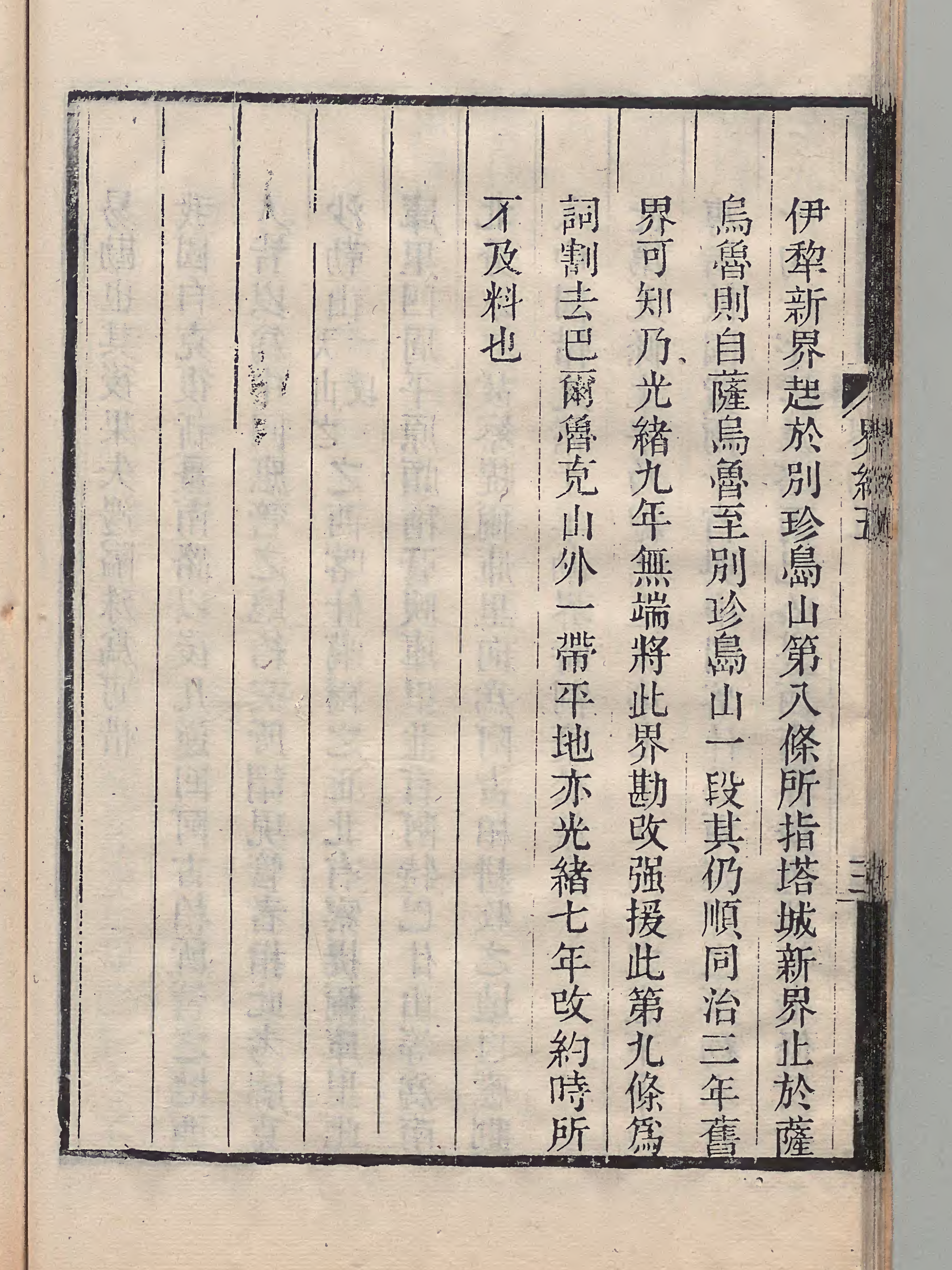
此一段總結上文第七第八兩條之意

俄國所屬之費爾干省與中國喀什噶爾西邊交界地方亦由兩國特派大員前往查勘照兩國現管之界勘定安設界牌

此一段爲光緒八年十年兩次喀什噶爾界約所本當曾大臣繕進和約稿本時曾注明云以上塔爾巴哈臺喀什噶爾兩處分界之事（指第八第九兩條言）最爲緊要似宜由勤明剛正通達和平之大員細意履勘乃能妥協蓋知此界之不易勘也其後果失邊隘殊爲可惜

我國自克復新疆南路以後凡逆回阿古柏所管之地西人皆以爲中國應管之地約文所謂現管者指此考廓克沙勒山（天山之一段）之西喀什噶爾之正北有察提爾庫里此庫里四周平原頗稱膏腴庫里北有阿特巴什山等爲南北分水界故察提爾庫里向爲阿古柏耕牧之地自應劃入中國惜光緒十年勘界時割棄於俄矣

此第九條上半乃總結上文第七第八兩條之意下半乃專指俄國費爾干省與中國喀什噶爾定界之事初未有一句一字涉及塔爾巴哈臺西南界務也蓋第七條所指



伊犁新界起於別珍島山第八條所指塔城新界止於薩烏魯則自薩烏魯至別珍島山一段其仍順同治三年舊界可知乃光緒九年無端將此界勘改强援此第九條爲詞割去巴爾魯克山外一帶平地亦光緒七年改約時所不及料也

光緒九年科布多界約

中國勘分界務內閣學士兼禮部侍郎銜伊犁參贊大臣升泰科布多幫辦大臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額福俄國分界大臣總管鄂木斯克等省軍務衙門大臣吉訥喇拉呢什他布吉訥拉勒纍忒那特喀瓦列爾伊旺巴布潤福句管理鄂木斯克省軍務衙門使臣吉訥喇拉呢什他布破勒潤瓦呢克喀瓦列爾密哈雅勒撒斐索富各奉勅命今照俄國一千八百八十一年在破特爾布爾格都城別一約作彼得堡議定和約即光緒七年出使大臣曾紀澤所定之約也今此約稿本必出彼族之手故但紀酉年而不紀中年耳凡換約稿本出於彼族者十之九內第八第九兩條約文第八條言修改齋桑淖爾一帶界址第九條言查勘喀什噶爾一帶界址顯分二事此牽引第

九條者大誤將同治三年九月初七日卽俄國一千八百六十四年悆帖巴爾月俄九月二十五日在塔城所定邊界自應將齋桑淖爾迤東舊界查勘更改則於兩國和好益敦因在哈巴河別作喀巴河賽哩烏蘭齊巴爾別作薩嚐烏連赤巴爾地方接晤會商將議定邊界條約開列於後

此本光緒七年改訂條約重定齋桑淖爾一帶界址之約也中俄約章續編別載一約細加斟覈與此約同是一事且又同人同日同地所定其爲一約無疑但文義稍殊及地名書寫殊異耳凡地名下注別作某某者皆彼約之文觀其首列換約人名一先漢而後俄一先俄而後漢葢一據中國存本譯出

一據俄國存本譯出也向例中國存本則中國官員銜名列於前俄國存本則俄國官員銜名列於前

第一條　查今一千八百六十四年卽同治三年將軍明誼所定之約記年謬誤與上同在塔城議定自大阿勒泰山嶺別作大阿爾台嶺起至賽哩烏蘭別作薩烏爾山卽賽凌烏拉止應將舊界更改現在兩國所立新界自賽哩烏蘭嶺之木斯島山別作木斯塔烏雪山界圖穆斯套嶺水六西脚起至烏勒崑烏拉斯圖別作烏里崑烏拉斯特河源循此河至邁哈布奇蓋別作麥噶普察蓋地方名依森克拉得墳別作額賢戈里得谷由此直循按圖當作直向而非直循此以下文義不甚明晰喀喇額爾濟斯河別作黑伊爾特什河界圖水六而行八阿拉克別克河別作阿勒喀別克界圖水六之額爾濟斯河口上十里歸額爾濟斯河灣南首由

此循（此處方可用循字）喀喇額爾濟斯河至阿拉克別克河口卽過額
爾濟斯河循阿拉克別克河上游出山沿額奇克阿蘇阿雅噶
（別作業什克阿蘇阿能阿雅格）荒地而流至左右之阿克塔斯（別約同）河口從此
轉東直過克森阿什奇克眞（別作克則勒阿斯赤克則恩）山梁由博勒哲克
（別作別列結克又作伯勒哲克）河左至博勒哲克畢爾愛拉克巴什（別作騰貝爾愛嚕克
巴斯又作殷畢爾愛喇克巴什）河口循博勒哲克之畢爾愛拉克巴什河上游
而行直出薩斯山灣（別作薩茲山溝）至該河之源由此直至阿克哈巴
（水五）喀拉哈巴（別作喀喇喀巴）兩河交會之處循阿克哈巴河上游而行
至大阿勒泰山嶺來源自此卽歸同治三年塔城所定舊界其
木斯島山以西及阿克哈巴河源以東舊定邊界應仍其舊毋

庸更改至其間因分別現定兩國邊界卽將議定邊界附入條
約以圖上紅綫道作爲交會綫道以東以東南之地均歸中國
所屬綫道以西以西北地方皆爲俄國之地兩邊邊界旣已議
定不得再議更改

此卽割去齋桑淖爾東南一片土之約也

第二條　查澗濟木博特（別作澗熱木別特）鄂陀克（侯考）之哈薩克從前
爲中國所屬今此項哈薩克冬夏游牧之地於此次定界後皆
分入俄國該哈薩克等應自換約之日起予限一年或願仍居
原處爲俄國之民或願移入中國爲中國之民外其楚巴爾愛
格爾（別作楚巴爾愛葛爾）眞特式（別作章特克）牧兩鄂陀克之哈薩克等按今所

定之界冬牧爲中國屬地而夏牧分入俄國（夏牧地必饒水艸）該哈薩克等亦應一律予限一年或願如潤濟木博特鄂陀克之哈薩克等爲俄國之民或移入中國爲中國之民並潤濟木博特鄂陀克之哈薩克內或有冬牧爲中國屬地而夏牧分入俄國屬地者亦因一律聽其所願現此約旣已議定其兩邊願移人等遷移事宜及所屬新地指爲伊等冬夏游牧之地應自換約之日起予限一年將往居新地事宜責成兩國邊界官辦理斷不得逾限越界遷移

第三條　此約第一條內開作爲邊界之處各河水准兩國附近之名開渠灌田兩邊一律取用

第四條　今照此約第一條在阿勒泰山嶺賽哩烏蘭之間議定應立新界牌博由兩邊國家分界大臣與全權大臣一同前往按照此約之第一條及此約所附之兩邊分界大臣所定界圖建立交界牌博於所定二分圖上將所立牌博名色數目用滿文俄文塡寫並造具邊界牌博之滿文俄文條約四分（是年八月初四日額福會同撇斐索富在阿拉克別克河口所定之約卽所謂造具邊界牌博之約）畫押鈐印互換爲憑

第五條　此約所定疆界建立邊界牌博卽以本年爲始每屆扣足三年由兩國邊界官於年中六月卽俄國伊約里月（俄七月）各派官員先於會議處會晤將牌博補行修理今兩國分界大

臣等會同議定造具俄文滿文邊界條約各四分由兩國分界
大臣鈐印畫押並繪界圖四分於圖上書畫紅綫作爲交會之
處將分定邊界地方名目用俄文滿文兼寫由兩國分界大臣
鈐印畫押互相換易兩國分界大臣各將滿文條約二分俄文
條約二分並界圖各二分換執將條約一分界圖一分送呈本
國總理各國事務衙門其餘條約一分及補造邊界所立牌博
名色數目圖一分各送本國邊界大臣以備永遠遵行此係在
哈巴河賽哩烏蘭奇巴爾地方換訖
中國光緒九年七月初十日俄國一千八百八十三年伊約里
月俄七月三十一日

光緒九年喀巴河上約
俄國分界大臣統帶馬隊鄂木斯克省總兵巴　統帶馬隊鄂
木斯克省參將撤　中國分界大臣內閣學士兼禮部侍郎銜
伊犂參贊大臣升　科布多幫辦大臣副都統銜法福靈阿巴
圖魯額　遵照一千八百八十一年彼得堡議定條約第八條
第九條將一千八百六十四年九月二十五日即同治三年九
月初七日塔城和約所立由齋桑湖往東兩國之界妥爲改易
兩國大臣即在薩嚁烏連赤巴爾自然界之喀巴河上平地會
齊商定妥協以敦兩國鄰睦
此即換約人名先俄後漢之約也兩約文義殊異正可互

爲參覈故仍中俄約章續編之舊並列之

第一條　擬改一千八百六十四年塔城和約所立兩國之界自大阿爾台嶺至薩烏爾山即賽淩烏拉（即前約之賽哩烏蘭凡兩約異文注於前約此不復注下同）一帶今於該處改立兩國界限如左

自木斯塔烏雪山西邊薩烏爾嶺由此嶺下流之烏里昆烏拉斯特小河之源起議立新界順此河而下至麥噶普察蓋自然界止由此自然界向額賢戈里得谷直往南末至黑伊爾特什河弓彎處即阿勒喀別克河口之上游五洋里即中國十里再順黑伊爾特什河下流作界於阿勒喀別克河口折往阿勒喀別克河而上順此河至其發源處即業什克阿蘇阿能阿雅格

自然界之平地其地在阿克塔斯小河之左由此小河之口折往東直過克則勒阿斯赤克則恩山之極高處順別列結克河之流與其左邊別列結克騰貝爾愛嚕克巴斯小河之流作界自此順別列結克騰貝爾愛嚕克巴斯小河往上至其河源即薩茲山溝由此再順阿克喀巴與喀喇喀巴二河之流一直作界再順阿克喀巴河往上至其河源即大阿爾台嶺作界此處接連一千八百六十四年即同治三年塔城和約所立由以上所載之木斯塔烏山往西及阿克喀巴河源往東毋庸更改之界

以上所載界綫與圖中所畫紅綫由此綫往西及西北所有之

地自今以後歸俄國管轄由此綫往東及東南所有之地歸中國管轄

以上兩國所分之界彼此永無爭端

第二條　哈薩克種類之闊熱木別特人至今爲中國民其冬牧夏牧處所有在按照此約退還（退還二字顯爲俄人語）俄國地內者即自此約畫押之日爲始予限一年或願留居俄國界內爲俄國民或願移居中國界內爲中國民均聽其便至哈薩克種類之楚巴爾愛葛爾人與章特克依人其冬牧有在中國界內而夏牧在退還俄國地內者亦准予限一年聽其移入俄國與留居俄國爲俄國民之闊熱木別特人一律辦理其闊熱木別特人之冬牧有在中國界內而夏牧在俄國界內者亦得按照此例辦理

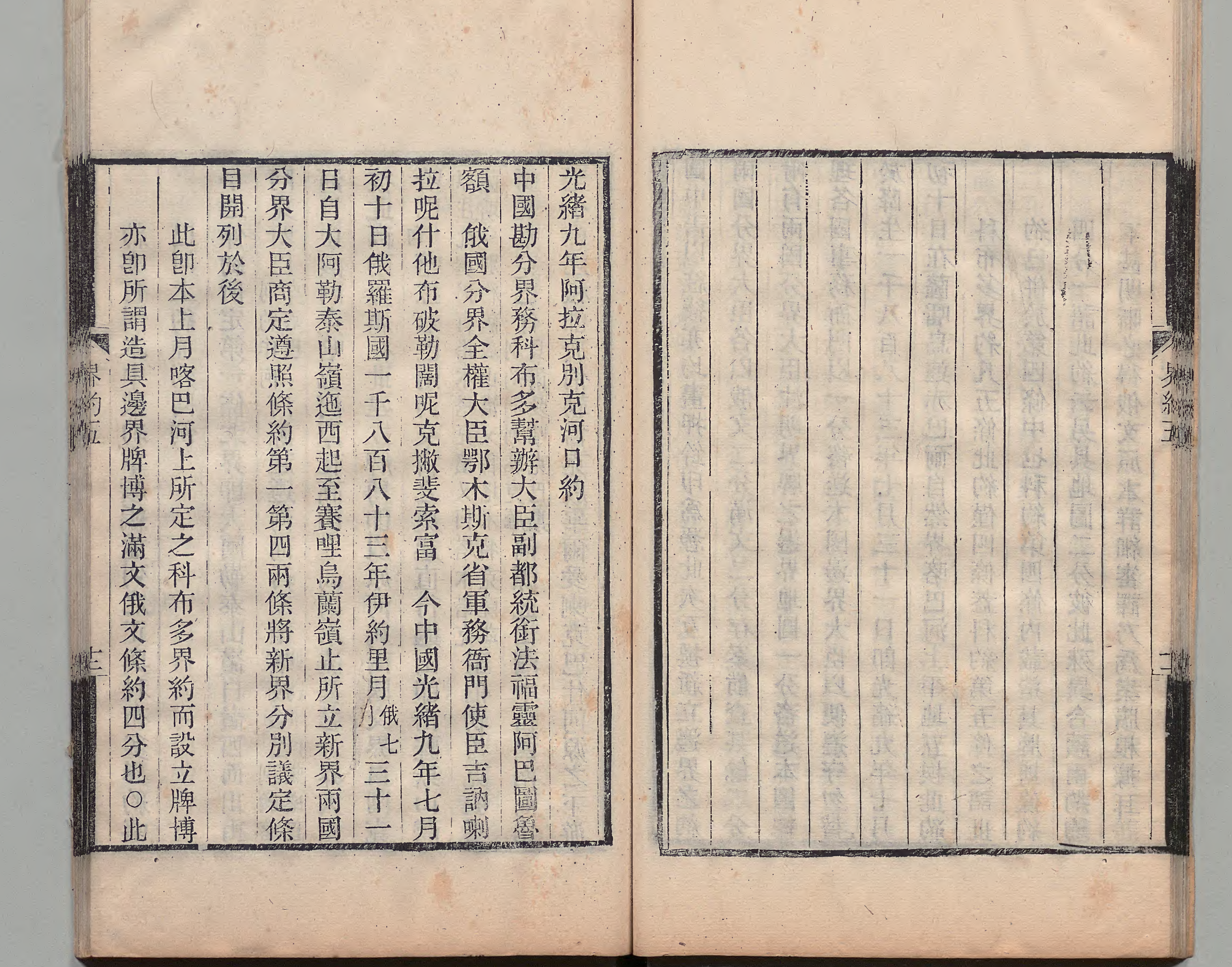
按照此條上文所載任聽該哈薩克民等由此國移入彼國爲民應由兩國邊界大臣妥爲照料安插地方以便該民等有冬夏游牧之處惟自此約畫押之日爲始不得逾一年之限儻逾此限於新立之界該哈薩克民等仍有願由此國移入彼國常住者概不准許

第三條　兩國人民在此約第一條內所載附近邊界各河凡耕種取魚等項水利准該人民等均平取用以昭公允

第四條　按照此約第一條所定自大阿爾台嶺至薩烏爾山一帶建立兩國新界應由兩國分界大臣各派官員一員以便

建立界牌該員等卽照兩國分界大臣此次所定之約第一條
卽圖中所注之界妥爲建立另具俄文滿文注明之邊界地圖
二分再用俄文滿文合注各以四分畫押鈐印後彼此互換以
垂久遠
至稽察此約所立界牌卽自本年爲始每逾三年舉行一次每
舉行稽察之年兩國邊界大臣各派官一員該員等准於六月初
一日在豫先約定處所會齊順界稽察如查有界牌傷損或全
行拆毀之處該員等應按圖中邊界所注原立界牌處所重新
建立兩國分界大臣議定此約用俄文華文各書四分畫押鈐
印並繪邊界地圖四分用俄文滿文注明按照此約所定邊界

圖中書以紅綫亦均畫押鈐印爲憑此次互換新立邊界之約
兩國分界大臣各以俄文二分滿文二分存案備查其餘二分
附有兩國分界大臣注明界牌之邊界地圖一分咨送本國總
理各國事務衙門以一分咨送本國邊界大臣以便遵守勿替
於降生一千八百八十三年七月三十一日卽光緒九年七月
初十日在薩噶鳥連赤巴爾自然界喀巴河上平地互換此約
科布多界約凡五條此約僅四條蓋科約第五條之語此
約已併於第四條中也科約第四條內載造具牌博條約
四分一語此約云另具地圖二分彼此殊異合讀兩約均
不甚明晰必得俄文原本詳細審譯乃爲案牘根據耳



光緒九年阿拉克別克河口約

中國勘分界務科布多幫辦大臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額　俄國分界全權大臣鄂木斯克省軍務衙門使臣吉諤喇拉呢什他布破勒闊呢克撒斐索富　今中國光緒九年七月初十日俄羅斯國一千八百八十三年伊約里月（俄七月）三十一日自大阿勒泰山嶺迤西起至賽哩烏蘭嶺止所立新界兩國分界大臣商定遵照條約第一第四兩條將新界分別議定條目開列於後

此卽本上月喀巴河上所定之科布多界約而設立牌博亦卽所謂造具邊界牌博之滿文俄文條約四分也○此

約亦有別本中俄約章續編並列之正與科布多界約喀巴河上約並列同例

今遵條約所定第一條北界即大阿勒泰山嶺自嶺西而出由阿克哈巴（別約作阿克喀巴）河源起遵河而行左至喀拉哈巴（別約喀喇喀巴）河口止該阿克哈巴河原在高山之間因水流甚急分界大臣彼此商酌毋庸在此建立牌博即以原河爲兩國交界自阿克哈巴向喀拉哈巴兩河交會之處起直行過山即出薩斯山灣（原注此處因有塔木塔克墳又曰塔木塔克薩斯○別約薩茲山溝又名塔木特克薩茲）至伯勒哲克殷畢爾愛喇克巴什（別約別列結克騰貝爾愛嗜克巴斯）河源此山灣中自西南而出至小山之根即於伯勒哲克殷畢爾愛喇克巴什河源之下游岸上立薩斯第一牌博自此牌博往東北相距三百三十二丈係鄂什庫（別約烏什庫）喇蒙奇爾（別約彌蒙克爾）高山之梁往東相距三百二丈係奇𣙜拜墳（別約車戈拜谷）又距二百七十二丈係伯克炮墳（別約別克帕烏谷）自牌博往西相距六十丈係搭木塔克墳（別約塔木特克谷）又右邊相距一百二十七丈有都旺阿勒（別約端噶勒）山之高阜處自薩斯牌博起遵伯勒哲克殷畢爾愛喇克巴什河流而行此河先自牌博五里向西北而流後則曲折向西南（別約作折往西北界約最重方向方向歧異不可不辨）而流因將伯勒哲克殷畢爾愛喇克巴什之名改爲闊破爾他斯索（別約闊塔爾塔斯蘇○此索字刊本脫去據下文增）名曰入於伯勒哲克河（別約別列結克）左邊此河向西北莫勒喀（別約同）山而流又向東南伯

克他拜卓他斯（別約博克圖拜卓塔斯）兩高大山谷而流以其易於查看卽作原河自闊破爾他斯索河口起直向西方過克森阿什奇克眞（別約克則勒阿斯赤克則恩）山梁而行自阿拉克（別約阿勒喀別克）河之左至阿克塔斯（別約同）河交會之處因分邊界起見卽於克森阿什奇克眞山梁之上立克森阿什奇克眞第二牌博自此牌博迤北相距三百六十二丈係克森阿什奇索（別約克則勒阿斯赤蘇）河又距一百五十一丈地方有奇克拜墳（別約克斯拜依谷）自牌博迤東六里橫界而過有奇本德（別約赤彌得）山又距二里有占奇斯圖莫源（別約章弋斯圖瑪泉）自牌博往東南四百八十三丈係克森阿什奇克眞山嶺又距二百十一丈有巴斯淘（別約巴斯塔烏）不流源又自牌博迤南九十丈係喀薩德布拉克（別約克音得布拉克）細流源自所立克森阿什奇克眞牌博往西遵克森阿什奇克眞河而行卽自牌博過十二里入於東阿爾罕（東阿爾罕四字未詳）伯勒哲克河西邊過克森阿什奇索河（原注此河下游又名庫木克第愛喇克○別約庫木得愛嚅克河）往東至阿拉克別克河（原注此河又名巴斯特呼克特○別約巴斯帖例克特河）左右之阿克塔斯河交會處卽於兩河附近之喀喇托布（別約喀喇求別）山之高阜處立阿克塔斯第三牌博自此牌博往西北相距八十四丈山阜之上有墳塚甚多牌博東北距二里係德呼勒畢塈噶（別約得咧畢畢伊戈）山脊自牌博一百丈往東係阿克塔斯河自牌博一百四十二丈往東南係他斯庫瑪沙（別約塔茲庫木沙）之高山自牌博三百二十丈往南係圖

克他那畢墅噶（別約托赫塔嫩畢伊戈）山兩山之間有圖克他那阿蘇沙（別約托赫塔嫩阿蘇）嶺又自牌博西南相距四百二十三丈往東阿拉克別克河（原注即巴斯特呼克特河）之左係與阿克塔斯河交會處阿克塔斯牌博係阿拉克別克河下游先向西南後向正南而行直入喀拉額爾濟斯（別約黑伊爾特什）河口即於河口附近左岸上喀拉蘇畢墅噶庫馬（別約喀喇蘇畢伊克庫木）小山之上立阿拉克別克第四牌博自此牌博往西北相距二百八十丈係托克托拜墳（別約托克圖拜谷）自牌博往東北相距三百二丈係圖喀拜墳（別約求庫拜谷）自牌博往東南相距九十丈係河岸查階喀喇索（別約察克依克喇蘇）之高池自牌博迤南距九十丈係阿拉克別克河口自牌博以西距三十六丈即該阿拉克別克河是以至於阿拉克別克河之喀拉額爾濟斯河入口之處即屬科布多地方以上共照建牌博四面自喀拉額爾濟斯河起至賽喱烏蘭嶺係塔爾巴哈臺所屬應分新界即照從前兩國分界之四大臣在哈巴河所議以備中國分界大臣升　仿此勘分今兩國大臣自科布多新屬阿克哈巴河源起至阿拉克別克河口止與俄國接壤既立新界牌博今將交界牌博名色數目造具俄文條約四分滿文條約四分兩國立界大臣各於條約鈐印畫押各執俄文條約二分滿文條約二分以爲證據爲此於阿拉克別克河口換約訖

中國光緒九年八月初四日俄國一千八百八十三年阿瓦古

斯他月俄八月二十三日

此本科布多界約設立牌博科約所敘地勢乃自西南以至東北此約所敘地勢乃自東北以至西南地同而所敘不同地名書寫又不同故讀者不知即爲一事耳

光緒九年阿勒喀別克河口約

俄國特派分界大臣參將撒　中國特派分界大臣科布多參贊大臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額　遵照一千八百八十三年七月三十一日即光緒九年七月初十日兩國分界大臣在喀巴河上所立約內第一條第四條於兩國交界之大阿爾台嶺及薩烏爾山一帶順其自然議立新界如左

此亦換約人名先俄後漢之約也

按照此約第一條所載北邊自阿克喀巴河源起此源發於大阿爾台嶺順此河之流向下至其河口止即喀喇喀巴河之右作爲新界因此一帶地方阿克喀巴河在山之極南處自然劃

分兩國之界故本大臣等以此段交界既係天成無論何處毋庸建立界牌順阿克喀巴與喀喇喀巴二河之流直越山嶺向別列結克騰貝爾愛噶克巴斯（愛字刊本誤脫今增）山河之源此源發於薩茲山溝又名塔木特克薩茲該處有塔木特克谷於此山溝內建立第一界牌名爲薩茲此牌建於山背之平原此地自西南向山溝而出即別列結克騰貝爾愛噶克巴斯小河左岸其微高處即此河之源自此界牌往東北五百五十洋碼即中國三百三十二丈爲烏什庫爾蒙克爾高嶺之巔往東五百碼即三百零二丈爲車戈拜谷四百五十碼即二百七十二丈爲別克帕烏谷往西一百碼即六十丈爲塔木特克谷二百一十碼即

一百二十七丈爲端噶勒小山

自薩茲界牌起順別列結克騰貝爾愛噶克巴斯小河之流先向西南約二里半洋里即中國五里後折往西北此段河名闊培爾塔斯蘇在別列結克河之左順其河之流即自然之界其流大半歸入深澗其河在險峻之高山山之西北名莫勒喀山之東南名博克圖拜卓塔斯

自闊培爾塔斯蘇小河之口往西直越克則勒阿斯赤克則恩山頂順阿勒喀別克與其左之阿克塔斯二河之流此段界內即於山頂建立第二界牌名爲克則勒阿斯赤克則恩自此界牌往北六百碼即三百六十二丈爲克則勒阿斯赤蘇小河二

百五十碼卽五百五十一丈前約作一百五十一丈證以二百五十洋碼之數則一百不誤而五百乃誤耳爲克斯別依谷往東三洋里約中國六里爲赤奔得山界綫橫斷此山往東一洋里約中國二里爲章弋斯圖瑪泉往東南八百碼卽四百八十三丈爲克則勒阿斯赤克則恩山谿三百五十碼卽二百一十一丈爲巴斯塔烏不流泉往南一百五十碼卽九十丈爲喀音得布拉克溪澗泉

自克則勒阿斯赤克則恩界牌順此山再往西於六洋里約中國十二里界綫將以上所載之克則勒阿斯赤蘇小河截斷右爲別列結克河下游之庫木得愛噃克河此河入阿勒喀別克河之上游名巴斯帖咧克特河其左卽阿克塔斯河附近此數小河之流於喀喇求別小山上建立第三界牌名爲阿克塔斯自此界牌往西北一百四十碼卽八十四丈爲谷往東北一洋里卽中國二里爲得咧里畢伊戈山之平原往東一百六十六碼卽一百丈爲阿克塔斯小河往東南四百碼卽二百四十二丈爲塔兹庫木沙石高山往南五百碼卽三百零二丈爲托赫塔嫩畢伊戈山其將過沙嶺處又名托赫塔嫩阿蘇山谿往西南七百碼卽四百二十三丈爲阿勒喀別克河上游或巴斯帖咧克特河其左卽阿克塔斯河往西三百五十碼卽二百一十一丈爲巴斯帖咧克特河之流自阿克塔斯界牌順阿勒喀別克河之流向下先往西南後微直往南至八黑伊爾特什河流

處於阿勒喀別克河左岸附近河口之喀喇蘇畢伊克庫木陵上建立第四界牌名爲阿勒喀別克自此界牌往西北四百六十五碼卽二百八十丈爲托克圖拜谷往東北五百碼卽三百零二丈爲求庫拜谷往東南一百五十碼卽九十丈爲察克依喀喇蘇小湖湖岸甚長往南一百五十碼卽九十丈爲阿勒喀別克河口往西六十碼卽三十六丈爲阿勒喀別克河

所有科布多屬新界至黑伊爾特什河上附近阿勒喀別克河口止其計建立界牌四處其自黑伊爾特什河至薩烏爾山一帶新界歸塔爾巴哈臺屬轄者兩國分界大臣彼此商酌中國應由分界大臣升泰辦理

兩國分界大臣將科布多屬轄之新界自阿克喀巴河源起至阿勒喀別克河口止議立妥協並以四分書寫俄文以四分書寫滿文彼此畫押鈐印互換後各以俄文二分滿文二分存案備查以昭信守

降生一千八百八十三年八月二十三日卽光緒九年八月初四日在阿勒喀別克河口會齊議定



光緒九年塔爾巴哈臺界約

中國特派大臣內閣學士兼禮部侍郎銜伊犁參贊大臣升泰

俄國特派勘分界務大臣七河巡撫總理馬隊事務大臣吉訥喇勒呢什塔布吉訥勒瑪玉爾喀瓦列爾斐里德（即佛哩德）等會同按照俄國皮特爾布爾格京都議定新約第九條（即光緒七年改訂條約）及俄國一千八百六十四年新提雅伯里月（俄九月）二十五日即中國同治三年九月初七日因分界事宜在塔城會合其所定條約內所開自忠阿爾阿勒島山之喀拉達巴罕起至塔爾巴哈臺山之哈巴爾阿素（即哈巴阿蘇）達巴罕地界（同治三年光緒七年約內並無此句且喀拉達巴罕同治三年尚屬內地並非交界）今兩國和好之道在塔城會面所有

議定邊界之條開列於後

此强援光緒七年改訂條約重定塔爾巴哈臺西南一帶界址之約也七年約言查勘言現管不言改界此與八年伊犂約之棄地均非七年約所任咎

第一條　今自伊犂東北塔爾巴哈臺西南之喀拉達板地方所立舊界牌鄂博分起至塔爾巴哈臺山之哈巴爾阿素達巴罕止此間共立牌博二十一處今將牌博在何處建立之處逐一開明

分界辦法自喀拉達板起原注伊犂交界至土斯賽溝口從此東南行至該溝頭卽建立俄國三十四處界牌鄂博原注卽中國塔界第一个牌博〇此爲中國條約約文卽應云行至該溝頭建立塔界第一牌博卽俄國三十四處牌博今不此之云而注云卽中國第一牌博者蓋約稿及一切地名均出於彼族之手由洋譯滿時又未及斟酌耳從此行至郎庫勒之野高阜句庫庫阿德爾庫布都克地方建立第三十五處界牌鄂博二從郎庫勒之野西北行至莫敦巴爾魯克舊卡倫就此兩間之庫夏奇等溝口對面建立第三十六處界牌鄂博三從此行至沙拉阿噶奇達等名溝口對面建立第三十七處界牌鄂博四以扎婁勒山之南嶺建立第三十八處界牌鄂博五就此山之西邊建立第三十九處界牌鄂博六莫敦巴爾魯克舊卡倫地方莫多巴爾魯克卡倫水六建立第四十處界牌鄂博七從此順中國舊卡倫之路行至巴爾魯克舊卡倫地方水六建立第四十一處界牌鄂博八額爾格土塔素土舊卡倫地方額爾格圖卽塔斯特卡倫水六建立第

四十二處界牌鄂博九察罕托海舊卡倫地方（察罕托海依卡倫水六）建立第四十三處界牌鄂博十沙拉布拉克舊卡倫地方（水六）建立第四十四處界牌鄂博十一瑪呢土舊卡倫地方（水六）建立第四十五處界牌鄂博十二從此順卡倫之路行至葦塘子（注見同治三年界約）舊卡倫有伊尙纏頭之樹木園子此園以為交界之西其烏松阿哈奇泉子地方建立第四十六處界牌鄂博十三克吉爾拜泉子地方建立第四十七處界牌鄂博十四葦塘子舊卡倫地方建立第四十八處界牌鄂博十五從此順卡倫之路行至喀拉布拉克句巴克圖舊卡倫地方（巴克特卡倫水六）建立第四十九處界牌鄂博十六從此順卡倫之路行至奇塔特河水由山口流出地方此處

有烏松布拉克之河附近地方建立第五十處界牌鄂博十七由塔城往素瓦素達巴罕之路附近地方建立第五十一處界牌鄂博十八喀拉奇塔特河從塔爾巴哈臺山中流出地方建立第五十二處界牌鄂博十九從此喀拉奇塔特河逆流行至庫木爾奇舊卡倫地方建立第五十三處界牌鄂博二十從喀拉奇塔特河逆流行至布爾罕布拉克河匯流之處從此以布爾罕布拉克逆流行至河源建立第五十四處界牌鄂博（原注即中國塔界第三十一牌）博從此卡倫之路行至哈巴爾素達巴罕（哈巴爾阿蘇山口水六）直棄舊界自塔屬喀拉達巴罕起哈巴爾阿素達巴罕止其立牌博二十一處其所立牌博繕寫清漢俄三樣字就此所立牌博之處

以爲交界並將所繪輿圖內紅綫亦爲兩國交界今將兩國所定之界自塔屬西南喀拉達巴罕起止迤北哈巴爾阿素達巴罕其界綫西北爲俄國地方界綫東南爲中國地方並將輿圖內所畫紅綫迤東爲中國地迤西爲俄國地其所立牌博數目及所有輿圖內山河以及地方均按此約議定章程辦理

此界首自伊犂交界之喀拉達板起已非同治三年舊界則光緒八年九月伊塔界約已割舊界之阿勒坦特布什山屬俄也故自喀拉達板往東至郎庫勒之野（即平地）順此平地往北定界至莫敦巴爾魯克卡始會於同治三年舊界也

第二條　查喀拉奇塔特河水自塔爾巴哈臺山根流出此河水以兩國軍民人等均勻分用至流過兩國交界之水以兩國軍民人等灌溉田地及各項使用一律均勻分用其各河之水仍就放流本河不准另行攔阻使兩邊均獲其益不得相爭

第三條　此約內所開交界地方所立牌博自今年爲始三年限滿兩國邊界官處於是年七月閒即俄國敖古斯月（俄八月）各派妥員會合商定會所查點新立牌博如有損壞之處即照輿圖及約內所立牌博章程妥爲修補

第四條　查從前巴爾魯克山內及塔屬各處駐牧俄屬哈薩克等因爲利已未令中國官員管轄亦未交稅今議定此約後

其巴爾魯克山及塔爾巴哈臺所屬地方仍屬中國地方卽令該哈薩克等遷移俄國之地亦屬礙難今換此約日起其巴爾魯克山之哈薩克予限十年仍舊巴爾魯克山內游牧俟限滿後兩國官員如不另行商辦則卽將該哈薩克遷住俄國地方十年限內中國官員將中國人民毋庸遷住巴爾魯克山內亦無須設卡除巴爾魯克山哈薩克外其餘塔爾巴哈臺所屬各處駐牧哈薩克等卽欲遷住俄屬地方亦屬礙難今換此約日起亦予限一年其一年限內令將該哈薩克照舊原處游牧俟限滿後卽將該哈薩克遷移額米爾河（阿米里河入阿拉庫里水六）迤南及巴爾魯克山內或俄國所屬地方

同治三年舊界巴爾魯克山外正西一帶平地尙屬中國所駐哈薩克人民亦自屬中國今此約旣直剖平地之半歸入俄國而俄人謂山內所駐之哈薩克亦應屬俄不得已爲此借地之舉且至今並未設立邊卡今十年借期已滿譯署屢次催辦俄人久宕不還其心叵測近來彼中官刋新圖竟將巴爾魯克山嶺一半繪入彼國界綫此爲伊犂精河塔爾巴哈臺三城往來要地日後恐有以久居難遷更定界址爲請者辦詰似不可緩

巴爾魯克方議借議還而俄人又欲將塔爾巴哈臺之哈薩克遷入巴爾魯克當時允許更屬疏忽此所謂一年遷

移之案未知已否辦結

第五條　查哈巴爾阿素迤南順中國舊卡倫有一條商路今將此路以爲兩國人民行走公路於此路或俄國卽中國均毋須安卡亦毋庸修蓋兵房

第六條　按照從前兩國官員商辦其中國塔爾巴哈臺所屬奇畢爾阿噶奇地方（此地亦關係緊要惜未詳所在）割草之地塔爾巴哈臺巴克土（當卽巴克圖）兩邊之人照前一律均勻割用又俄屬烏宗布拉克（當卽烏松布拉克）河水之種地之所亦照兩國邊界官定兩國人民一律均勻耕種此係兩國和好之道辦理今將此事均令兩國邊界官辦理

第七條　今兩國分界大臣將界務分畢公同商議繕寫清俄字條約各四分與圖各一分蓋印畫押互換爲憑今將此約在塔城互換名執爲據

中國光緒九年九月初三日俄國一千八百八十三年森提雅伯哩月（俄九月）二十一日



中俄界約斠注卷六

光緒八年伊犂界約

中國勘分伊犂塔城所屬邊界頭品頂戴哈密幫辦大臣恩特赫恩巴圖魯長順會同俄國建立界牌大臣斜米哩葉勤柯克省卽七河省巡撫帶兵大臣吉納爾魯諾依什達布吉納喇勒瑪玉爾佛哩德於中國光緒八年七月初三日卽俄國一千八百八十二年阿瓦古斯塔月俄八月初四日兩國分界大臣在伊犂西南天山之陰那林哈勒噶地方按照圖約商定另繪輿圖分別畫出紅線查其交界地名自伊犂西南至俄國交界地方應立界牌鄂博兩國大臣會同自伊犂西南那林哈勒噶起至伊犂

東北喀爾達板（即喀拉達板）止已將界牌鄂博立完是以兩國分界大臣互相擬出條約以昭信守並將所立界牌鄂博數目起止地方及議定之條開列於後

此本光緒七年改訂條約重定伊犁界址之約也考七年約文惟別珍島山口（即霍爾果斯河發源處）之南順霍爾果斯河絕過伊犁河至廓里扎特村東邊一帶稍改舊界自此以南固明言順同治三年舊界也又其北轉東雖未明言仍順舊界但既無改界之語則亦順舊界可知乃此約於廓里扎特以南竟背七年改訂條約不順同治三年舊界將舊界分水之格登山割界俄屬格登爲伊犁鎮山（乾隆二十五年奏定）山頂恭建
御碑者也再南本以達圖喇河爲界此約又改爲以蘇木拜河（松別）河爲界俱與七年原約不合又北界喀爾達板亦非舊界自以喀爾達板爲界而塔屬巴爾魯克山外一帶平地勢不能盡爲我有於是光緒九年之約非但割平地之半隸俄且有借地十年一案

第一條 自伊犁西南天山之陰那林哈勒噶（那林闊勒火六）山口中起至伊犁東北喀爾達板止此間共立界牌鄂博三十三處兩國分界大臣會同在那林哈勒噶山口中建立第一處界牌鄂博因山中之水往北流以水東邊爲中國地以水西邊爲俄國

地從此出山口往東北順水建立第二處界牌鄂博又往東北順水至草野建立第三處界牌鄂博從此往北行至草野建立第四處界牌鄂博從此往北行至諾海托勒葢山在之上建立第五處界牌鄂博從此往北行至特克斯河帖克斯河火六之南沿建立第六處界牌鄂博自那林哈勒噶山口中至特克斯河之南沿其立界牌鄂博六處以界牌鄂博之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此過特克斯河順河沿往東北行至格登山口中所出蘇木拜松別火六河水流入特克斯河之地方以特克斯河之南沿爲中國地北沿爲俄國地自蘇木拜水流入地方逆流往北行至格登山口中蘇木拜地方建立第七處界牌鄂博山中所

出之水往南流入特克斯河以水之東沿爲中國地以西沿爲俄國地從此東北行至沙爾套山之西南斷處建立第八處界牌鄂博自第八牌博以北當郎割棄格登山嶺之地從此往東北行至沙爾套山梁爲交界以山之東南爲中國地以山之西北爲俄國地順沙爾套山梁往東北行至山斷處地名康喀其水往東南而流在水之西沿山斷處建立第九處界牌鄂博在東沿建立第十處界牌鄂博以界牌鄂博之東南山水爲中國地西北爲俄國地從此往東北順山梁行至喀爾套山之達巴罕建立第十一處界牌鄂博自第十處界牌鄂博至第十一處界牌鄂博止以山之東南爲中國地西北爲俄國地從此往西北順山梁行至山高

處建立第十二處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十三處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十四處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十五處界牌鄂博從此往西北行至沙爾諸海小山之橫路北邊山上建立第十六處界牌鄂博自喀爾套山之達巴罕至沙爾諸海小山共立界牌鄂博六處以界牌鄂博之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此往北走過沙爾諸海大山之達巴罕行至山陰往東北略行即在沙爾諸海句別德圖二水中間之小山斷處建立第十七處界牌鄂博以小山之東邊由沙爾諸海山谷流出之水入於橫海之處爲中國地以小山之西邊別

德圖水爲俄國地從此往西北行至噶爾扎特村喀里札特火六〇郎七年條約之廓爾札特之東邊瑪雅村之西邊兩村中間在特奇勒干小山建立第十八處界牌鄂博從此往西北行至伊犂河南沿霍爾果斯河水流入之處此間草野之地建立第十九第二十第二十一第二十二第二十三第二十四第二十五等處界牌鄂博自沙爾諸海山之北邊建立第十七處界牌鄂博至伊犂河南沿建立第二十五處界牌鄂博止共立界牌鄂博九處以界牌鄂博之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此過伊犂河自北沿往霍爾果斯河火六水六逆流往北行入霍爾果斯河之山口至河源又往北行至別珍套山水六又往西灣至康喀達巴罕建立第

二十六處界牌鄂博此間以河及河源爲交界以霍爾果斯河之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此往西行又往西北行順別珍套山梁自崆郭羅鄂博往西北行至庫克烏蘇山建立第二十七處界牌鄂博從此往西行至庫克烏蘇山之平高德木克達板上建立第二十八處界牌鄂博自第二十六處界牌鄂博至第二十八處界博鄂博止以界牌鄂博之東邊北邊爲中國地西邊南邊爲俄國地從此往東略北而行靠阿拉套山(水六)之達巴罕至薩爾坎斯克(薩爾堪水六)山中巴散斯克(巴斯堪水六)山中庫克托木(水六)索達板(索達巴哈水六)喀爾達板等處建立第二十九第三十第三十一第三十二第三十三界牌鄂博共立界牌鄂博

五處以阿拉套山之達巴罕爲交界以山之東南爲中國地以山之西北爲俄國地

第二條　霍爾果斯河源流出之水在霍爾果斯河之東西兩沿居住民人等願將河水灌地者准其灌地即作兩國公水彼此不准爭競以資各民得其地利至霍爾果斯河中有洲之處即作兩國公地兩國民人不准在洲蓋房種地將此載入條約永爲例

第三條　自今日分地之後限三年每至六月會同將所立界牌鄂博查點一次兩國各派能幹之官二員隨帶兵丁一起自那林哈勒噶起查至伊犂河南沿止一起自別珍套山起查至

喀爾達板止查其所立界牌鄂博如有損壞之處仍照舊章妥為補修將此載入條約兩國永照此章辦理是以兩國建立界牌鄂博大臣會同繪圖所擬條約中蓋用印信並畫押將約條各四分與圖各一分彼此相換各為憑據以昭信守

中國分界大臣長順俄國分界大臣佛哩德

中國光緒八年九月十八日俄國一千八百八十二年敖克佳巴爾月俄十月十六日

光緒八年喀什噶爾境東北界約

俄國特派分界大臣費爾干省副將威　中國特派分界大臣頭品頂戴乾淸門侍衛庫麭特伊巴圖魯巴里坤領隊大臣沙克都林札布

此與下一約均俄官銜名在前華官銜名在後蓋稿出俄官沙大臣又未諳向例也

遵照一千八百八十一年二月十二口此十二與二十二十四四日並書未解在彼得堡議定條約即指光緒七年之約擬定俄國所屬之界與中國所屬喀什噶爾省西北之界今自納林廓勒河原注又名納林哈勒噶河〇界圖那林闊勒河火六上游起至別牒里別疊里火七山豁止一帶所分邊界建立界牌繪

畫地圖並指明建立界牌處所條列於左

此本光緒七年改訂條約勘定之界約也此段交界尚未定有確地此次甫行會定

第一條　俄國所屬之界與喀什噶爾省定明之界自納林廓勒河（原注蒙古名納林哈勒噶河）上游起從木雜爾特（穆雜爾特套火六）山谿西邊順天山往西順此山之嶺至其極高之杭杭廷格哩（罕騰格里火六）山由此再順此山之薩瓦布齊（原注又名薩瓦巴池）過此嶺相交之柏斯塔格山所有天山以嶺作界及順該處河流之界西北山坡之地屬俄國天山東南山坡與薩瓦巴池山溝建有中國卡倫之地屬中國自此邊界轉過庫木阿雷克河（原注圖中名扎那爾特河）從前曾往西南續行作界兩國邊界大臣今順天山東南之嶺直向此嶺之巔作爲界綫（此處未詳）所有此嶺東南山坡屬中國之山溝及河名俱相同均列於後如楚拉克貼撇克魯克伯古仔喀什喀賴烏魯札里雅克庫亦喀喇塔晉丹札特克連扎那爾特（以上三十六字因圖中無有且未見洋文約故無從分斷句讀）又喀伊車山谿奇險難行人不能到又如愛哩庫庫爾圖克（原注中國名空佑魯克）等山溝及與此山溝同名之山谿亦如喀伊車山谿之難到以上各處直至別牒里山谿爲界山谿南面崎嶇難登兩國分界大臣將兩面過山之路作界截斷每距二十二丈半建立界牌一處其界牌即均以別牒里爲名

第二條　俄國特派分界大臣副將威　中國特派分界大臣領隊大臣沙　遵將納林廓勒河（原注蒙古名納林哈勒噶河）上游起至別牒里山谿北一帶界線彼此商酌勘定凡上文所載不能到之山嶺勢難建立界牌經兩國分界大臣即以其嶺作為自然劃分兩國之界由嶺西北之山坡盡歸俄國管轄由嶺東南之山坡盡歸中國管轄經此次商定兩國界約建立界牌繪畫地圖並註明邊界山河界牌等名兩國均應以此為據

第三條　所有別牒里山谿新建界牌每年應由兩國邊界地方大吏另派官紳帶兵前往查察即自一千八百八十二年六月初一日即光緒八年五月初五日起扣足三百六十六日該員等應在該山谿會齊往查遇有界牌損壞責令該員等如式修補

第四條　現屆天氣寒冷邊界山中雨雪紛紛此次勘分竣事兩國分界大臣商定界約用俄文滿文各書四分畫押鈐印為憑並訂明自一千八百八十二年十一月二十五日即光緒八年十月二十七日起扣足一百九十日兩國分界大臣在赤察爾山谿之南山坡即總圖中廓克沙里斯克嶺之阿克賽河流出山處會齊再行接續勘定

此約疏略過甚又未見俄文原約故多不可解之處所謂建立界牌者亦未知果設與否不可不考

兩國分界大臣各繪地圖一分圖中以紅線爲界用俄文滿文註明此次勘分邊界各處地名畫押鈐印爲憑兩國分界大臣將俄文滿文界約各四分並附地圖各一分彼此互換俾昭守信永遵勿替

降生一千八百八十二年十一月二十五日即光緒八年十月二十七日在喀什噶爾城互換此約

光緒十年喀什噶爾境西北界約

俄國特派分界大臣費爾干省副將威　中國特派分界大臣頭品頂戴乾淸門侍衛庫楚特伊巴圖魯巴里坤領隊大臣沙邊照一千八百八十一年二月(十二 二十四)日(此十二與二十四日並書未解)在俄都彼得堡議立條約擬定俄國所屬邊界及中國所屬喀什噶爾西北一帶界綫本年由兩國分界大臣商定此約勘分兩國邊界並注明邊界地名所有俄國所屬七河省暨中國所屬喀什噶爾地方界線應自別牒里(火七)山谿起往南順天山嶺至圖巫蘇約克(火七)山谿爲止至俄國所屬費爾干省暨中國所屬喀什噶爾西界界線應自圖巫蘇約克山谿往南至烏自(原注又別作烏仔)

里烏茲別里火七山豁爲止所有此次約內所載邊界各山豁各河以
及自然界之名並以上各處建立界牌暨人跡難到不能立牌
之處詳列條欵如左

此亦本光緒七年改訂條約勘定之界約也此段亦向未
定有確界

第一條　上年兩國分界大臣曾在別牒里山豁建立界牌今
自別牒里山豁起向西順無路可通之廓克沙勒山嶺轉順天
山嶺往南過廓噶爾特　句　川赤察爾　句　川烏嚕　句　布特瑪納克
句　喀喇志勒噶　句　庫嚕木都克各山豁自此往西轉往南或往
北視圖中所繪紅綫山嶺爲則再過布仔愛葛爾　句　庫爾撒別

里　句　齊特察克　句　貼咧克　句　烏爾他蘇　句　克則勒庫爾　句　圖嚕
噶爾特　句　圖原注中國名蘇約克以上十四山豁內除喀喇志勒噶山
豁人跡難到不能立牌外其餘皆在各該處建立界牌均按圖
內所繪紅線及該處河流爲界所有此嶺北面山坡一帶應歸
俄國屬豁其嶺南山坡一帶地方應歸中國屬轄

第二條　所有俄國費爾干省與中國喀什噶爾省中間一帶
界綫自圖原注中國名蘇約克山豁往南順山嶺過布爾圭　句　洽特木
阿舒　句　廓噶爾特各山豁自此再順山嶺往西南過圖自阿舒
句　喀勒瑪克阿舒　句　塔勒葛依　句　希依達木　句　薩瓦亞爾頓　句
他爾特庫里　句　克自達爾　句　喀喇察勒各山豁自此山豁往南

過依特推克(句)喀喇別里兩山谿自此山谿再順嶺不到喀喇
完庫里山谿即順山岔往東南過克則勒蘇河至伊爾克什坦
自然界止以上共十四處均已建立界牌所有此山西面山坡
之山谿各處及以上各處河流之西均歸俄國屬轄其界綫以
東及該處河流之東均歸中國屬轄

第三條 分界大臣(副將威領隊沙)自伊爾克什坦自然界往南至
烏自別里山谿止勘分兩國末段邊界其界順嶺過山嶺極高
峻而靠此嶺尙有地方亦稱極高兩國應輪往查察除無路可
通人跡難到之處該處並無緊要地方毋庸建立界牌外今自
伊爾克什坦自然界往南順瑪里他巴爾河作界河之左岸歸
俄國屬轄河之右岸歸中國屬轄再自此河上游起順山嶺往
南至瑪里他巴爾山止自此再順此嶺之岔往烏赤別里(此非烏自別里乃另一山口)
山谿過瑪爾堪蘇河順喀喇庫里湖東之大嶺過此
嶺之喀里他達彎(原注又名喀爾阿爾特)山谿此山谿一年之內有半年
積雪再順山嶺過不能到之喀喇雜克山谿至烏仔別里山谿
(原注又名克則勒治業克)此山谿亦係多半年積雪兩國界綫至此山谿為
止俄國界綫轉向西南中國界綫一直往南所有界綫以西及
順該處河流之西歸俄國屬轄其界綫以東及順該處河流之
東均歸中國屬轄

光緒七年議約時俄人以南界當止於瑪里他巴山口為

請盎逆回阿古柏夙許俄人南至瑪里他巴山口也曾大臣不許謂里發底亞約（即崇厚所定之約）內所未有之地斷不能有所增加俄人亦遂無詞迨光緒八年勘界時俄人乘我不覺非但南至瑪里他巴並由瑪里他巴更直引向南二百餘里以烏仔別里（即此約之烏自別里）山口爲南界於是乾隆二十四年閏六月十五日明瑞率兵追逆酋霍集占兄弟至霍斯庫魯克（即和什庫珠克）大戰之地亦隸俄境矣（此次戰後霍集占兄弟南奔於是始有阿爾楚爾之戰有伊西洱庫爾淖爾之戰均有 御製詩伊西洱之戰幷有勒銘 御製碑即近日盛傳之帕米爾 御碑也然霍斯庫魯克之地已先於光緒八年割去矣）

此段俄國界綫轉向西南中國界綫一直往南云云洋文

無一直之義故俄人欲使我界往東南也漢洋文不符辦事往往棘手故繙譯不可不愼

此條之末所有界綫以西云云三十八字乃指烏仔別里山口以北已定之界而言爲向來約文總結之通例然亦可包山口以南未定之界而言以分界之必以河流爲準也

第四條　兩國所屬邊界經此次擬定界約建立界牌繪畫地圖注明界綫山河山谿自然界界牌等名兩國均應以此爲據

第五條　所有建立界牌應由兩國邊界地方大吏每年派員帶兵前往查察該員等應遵大吏所定日期屆時前往遇有損

壞即行如式修補

第六條　兩國分界大臣擬定此約用俄文滿文各書四分畫押蓋印並附地圖各一分以紅綫爲界用俄文滿文注明邊界各處地名畫押鈐印爲憑兩國分界大臣將此次所定界約各書四分並坿地圖各一分彼此互換俾昭信守永遵勿替

降生一千八百八十四年五月二十二日即光緒十年五月初十日在新瑪爾葛拉城互換此約

新瑪爾葛拉城今屬俄國

帕米爾分界私議　坿

帕米爾分界事現方開議將來歸宿必宗一直往南之成約查帕米爾連山攢聚非順其山勢不能定界非確有指名之某山某水不能開議西人於邊隘要區最重分水界取其彼此易守而難越分水界者論其大勢山形南北則水分東西山形東西則水分南北論其細情水出山中其旁必可通路溯流覓路可登山頂兩坡相同此山頂有路處即所謂山口即所謂分水界也烏仔別里以南因都庫什以北薩雷闊勒以西其間山勢一縱四橫帕米爾山形東西行凡分四行和什庫珠克帕米爾與薩雷茲帕米爾相隔者爲第一行薩雷茲帕米爾與阿

爾楚爾帕米爾相隔者爲第二行阿爾楚爾帕米爾與大
帕米爾相隔者爲第三行大帕米爾與小帕米爾相隔者
爲第四行再南迤東坿近薩雷闊勒之山名赫色勒牙克
即因都庫什矣
者南北行此南北行者爲東西大分水界尼若塔什山口以北如楚什滿
山口木司庫魯山口等皆是或謂此名尼若塔什山而赫色勒牙克山又在其東說恐未確緣東西大分水界向皆
屬之赫色勒牙克山也俄人以就分水界定界爲詞蓋以帕中山形
東西行不便於南北直分必繞出帕東始有分水界是顯
與約語不符其狡啟之思已可概見將欲折其狡謀則莫
如就帕中小分水界約略示以一綫爲勘界張本不背約
意而又合於分水之說其綫自烏仔別里引長往南稍西
以阿克拜塔河源之阿克拜塔山口再南之皁來烏提山

口再南之帕沙脫山口爲界其水向東流之郞庫里帕米
爾屬中國水向西流之薩雷玆帕米爾屬俄國再南過穆
爾格阿布河順喀喇蘇河此處正如喀城界約過克則再勒河順瑪里他巴爾河之例
南至尼赤塔什山口爲界此地水分南北定界不易若水以山口爲界則爲兩國公用
向東流入河克蘇阿者爲阿克塔什平地屬中國水向西
流入雅什里庫里者爲阿爾楚爾帕米爾屬俄國再南至
薩雷庫里居大帕米爾之中此處平地約闊四英國里連湖
面在內勢稍平坦分水界頗不易覓同治十二年英人托爾
在此覓得湖東十二英里之處高於海面一萬四千三百
二十尺有北來一水分爲兩岔一岔西流入湖一岔東流

成伊什提克河定爲分水界從此東北八英里地名沙哈土巴平地漸窄有岐路北通阿帕南通小帕最爲險要之地水向東北流之大帕米爾東半屬中國水向西流入薩雷庫里之大帕米爾西半屬俄國自此以南卽與阿富汗所屬之瓦罕帕米爾相連查同治八年（六十九年）英俄兩國商在中亞細亞行權界限薩雷庫里以北權屬俄薩雷庫里以南權屬英同治十一年（七十二年）俄英兩國會議阿富汗北界又明言東自薩雷庫里起似可詰問俄使俄國有無在薩雷庫里以南議界之權（彼如冒稱有權則我卽明告英國）七十二年之約彼中方時時引據自不敢離英而擅定也薩雷庫里東

南爲小帕米爾英人堅謂此地斷不可歸於俄人地在因都庫什以北既不能歸入印度在薩雷庫里以東又不能歸入阿富汗應屬中國無疑故自鄂依庫里以東水東流爲阿克蘇之小帕米爾屬中國自布才拱巴什以西水西流爲瓦罕蘇之瓦罕帕米爾仍屬阿富汗再南爲塔克敦巴什帕米爾此平地與薩雷闊勒平地相連（薩雷闊勒者波斯語高地塔克敦巴什者回語高地一地相連之證）地在坎巨提部以北坎部既爲中英所共屬則坎部以北之地應屬中國又無疑故自瓦呼羅特山口渾楚鄂帕山口以東東流之水屬中國明塔戛山口以南（已出帕米爾）南流之水屬坎巨提如此則中俄阿三國

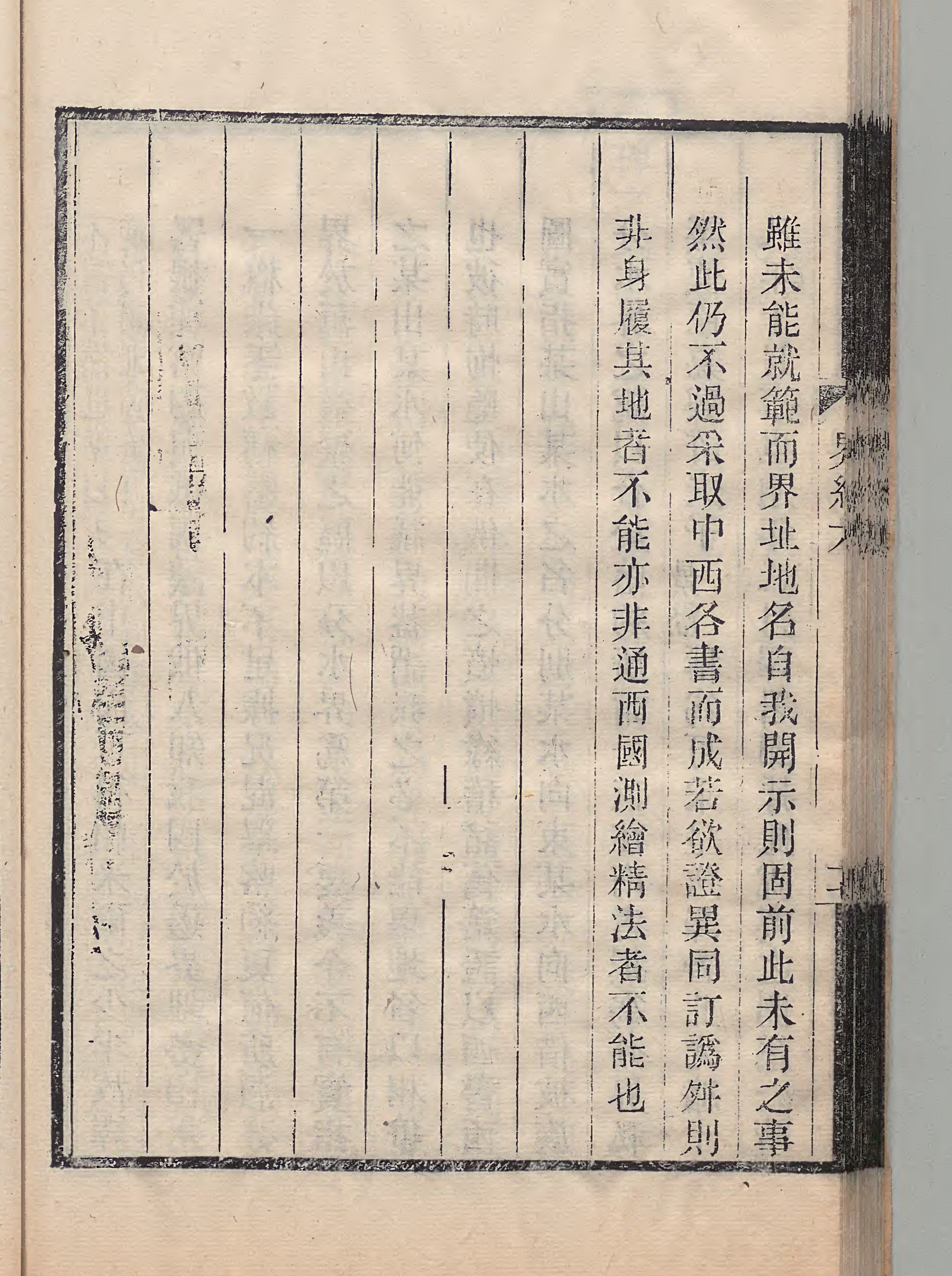
分帕中國共得三帕半郎庫里帕米爾小帕米爾塔克敦巴什帕米爾及大帕米爾之半
俄國除和什庫珠克帕米爾外又得兩帕半薩雷茲帕米爾阿爾楚爾
帕米爾及大帕米爾之半阿富汗仍得一帕瓦罕帕米爾所述山川形勢不
過據二十年來西人圖籍考核而得雖大致無譌而詳細
情形非親自履勘者不能洞悉謹議其梗概如右

光緒十七年夏俄兵大隊游弋帕米爾地方並揚言各帕
米爾均應歸俄國管屬先是我國收復新疆經大臣劉錦
棠展設邊外七卡十五年又添設蘇滿一卡於伊西洱庫
爾即雅什里庫里北十里之地是處向立

高宗純皇帝御製平定回部勒銘伊西洱庫爾淖爾之碑碑文曰幾有若

失而反得智者之所歎而愚者之所惑也事有初若勞而
終逸壯者之所劭而懦者之所怯也若夫定全回疆二酋
戰無不克攻無不取皆二將軍及諸參贊以及行間衆將
士之力也然予亦有深慰於其間者則以五年勍敵宵旰
運籌狎至實未敢偷安於頃刻也幸我武保定庶因荅
乾既慰先志且以免浮議之指斥也伊西洱
庫爾淖爾者我副將軍富德等窮追二酋至拔達克山之
界獲其降者萬人二酋僅以身免而遣使索俘遂得獻馘
振旅以成茂勳也其地倚山臨水單騎可容而我突將無
前四甄並發如入無人之域也賊衆首尾不能相顧豎我
回纛以招之降者鋪崖而來霍集占持刃止之或且反戈
倒戟也是以二酋見事不成拔身遠跳駾突而喙息也先
是蹙之於霍斯庫魯克襲之於阿爾楚爾無不以少勝衆
批亢擣堅桓桓之士貞如驅虎豹而逐貍兔纆頭碩鼻者
流皆悃悃跟跟見即辟易也是以先聲異域駭其跳盪遮
逆助順用攫重輜而獻兇級也我兵未深入拔達克山境
者則以討逆之師不蹂無罪之地姑遣使焉彼或曉逆順
亦將擒獻是以將帥之臣審機度時我武少輯也率藏事
而告成功則亦未爲計之失也回部始末已見於勒銘葉
爾奇木之碑辭不復綴也特紀者定之在茲是以誌歲月

而刻石也有兵不多駐於蘇滿自俄兵游帕欲我退撤蘇滿之
兵新疆巡撫以建立
御碑之地必爲界內之地馳告譯署與之爭辨惟光緒十年大臣
沙克都林扎布與俄國定約已載明兩國界綫至烏仔別
里山豁爲止業將霍斯庫魯克等處割棄俄國界綫轉向西南中國界
綫一直往南若按此約而論自烏仔別里山口作一直綫
引長往南以爲界綫則蘇滿一卡遠在綫外勢不能復爲
我有劉大臣添設境外卡倫意在展拓邊防無如喀約先
有成說已屬無益惟有堅守喀約照南北經度直綫劃界凡經綫北窄而南寬故圖學家定一中綫以後東行則綫愈東斜西行則綫愈西斜非綫之果斜也繪於平紙之上不得不然也準以天度仍南北逕直耳在中國尚可得帕米爾之少半故譯
署根據喀約與俄國議界俄人知我國於邊界地勢山川
一概未悉數稱喀約本不足據況混舉喀約更何所憑分
界於萬山叢聚之區以分水界爲第一要義今不有實指
之某山某水何能議界蓋謂我之必不能舉地名以相爭
也彼時悔隨使在俄聞之憤憤緣稽諸舊籍證以西書西
圖實指某山某水之名分別某水向東某水向西借彼族
分水界之說以合於喀約所謂一直往南者撰爲分界私
議使臣嘉興許夫子景澄稱爲可采呈送譯署此光緒十
八年十月事也逾年二月譯署即據此說與之開議一時


雖未能就範而界址地名自我開示則固前此未有之事
然此仍不過采取中西各書而成若欲證異同訂譌舛則
非身履其地者不能亦非通西國測繪精法者不能也

中俄界約斠注卷七

中俄界綫簡明說

考求界綫舍條約莫可依據然執今日之條約以考今日之界綫蓋有四難約文既尠有傳刊界圖又非所得見是有約不啻無約其難一也約文稿本類出彼族之手我國據文繙譯或逕譯漢文或譯成滿蒙重譯漢文凡斯譯人於漢洋文烏盡通曉故文義往往不順非一讀所可驟明其難二也界約之中有已廢之約（如康熙二十八年黑龍江界約）有現行之約有渾舉大概之約（如咸豐八年天津約 咸豐十年北京約）有分舉一段之約有已定尚待勘分之約（如同治三年西北界約 光緒七年改訂條約）有已勘建立牌博之約更

有一約之中僅改一處雖非現行而亦未可盡棄者如同治八年科布多界約第七牌博以西當以光緒九年科布多界約爲準而其餘未改同治九年塔爾巴哈臺界約第六牌博以東當以光緒九年塔爾巴哈臺界約爲準餘亦未改且有一事之約分列兩篇大致相同而亦未能盡合者如光緒九年科布多界約與哈巴河上界約及兩阿拉克別克河上界約非悉心互勘不能得其要領其難三也界約最重地名而我國於邊徼之地某名書爲某字向無一定故條約與他書不同無論矣此約與彼約或不同一約之中亦或不同非取證於洋文洋圖卽茫然不知爲何地其難四也具此四難無怪士大夫之研心界約者絕罕而欲界務之日有起色何可得哉恂不揣固陋本於條約證以洋圖撰爲簡明界語十二則非敢謂克免舛誤也姑就約以考界取按圖而易曉俟身履其地者之詳爲勘訂爾

界語

敘中俄界綫當始於極東迤邐而至於極西按一次定界換約分爲一段共十二段故界語凡十二則

第一則

界綫向稱起圖們江口然建立第一界牌之處此名土字牌距圖們江入海之口尚有中國三十里之地此順水里數也若由陸路直量爲中國二十七里此三十里乃朝鮮與俄國交界非中國與俄國交界也自第一界牌起界綫北行轉西復東順分水嶺至長嶺天文臺凡水西

流入圖們江者屬中國水東流入海者屬俄國自長嶺起界綫東行轉北又東至第二（此名薩字牌）第三界牌（此名啦字牌）凡水北流入瑋春河者屬中國水東流（如昂邦畢拉河之類）入海者屬俄國自瑚布圖河源起界綫北行順河而下凡河之西岸屬中國東岸屬俄國自瑚布圖河將入綏芬河處起界綫絕綏芬河而過北行（子午向偏西十二度）歷第五（此名倭字牌）至第六界牌（此名那字牌）大約水西流滙佛倫喀河者屬中國（界綫絕佛倫喀河而過）水東流滙墨河等河歸興凱湖者屬俄國自佛倫喀河源小溝起（卽第六界牌）界綫北行轉西復東偏北歷第七（此名瑪字牌）第八界牌（此名拉字牌）凡水北流入穆稜河者屬中國水東南流（如西陽河大烏沙奇河之類）歸興凱湖者屬俄國自第八界牌起界綫東南行順白稜河而下至興凱湖濱有第九界牌（此名喀字牌）凡河之東北岸屬中國西南岸屬俄國

此本光緒十二年重勘瑋春東界約記○光緒十年以前所立界約多含混難通至此約始於界綫曲折方向牌誌相距丈尺地名大小河流源委道路夷險林木疏密一一胥載蓋此次乃眞派員履勘故言之有物爾○此界之外自務拉的倭斯脫克（卽海參崴）海口起北至尼果力司科耶（卽雙城子）光緒十九年癸巳俄國鐵路業已通行其北傍刀畢河至格喇甫斯喀雅一帶鐵路亦已鋪道興工大約甲午乙未之間必可告成再北至哈巴羅甫喀（卽伯利）亦正興工此路成可以避烏蘇里

河松阿察河輪舟淺阻之患

第二則

界綫自興凱湖西北隅之白稜河口起橫渡興凱湖而過至湖東北隅之松阿察河口（地名第四卡倫）自此轉北順松阿察河行（繆戶部祜孫以此爲松花江蓋字之誤）凡河之西岸屬中國東岸屬俄國再北有刀畢河北流來會會後河名烏蘇里亦北行至伯利地方凡河之西岸屬中國東岸屬俄國界綫自此折而向西溯黑龍江而上歷布拉郭威什臣斯克再上共一千六百二十八俄里（約合中國三千二百五十六里）至石勒喀（句）額爾古訥（句）黑龍江三水會流處凡江之南岸（大約以南論）屬中國北岸屬俄國

此本咸豐十一年勘分東界約記○此段界綫自興凱湖東岸起均以河流爲界易於辨別烏蘇里河輪船由第四卡倫出口斜渡興凱湖至喀綿雷博羅甫爲往來孔道○烏蘇里松阿察兩河東岸近來人煙漸密河西荒廢如故河東各山向產人葠伊瑪河源一帶山嶺尤旺所謂伊瑪人葠者是也今地雖屬俄而采葠者尚中國人爲多云○自伯利溯黑龍江上行二百十七俄里至米海羅斜滅羅甫斯喀雅地方有輪船埠頭其對岸爲松花江入黑龍江處俄人於黑龍江本有輪舟屢欲由此入松花江以踐咸豐八年愛琿之約○自米海羅斜滅羅甫斯喀雅再上六百四十四俄里至布拉郭

威什臣斯克是爲彼國省會傍精奇里河河之東岸有我國滿洲人等在彼屯墾所謂江左旗屯者是也精奇里河上流左右皆金鑛○自布拉郭威什臣斯克再上五百五十八俄里至阿勒巴沁即雅克薩城爲康熙時收回地方今復屬俄對岸有阿勒巴昔哈河自西南來即所通稱之漠河其源有金鑛者也其實漠河乃阿河西北一小河東流入阿河再上一百六十八俄里至阿瑪帀爾地方由此處渡江而南馬行不足一日程即至今設金鑛處距漠河眞源不遠再上三十餘俄里至烏斯奇斯特咧羅赤尼卡即三水會流處矣○黑龍江外一帶俄國開金鑛之公司凡五已開十餘鑛各鑛官商歲於海蘭泡度冬其尼布楚一

鑛爲俄君私産云

第三則

界綫自黑龍江句石勒喀句額爾古訥句三水會流處折而南溯額爾古訥河曲折行至阿巴海圖卡倫凡河之西岸屬中國東岸屬俄國界綫又東此一帶多高平陸經巴倫托果湖南鄂圖作塔里泊其界綫在泊北今在泊南絕奎屯果勒河而過鄂圖作烏爾再河界圖亦作烏里雜河再東經鄂嫩河南一帶山梁細揣鄂圖尚順分水嶺作界今則界綫在山之南麓故有若干水源在俄國境而其委在中國境者至將近鄂嫩河處始順分水嶺作界斜向西南又絕鄂嫩河而過自此界綫在河北再東亦有若干水源在俄國境者至烏里雷河大約南屬中國北屬俄國界綫又順烏里雷河而西凡河之南岸屬中國

北岸屬俄國界綫又稍北轉而西至庫達林斯瀾業均以楚庫河爲界凡河之南岸屬中國北岸屬俄國條約謂阿魯哈當蘇至奇蘭凡四卡均以河爲界然未至奇蘭界已離河今據洋圖定爲庫達林斯瀾業界綫再稍西卽至恰克圖

此本雍正五年恰克圖界約○此爲百六十年未改之界然當時所指某卡某卡其卡外皆尚有餘地今則竟以卡倫爲界故不能與分水界相合又烏里雷河爲界亦不見於約○蒙古地方寒冷然恰克圖以北今俄國之所謂伊爾古次克省者轉溫於恰克圖則山南地高故冷山北地低故溫爾

第四則

界綫自恰克圖向西絕色楞格河而過再西又絕一小河而過或是熱勒圖喇河再西順分水嶺曲折而西北頗極紆遠凡嶺南水向南流之地屬中國嶺北水向北流之地屬俄國至薩揚嶺之將近輟爾諾業湖處界綫稍出分水嶺之北麓洪氏界圖所本之圖於輟爾諾業湖繪於界外而洋文新圖繪入中國界內未知孰是故烏斯河之源一帶地方屬中國此爲約文所未及至霍爾達巴哈又順分水嶺作界迤邐而西絕葉尼賽大河而過而至沙賓達巴哈均嶺南屬中國嶺北屬俄國

此亦本雍正五年恰克圖界約○此界皆蒙古荒寒地方又限以高山者居多故俄人未請改界俄人狡獪凡請改界處非地關險要卽山有金鐵或膏腴可耕種也

第五則

界綫自沙濱達巴哈順分水嶺南行至蘇爾達巴哈凡嶺東屬中國嶺西屬俄國約云三百六十餘里界綫轉西至喀喇庫里以東諸水所出之山順嶺作界凡嶺南一帶水流歸喀喇庫里之地屬中國嶺北屬俄國界綫又折而南順葉哩庫里句伊提庫里句中間山梁凡嶺東水流入葉哩庫里之地屬中國嶺西水流入伊提庫里之地屬俄國界綫再南仍順分水嶺過哈喇塔蘇爾海山口再南至珠盧淖爾北岸一帶山嶺凡嶺東水向東流之地屬中國嶺西水向西流之地屬俄國界綫繞淖爾北岸轉東至察布齊山口折而南繞淖爾南岸折而西其肯狄克特庫里屬中國其滙成珠盧淖爾之水屬俄國界綫自淖爾之西南順分水嶺折而南曲折行至柏郭蘇克凡嶺東水向東流之地屬中國嶺西水向西流之地屬俄國

此本同治九年烏里雅蘇臺界約○珠盧淖爾之東岸一帶山梁乃唐努鄂拉之西麓盡處

第六則

界綫自柏郭蘇克順山嶺曲折而南至杜爾伯特達巴哈凡嶺東水流入阿池特淖爾者屬中國嶺西水流入楚雅河者屬俄國界綫自杜爾伯特達巴哈順山嶺轉向西行稍南至烏蘭達巴哈此處有由科布多通俄國大道凡嶺南水流入科布多河者屬中國嶺北水流向西向北之地屬俄國界綫又順山嶺斜

向西南至奎屯山山在大阿勒泰山之西麓凡嶺東南之地屬中國嶺西北之地屬俄國

此本同治八年科布多界約所敘不止於奎屯惟自奎屯以西界址已於光緒九年改劃向內不能復據此約矣

第七則

界綫自奎屯山向西經阿拉里克山梁山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山梁之阿克喀巴河源折而南順河而下凡河之東岸屬中國西岸屬俄國至阿克喀巴句喀喇喀巴兩河會流之口兩河會流以後即名喀巴河界綫向西橫過山梁名薩玆山溝山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山溝順博勒哲克畢爾愛拉

克巴什小河而下又過博勒哲克河博勒哲克河受博勒哲克畢爾愛拉克巴什小河凡小河東岸屬中國西岸屬俄國界綫過河向西橫過克森阿什奇克頁小山梁山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山梁橫至阿克塔斯河之濱即順阿克塔斯河而下至河入阿拉克別克河處又順阿拉克別克河而下至入額爾齊斯河之口凡兩河東岸屬中國西岸屬俄國界綫又循額爾齊斯河至一小弓彎處河南岸屬中國北岸屬俄國界綫自額河之彎作一直綫向南微東至邁哈布奇蓋地方之依森克拉得墳洋圖作烏拉斯奇墳東屬中國西屬俄國界綫自依森克拉得墳溯烏勒昆烏拉斯圖河而上至賽里烏蘭之木斯套嶺凡河之東岸屬中國西岸

屬俄國界綫自木斯奔向西順賽里烏蘭山嶺至察罕鄂博河源凡嶺南地屬中國嶺北地屬俄國

此本光緒九年阿拉克別克河口界約此約又本於科布多約故序目以第七小段爲科布多界約也○此段界綫洪氏界圖不甚明顯故言之稍詳益融會科布多約哈巴河約及兩阿拉克別克河口約兼證以洋圖而成也○此界之外乃齋桑淖爾一帶膏腴之地故俄人一再請割爾

第八則

界綫自察汗鄂博河源起順河而西凡河之南岸屬中國北岸屬俄國界綫又向西絕過小河二道（水均入察汗鄂博河）至巴彥木爾占山口（山口在一小河西岸上）再西順山嶺至布凱阿蘇山口再西稍北至哈巴爾蘇山口均嶺南向南流水之地屬中國嶺北向北流水之地屬俄國

此本同治九年塔爾巴哈臺界約然界約第六牌博以東之地光緒九年已割隸於俄當以阿拉克別克約爲準亦不能復據此約矣

第九則

界綫自哈巴爾蘇順山嶺南行至布爾罕布拉克河源順河而下又順喀拉奇塔特河（河受布爾罕布拉克河）歷庫木爾奇廢卡至模沙爾帖克地方之南凡河之東岸屬中國西岸屬俄國界綫又斜

向西南至巴克特卡倫之東此為俄國卡倫為瑪爾拉得向東行之大道有郵局再南經瑪呢圖廢卡絕額米里河而過經沙喇布拉克句察罕托海句塔素土句巴爾魯克句四廢卡又至莫敦巴爾魯克卡中間絕過數小河均東屬中國西屬俄國界綫自此下山麓入平地順野高阜而南大約高阜東半屬中國西半屬俄國高阜盡處為阿拉套東南麓之喀拉達板界綫卽上山麓

此本光緒九年塔爾巴哈臺界約○此界莫敦巴爾魯克卡尙在巴爾魯克山麓麓西有哲拉那什赤庫里庫里正西乃為阿拉套東行之正幹同治年間界約雖未明晰然必是逾庫里卽西上山麓循正幹為界而不南繞以支脈為界此約改為順平地南繞而平地東巴爾魯克山遂瀕於界上此借地十年之案之所由起也近年洋圖竟將巴爾魯克山之西半劃入俄境幸譯署暨臣方力爭收回借地或不至淪入異域爾

第十則

界綫既上喀拉達板向西不遠又經一喀拉達板再西經賽里克山口絕部爾里河而過至阿里鄂板凡綫南屬中國綫北屬俄國界綫稍北又折而西歷庫庫克托木句巴散斯克句薩爾坎斯克句德木克句庫克烏蘇各山口凡嶺南水流向南向東之地屬中國嶺北水流向北向西之地屬俄國界綫折向東順別

珍䪨山粱至喀喇模斯山口稍南卽順霍爾果斯河爲界直至伊犂河北岸凡霍河東岸之地屬中國西岸之地屬俄國界綫絕伊犂河而過斜向東南出噶爾札特村之東瑪雅村之西再曲而南絕喀三尼小河而過向西至模蘇墨勃廢卡凡綫東之地屬中國綫西之地屬俄國界綫自廢卡順蘇木拜河而下河之東岸屬中國西岸屬俄國界綫至蘇木拜河入特克斯河處卽順特克斯河而西凡河之南岸屬中國北岸屬俄國過穆呼爾穆敦河口(在南岸)再過一水口(亦在南岸界圖名川穆雜爾特河)又見一水(亦在南岸未知名)界綫離特克斯河折而南又溯那林哈勒噶河爲界凡河之東岸屬中國西岸屬俄國界綫再南微東卽至那林哈勒

噶山口

此本光緒八年伊犂界約○此界誤改之失說見卷六

第十一則

界綫自那林哈勒噶山口起順天山之巓至木雜爾特山口凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國過木雜爾特山口再西界綫不順天山正脊稍折而南又西會正脊於柏斯塔格山口再西絕庫木阿雷克河(洋圖作札那爾特河)而過稍西經喀伊車山口(此山口中國一面有路俄國一面無路)庫庫爾圖克山口(此山口亦中國一面有路俄國一面無路)再西而至別牒里山口(此山口兩面皆有路)凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國

此本光緒八年喀什噶爾界約○此界自木雜爾特山口至柏斯塔格山口一段不順天山正脊而向南作弧綫爲界於是分水界淆而阿克蘇河源此別一阿克蘇遂割入俄境洪氏界圖於阿克蘇河源尙繪在中國界內

第十二則

界綫自別牒里山口向西順廓克沙勒山嶺絕奇吉勒坤昝河而過即廓克沙勒河折而南至齊特察克山口有大路再西至圖嚕噶爾特山口有小路再西至他爾特庫里山口有小路再南至伊爾克什坦山口有大路絕克則勒蘇河而過再南至烏赤別里山口有小路絕瑪爾堪蘇小河而過再南至喀里他達灣有小路再南至烏仔別里山口有小路均順分水嶺作界大約南流東流之水屬中國北流西流之水屬俄國至烏仔別里而中俄訂有成約之界已畢

此本光緒十年喀什噶爾界約○天山以西嶺峻道險換約時未經履勘則分界大臣固未嘗自諱過烏仔別里而南即現議未定之帕米爾過帕米爾則中俄之界畢而爲中英交界矣

蘇城郡廟東首
謝文翰齋刻印


国立公文書館
National Archives of Japan

